

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part I

Partie I

OTTAWA, SATURDAY, AUGUST 29, 1998

OTTAWA, LE SAMEDI 29 AOÛT 1998

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Parts II and III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 7, 1998, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling Government publications as listed in the telephone directory or write to: Canadian Government Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfont pas aux critères des Parties II et III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 7 janvier 1998 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant à : Les Éditions du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

<i>Canada Gazette</i>	<i>Part I</i>	<i>Part II</i>	<i>Part III</i>
Yearly subscription			
Canada	\$135.00	\$67.50	\$28.50
Outside Canada	US\$135.00	US\$67.50	US\$28.50
Per copy			
Canada	\$2.95	\$3.50	\$4.50
Outside Canada	US\$2.95	US\$3.50	US\$4.50

<i>Gazette du Canada</i>	<i>Partie I</i>	<i>Partie II</i>	<i>Partie III</i>
Abonnement annuel			
Canada	135,00 \$	67,50 \$	28,50 \$
Extérieur du Canada	135,00 \$US	67,50 \$US	28,50 \$US
Exemplaire			
Canada	2,95 \$	3,50 \$	4,50 \$
Extérieur du Canada	2,95 \$US	3,50 \$US	4,50 \$US

REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Division, Public Works and Government Services Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0S5, (613) 991-1351 (Telephone), (613) 991-3540 (Facsimile).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Division de la Gazette du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 350, rue Albert, 5^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 0S5, (613) 991-1351 (téléphone), (613) 991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

TABLE OF CONTENTS

No. 35 — August 29, 1998

Government House*	2166
(orders, decorations and medals)	
Government Notices*	2169
Appointments	2174
Parliament	
House of Commons	2177
Commissions*	2178
(agencies, boards and commissions)	
Miscellaneous Notices*	2189
(banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; private sector agents)	
Proposed Regulations*	2201
(including amendments to existing regulations)	
Index	2253

TABLE DES MATIÈRES

N° 35 — Le 29 août 1998

Résidence du Gouverneur général*	2166
(ordres, décorations et médailles)	
Avis du Gouvernement*	2169
Nominations	2174
Parlement	
Chambre des communes	2177
Commissions*	2178
(organismes, conseils et commissions)	
Avis divers*	2189
(banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé)	
Règlements projetés*	2201
(y compris les modifications aux règlements existants)	
Index	2254

* Notices are listed alphabetically in the Index.

* Les avis sont énumérés alphabétiquement dans l'index.

GOVERNMENT HOUSE**MENTION-IN-DISPACHES**

The Governor General, the Right Honourable ROMÉO LEBLANC, on the recommendation of the Chief of the Defence Staff, has awarded the Mention-in-Dispatches as follows:

Mention-in-Dispatches

Lieutenant-Colonel Marcel Chevarie, C.D.

Master Warrant Officer J. M. Paul Leblanc, C.D.

LGEN (Ret'd) JAMES C. GERVAIS, C.M.M., C.D.

Deputy Secretary

[35-1-o]

MERITORIOUS SERVICE DECORATIONS

The Governor General, the Right Honourable ROMÉO LEBLANC, on the recommendation of the Chief of the Defence Staff, has awarded Meritorious Service Decorations (military division) as follows:

Meritorious Service Cross

GENERAL HOWELL M. ESTES III

United States Air Force

As Commander in Chief of the North American Aerospace Defence Command and United States Space Command and Commander of Air Force Space Command, General Estes provided outstanding personal support and assistance to Canada since his appointment in August 1996. His strong vision and tenacious pursuit of binational support of the common defence of North America contributed significantly to the advancement of Defence Programmes critical to Canada. Moreover, his superb leadership, astute initiative and clear professional direction ensured unprecedented success in facilitating Canadian Forces operations in a number of coalition operations. General Estes' intense personal efforts and keen understanding of his command's vital roles have contributed immeasurably to Western security and constitute unique and unparalleled service to Canada.

LGEN (Ret'd) JAMES C. GERVAIS, C.M.M., C.D.

Deputy Secretary

[35-1-o]

MERITORIOUS SERVICE DECORATIONS

The Governor General, the Right Honourable ROMÉO LEBLANC, on the recommendation of the Canadian Decorations Advisory Committee, has awarded the Meritorious Service Decorations (civil division) as follows:

*Meritorious Service Cross
(civil division)*

ELVIS STOJKO, M.S.C., M.S.M.

Richmond Hill, Ontario

Despite a painful groin injury, Elvis Stojko, a three-time world champion, displayed an extremely high level of professionalism

RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL**CITATIONS À L'ORDRE DU JOUR**

Le Gouverneur général, le très honorable ROMÉO LEBLANC, selon la recommandation du chef d'État-major de la défense, a décerné les citations à l'ordre du jour suivantes :

Citations à l'ordre du jour

Le lieutenant-colonel Marcel Chevarie, C.D.

L'adjudant-maître J. M. Paul Leblanc, C.D.

Le sous-secrétaire

LGÉN (retraité) JAMES C. GERVAIS, C.M.M., C.D.

[35-1-o]

DÉCORATIONS POUR SERVICE MÉRITOIRE

Le Gouverneur général, le très honorable ROMÉO LEBLANC, selon la recommandation du chef d'État-major de la défense, a décerné les décorations pour service méritoire (division militaire) suivantes :

Croix du service méritoire

GÉNÉRAL HOWELL M. ESTES III

Forces aériennes des États-Unis

À titre de commandant en chef du Commandement de la défense aérospatiale de l'Amérique du Nord et du commandement spatial des États-Unis ainsi que de commandant du Commandement spatial des Forces aériennes des États-Unis, le général Estes a fourni au Canada un soutien et une aide personnels exceptionnels depuis sa nomination en août 1996. Sa vision dynamique du soutien par les deux nations du projet de défense commune de l'Amérique du Nord et l'obstination avec laquelle il a cherché à le réaliser ont contribué de façon marquée à l'avancement des programmes de défense cruciaux pour le Canada. De plus, son leadership imposant, la finesse de son initiative et son orientation professionnelle nettement définie lui ont permis de faciliter avec une efficacité sans précédent les manœuvres des Forces canadiennes dans plusieurs opérations menées en coalition. Les efforts personnels déployés par le général Estes et sa vive perception des rôles cruciaux dévolus à son commandement ont contribué de façon incommensurable à la sécurité de l'hémisphère occidental et constituent un service unique et inégalé rendu au Canada.

Le sous-secrétaire

LGÉN (retraité) JAMES C. GERVAIS, C.M.M., C.D.

[35-1-o]

DÉCORATIONS POUR SERVICE MÉRITOIRE

Le Gouverneur général, le très honorable ROMÉO LEBLANC, selon la recommandation du Conseil des décorations canadiennes, a décerné les décorations pour service méritoire (division civile) suivantes :

*Croix du service méritoire
(division civile)*

ELVIS STOJKO, C.S.M., M.S.M.

Richmond Hill (Ontario)

Malgré une pénible blessure à l'aîne, Elvis Stojko, trois fois champion du monde, a montré un niveau de professionnalisme

while competing in the Men's Figure Skating Singles at the Nagano Olympic Winter Games in 1998. His tremendous courage under such adversity won him a Silver Medal and demonstrated his indomitable spirit and dedication to the pursuit of excellence. This is the second award of a Meritorious Service Decoration to Mr. Stojko; he was awarded the Meritorious Service Medal in April 1995.

*Meritorious Service Medal
(civil division)*

BRENDA ENG, M.S.M.
Vancouver, British Columbia

In 1990, Brenda Eng, a nurse, founded the first free-standing hospice for terminally ill children in North America, known as Canuck Place — HUGS (*Human Understanding, Growth and Sharing*) Children's Hospice Society. Ms. Eng is an enthusiastic and dedicated individual whose selfless devotion has deeply touched the lives of many Canadians. Notably, she is actively involved in several public relations and fund-raising programs, and serves as a liaison officer with many community and hospital-based agencies dedicated to providing paediatric hospice care both in Canada and abroad.

*Meritorious Service Medal
(civil division)*

ARTHUR LEE, M.S.M.
North York, Ontario

Arthur Lee immigrated from China to Canada in 1965. He has achieved significant success as a garment manufacturer in Toronto, Ontario. As an expression of his love for his adopted country, this reserved and modest individual purchased Colonel John McCrae's War Medals in 1997 and generously donated them to the McCrae House Museum in Guelph, Ontario. In spite of his wish for privacy, his act evoked a warm response across the country. He is thus a role model and source of pride for all Canadians. Mr. Lee's generosity has ensured and preserved part of our Canadian heritage.

*Meritorious Service Medal
(civil division)*

LORNE JOSEPH NICHOLAS MAYENCOURT, M.S.M.
Vancouver, British Columbia

In 1992, Lorne Mayencourt founded Vancouver Friends For Life Society — a non-profit organization that provides support to individuals suffering from life-threatening illnesses and also assists elderly persons and people with disabilities. Mr. Mayencourt is a committed individual whose compassion and perseverance have enriched the lives of many Canadians. Due to his dedication and the Society's tremendous success, a spacious facility was purchased in 1995 — known as "Weeks House", for which Mr. Mayencourt personally raised more than half a million dollars.

*Meritorious Service Medal
(civil division)*

GERALD E. SHANNON, M.S.M.
Ottawa, Ontario

Former Ambassador and Permanent Representative of Canada to the Secretariat of the General Agreement on Tariffs and Trade, Gerald Shannon was Chief Negotiator for Canada to the Uruguay

extrêmement élevé lors de sa prestation aux Jeux olympiques d'hiver de Nagano de 1998 dans la catégorie Hommes, patinage artistique en simple. Son immense courage devant tant de difficultés lui a gagné une Médaille d'argent et a démontré son esprit invincible et sa recherche infatigable de l'excellence. C'est la deuxième fois qu'une décoration pour service méritoire est décernée à M. Stojko. Il avait reçu la Médaille du service méritoire en avril 1995.

*Médaille du service méritoire
(division civile)*

BRENDA ENG, M.S.M.
Vancouver (Colombie-Britannique)

En 1990, Brenda Eng, une infirmière, a fondé le premier hospice autonome de l'Amérique du Nord pour les enfants malades en phase terminale. Sa fondation est appelée Canuck Place — HUGS (*Human Understanding, Growth and Sharing*) Children's Hospice Society. M^{me} Eng est une personne enthousiaste et engagée dont le dévouement désintéressé a profondément et vitalement touché nombre de Canadiens. Elle participe activement à plusieurs programmes de relations publiques et de collecte de fonds, et elle agit comme agent de liaison avec plusieurs organismes communautaires et hospitaliers pour ce qui concerne les soins dispensés dans les hospices pédiatriques au Canada et à l'étranger.

*Médaille du service méritoire
(division civile)*

ARTHUR LEE, M.S.M.
North York (Ontario)

Arthur Lee a émigré de la Chine au Canada en 1965. Il a connu un grand succès comme fabricant de vêtements à Toronto, en Ontario. Pour exprimer son amour pour son pays adoptif, cet homme réservé et modeste a acheté, en 1997, les médailles de guerre du Colonel John McCrae et en a généreusement fait don au McCrae House Museum de Guelph, en Ontario. Même s'il souhaitait le garder privé, son geste a suscité beaucoup de réactions à travers le pays. Il est donc un modèle de comportement et une source de fierté pour tous les Canadiens. La générosité de M. Lee a garanti et préservé une partie du patrimoine canadien.

*Médaille du service méritoire
(division civile)*

LORNE JOSEPH NICHOLAS MAYENCOURT, M.S.M.
Vancouver (Colombie-Britannique)

En 1992, Lorne Mayencourt a fondé la Vancouver Friends For Life Society, une organisation à but non lucratif qui fournit un soutien aux personnes souffrant de maladies graves et qui s'occupe également des personnes âgées et des personnes handicapées. M. Mayencourt est un homme engagé dont la compassion et la persévérance ont enrichi la vie de bien des Canadiens. Étant donné son dévouement et l'énorme succès de sa Société, une vaste installation — appelée « Weeks House » — a été achetée en 1995. M. Mayencourt a personnellement recueilli plus d'un demi-million de dollars pour financer l'achat.

*Médaille du service méritoire
(division civile)*

GERALD E. SHANNON, M.S.M.
Ottawa (Ontario)

Ex-ambassadeur et représentant permanent du Canada auprès du Secrétariat de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, Gerald Shannon a été le négociateur en chef du

Round of Multilateral Trade Negotiations in 1994. His extraordinary negotiation skills led to significant improvements in the regulations governing international trade as well as increased market access for agriculture and industrial goods and services. Under Mr. Shannon's leadership, Canada was a major influence in the Uruguay Round and was recognized, along with the European Union, as the creator of the World Trade Organization and the integrated dispute settlement system. Mr. Shannon made an indelible mark on a most significant episode of Canadian history.

*Meritorious Service Medal
(civil division)*

SISTER AGNÈS-MARIE VALOIS, M.S.M.
Martin-Église, France

During the raid on Dieppe in 1942, Sister Agnès displayed great courage and determination as she nursed wounded Canadian soldiers despite protests by German authorities. Now a senior citizen, Sister Agnès remains faithful to duty. She continues to take part in the annual commemoration of the raid on Dieppe and in ceremonies marking Canada's battle exploits. In August 1997, she volunteered to coordinate billeting for the delegation of veterans who travelled to Dieppe for the 55th Anniversary. Sister Agnès is a pillar of strength who has a special place in the hearts of veterans and other Canadians.

*Meritorious Service Medal
(civil division)*

ANTHONY VINCENT, M.S.M.
Ottawa, Ontario

In December 1996, Anthony Vincent, then Canadian Ambassador to Peru, was held hostage by armed terrorists who had raided the Japanese Embassy in Peru. After being released by the rebels, Mr. Vincent negotiated their demands with the Peruvian government. Throughout this ordeal, he displayed outstanding courage by returning to the occupied embassy numerous times to continue talks. During public appearances, Mr. Vincent exhibited a professional and confident manner that was a credit to himself, the foreign service and the Canadian government. The hostage incident ended in April 1997 when Peruvian forces stormed the embassy.

*Meritorious Service Medal
(civil division)*

SHARON WOOD, M.S.M.
Canmore, Alberta

An unassuming individual, Sharon Wood has excelled in the male-dominated world of mountain climbing. She is the first North American woman to reach the 8 848-metre summit of Mount Everest and the first woman to become a Canadian Climbing Guide. Her achievements have gained her admiration in the elite International Association of Mountain Guides. Ms. Wood continues to share her experience through public speaking, encouraging Canadians to strive for their own personal "Mount Everest".

LGÉN (Ret'd) JAMES C. GERVAIS, C.M.M., C.D.
Deputy Secretary

[35-1-o]

Canada pour les Négociations commerciales multilatérales de l'Uruguay Round en 1994. Ses compétences peu ordinaires en négociation ont permis d'améliorer sensiblement la réglementation du commerce international et d'élargir l'accès aux marchés pour les produits agricoles, les biens industriels et les services. Sous le leadership de M. Shannon, le Canada a exercé une grande influence sur l'Uruguay Round et a été reconnu, avec l'Union européenne, comme le créateur de l'Organisation mondiale du commerce et du système intégré de règlement des différends. M. Shannon a laissé une marque indélébile sur un épisode fort important de l'histoire canadienne.

*Médaille du service méritoire
(division civile)*

SŒUR AGNÈS-MARIE VALOIS, M.S.M.
Martin-Église (France)

Pendant le raid de Dieppe en 1942, Sœur Agnès a fait preuve d'un grand courage et d'une grande détermination en soignant les soldats canadiens blessés et en risquant ainsi de s'attirer la colère des autorités allemandes. Sœur Agnès, qui est maintenant du troisième âge, reste fidèle à son devoir. Elle continue à participer à la commémoration annuelle du raid de Dieppe et aux cérémonies marquant les faits d'armes canadiens. En août 1997, elle s'est portée volontaire pour coordonner le logement des anciens combattants membres de la délégation qui s'est rendue à Dieppe pour les célébrations du 55^e Anniversaire. Sœur Agnès est un pilier solide. Par sa force de caractère, elle s'est gagnée une place spéciale dans le cœur des anciens combattants et d'autres Canadiens.

*Médaille du service méritoire
(division civile)*

ANTHONY VINCENT, M.S.M.
Ottawa (Ontario)

En décembre 1996, Anthony Vincent, qui était alors ambassadeur du Canada au Pérou, a été tenu en otage par des terroristes armés qui avaient envahi l'ambassade du Japon au Pérou. Après avoir été relâché par les rebelles, M. Vincent a négocié leurs exigences avec le gouvernement péruvien. Pendant toute la durée du siège, il a montré un remarquable courage en retournant plusieurs fois dans l'ambassade occupée pour poursuivre les négociations. Le professionnalisme et la confiance dont M. Vincent a fait preuve en public ont été à son honneur ainsi qu'à celui du service extérieur et du gouvernement canadien. La prise d'otages s'est terminée en avril 1997, lorsque les forces péruviennes ont pris l'ambassade d'assaut.

*Médaille du service méritoire
(division civile)*

SHARON WOOD, M.S.M.
Canmore (Alberta)

Sharon Wood, une personne sans prétention, a excellé dans le monde masculin de l'alpinisme. Elle est la première Nord-Américaine à atteindre le sommet du mont Everest à 8 848 mètres, et la première femme à devenir guide canadien de montée. Ses réalisations lui ont gagné l'admiration de la prestigieuse Association internationale des guides de montagne. M^{me} Wood continue à partager son expérience en parlant en public et en encourageant les Canadiens et les Canadiennes à tenter d'atteindre le sommet de leur propre « mont Everest ».

Le sous-secrétaire
LGÉN (retraité) JAMES C. GERVAIS, C.M.M., C.D.

[35-1-o]

GOVERNMENT NOTICES**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT****CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT**

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part VI of the *Canadian Environmental Protection Act*, the conditions of Permit No. 4543-2-03187 are amended as follows:

9. *Total Quantity to be Dumped*: Not to exceed 19 000 m³.

J. B. WILSON
*Environmental Protection
Pacific and Yukon Region*

[35-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT**CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT**

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part VI of the *Canadian Environmental Protection Act*, Permit No. 4543-2-03208 is approved.

1. *Permittee*: Pacifica Papers Inc., Powell River, British Columbia.

2. *Type of Permit*: To dump or load dredged material.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from September 9, 1998, to September 8, 1999.

4. *Loading Site(s)*: Pacifica Paper Inc. Pulp and Paper Mill Site, Powell River, British Columbia, at approximately 49°52.00' N, 124°33.00' W.

5. *Dump Site(s)*: Malaspina Strait Disposal Site, 49°45.00' N, 124°27.00' W, at a depth of not less than 320 m.

The following position fixing procedures must be followed to ensure disposal at the designated dump site:

- (i) The vessel must call the Vancouver Vessel Traffic Management (VTM) Centre on departure and inform VTM that it is heading for a disposal site,
- (ii) Upon arrival at the disposal site, and prior to dumping, the vessel must again call VTM to confirm its position. Dumping can proceed if the vessel is on the disposal site. If the vessel is not within the disposal site boundaries, VTM will direct it to the site and advise that dumping can proceed, and
- (iii) The vessel will inform VTM when dumping has been completed prior to leaving the disposal site.

6. *Route to Dump Site*: Direct.

7. *Method of Loading and Dumping*: Loading by clamshell dredge with disposal by bottom dump scow or end dumping.

8. *Rate of Dumping*: As required by normal operations.

9. *Total Quantity to be Dumped*: Not to exceed 25 000 m³.

AVIS DU GOUVERNEMENT**MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT****LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT**

Avis est par les présentes donné que, aux termes des dispositions de la partie VI de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*, les conditions du permis n° 4543-2-03187 sont modifiées comme suit :

9. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 19 000 m³.

*Protection de l'environnement
Région du Pacifique et du Yukon*

J. B. WILSON

[35-1-o]

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT**

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-03208 est approuvé conformément aux dispositions de la partie VI de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*.

1. *Titulaire* : Pacifica Papers Inc., Powell River (Colombie-Britannique).

2. *Type de permis* : Permis d'immerger ou de charger des matières draguées.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 9 septembre 1998 au 8 septembre 1999.

4. *Lieu(x) de chargement* : L'usine de pâtes et papiers de la Pacifica Paper Inc., Powell River (Colombie-Britannique), à environ 49°52,00' N., 124°33,00' O.

5. *Lieu(x) d'immersion* : Lieu d'immersion Malaspina Strait, 49°45,00' N., 124°27,00' O., à une profondeur minimale de 320 m.

Pour assurer le déversement de la charge à l'endroit désigné, le navire doit établir sa position en suivant les procédures indiquées ci-dessous :

- (i) Le Centre de gestion du trafic maritime de Vancouver (CGTMV) doit être informé du départ du navire en direction d'un lieu d'immersion,
- (ii) Lorsque le navire est arrivé au lieu d'immersion et avant le déversement de la charge, on doit de nouveau communiquer avec le CGTMV pour confirmer la position du navire. Si le navire est dans la zone d'immersion, on peut procéder au déversement et s'il est en dehors de la zone, le CGTMV l'y dirige et indique quand commencer les opérations,
- (iii) Le CGTMV doit être avisé de la fin du déchargement avant le départ du navire du lieu d'immersion.

6. *Parcours à suivre* : Direct.

7. *Mode de chargement et d'immersion* : Dragage à l'aide d'une drague à benne à demi-coquilles et immersion à l'aide d'un charland à bascule ou à clapets.

8. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

9. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 25 000 m³.

10. *Material to be Dumped*: Dredged material and other approved materials typical of the loading site.

11. *Requirements and Restrictions*: The Permittee must notify the permit issuing office before commencement of the project as to the dates on which the loading or ocean disposal will occur.

The Permittee must ensure that all contractors involved in the loading or dumping activity for which the permit is issued are made aware of any restrictions or conditions identified in the permit and of the possible consequences of any violation of these conditions. A copy of the permit and the letter of transmittal must be carried on all towing vessels and loading platforms or equipment involved in ocean dumping activities.

Contact must be made with the Canadian Coast Guard regarding the issuance of a "Notice of Shipping". The Permittee should contact the District Manager, Canadian Coast Guard, Vessel Traffic Services, Kapilano 100 Building, Room 1205, 100 Park Royal S, West Vancouver, British Columbia V7T 1A2, (604) 666-8453 (Facsimile).

Any inspector designated pursuant to subsection 99(1) of the *Canadian Environmental Protection Act* shall be permitted to mount an electronic tracking device on any vessel that is engaged in the ocean disposal activities authorized by this permit. The Permittee shall take all reasonable measures to ensure there is no tampering with the tracking device and no interference with its operation. The tracking device shall be removed only by an inspector or by a person with the written consent of an inspector.

The Permittee must submit to the Regional Director, Environmental Protection, within 30 days of the expiry of the permit, a list of all work completed pursuant to the permit, the nature and quantity of material disposed of and the dates on which the activity occurred.

J. B. WILSON
*Environmental Protection
Pacific and Yukon Region*

[35-1-o]

10. *Matières à immerger* : Matières draguées et autres matières approuvées caractéristiques du lieu de chargement.

11. *Exigences et restrictions* : Avant le début des opérations, le titulaire doit indiquer au bureau émetteur du permis les dates de commencement des opérations.

Le titulaire doit s'assurer que tous les entrepreneurs qui prennent part aux opérations de chargement ou d'immersion pour lesquelles le permis a été accordé sont au courant des restrictions ou des conditions mentionnées dans ledit permis ainsi que des conséquences possibles du non-respect de ces conditions. Des copies du permis et de la lettre d'envoi doivent se trouver à bord de tous bateaux-remorques, toutes plates-formes de chargement et tout matériel servant aux opérations d'immersion en mer.

Le titulaire doit communiquer avec la Garde côtière canadienne au sujet de la délivrance d'un « avis d'expédition ». La personne à joindre est le Gestionnaire de district, Garde côtière canadienne, Service du trafic maritime, Édifice Kapilano 100, Pièce 1205, 100, Park Royal Sud, West Vancouver (Colombie-Britannique) V7T 1A2, (604) 666-8453 (télécopieur).

Il est permis à tout inspecteur désigné en vertu du paragraphe 99(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* d'installer un dispositif de surveillance électronique sur tout navire qui participe aux activités de chargement et d'immersion autorisées par le présent permis. Le titulaire doit prendre toutes les mesures raisonnables pour assurer que ni le dispositif ni son fonctionnement ne soient altérés. Le dispositif ne peut être enlevé qu'avec le consentement écrit de l'inspecteur ou par l'inspecteur lui-même.

Le titulaire doit présenter au directeur régional, Protection de l'environnement, dans les 30 jours suivant la date d'expiration du permis, une liste des travaux achevés conformément au permis indiquant la nature et la quantité de matières immergées ainsi que les dates auxquelles l'activité a eu lieu.

*Protection de l'environnement
Région du Pacifique et du Yukon*
J. B. WILSON

[35-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

Notice is hereby given that pursuant to the provisions of Part VI of the *Canadian Environmental Protection Act*, Permit No. 4543-2-05936 is approved.

1. *Permittee*: Smith Seafoods Ltd., Chance Cove, Newfoundland.
2. *Type of Permit*: To dump or load fish offal.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from August 31, 1998, to August 30, 1999.

4. *Loading Site(s)*: 47°40.80' N, 53°49.50' W, Chance Cove, Newfoundland.

5. *Dump Site(s)*: 47°41.50' N, 53°49.00' W, at an approximate depth of 45 m.

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-05936 est approuvé conformément aux dispositions de la partie VI de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*.

1. *Titulaire* : Smith Seafoods Ltd., Chance Cove (Terre-Neuve).
2. *Type de permis* : Permis d'immerger ou de charger des déchets de poisson.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 31 août 1998 au 30 août 1999.

4. *Lieu(x) de chargement* : 47°40,80' N., 53°49,50' O., Chance Cove (Terre-Neuve).

5. *Lieu(x) d'immersion* : 47°41,50' N., 53°49,00' O., à une profondeur approximative de 45 m.

6. *Route to Dump Site*: Most direct navigational route from the loading site to the dump site.

7. *Equipment*: Vessels, barges or other floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation and capable of containing all waste cargo during loading and transit to the approved dump site.

8. *Method of Dumping*: Direct release.

9. *Rate of Dumping*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to be Dumped*: Not to exceed 1 000 tonnes.

11. *Material to be Dumped*: Fish offal.

12. *Requirements and Restrictions*: It is required that the Permittee report, in writing, to Mr. Rick Wadman, Environmental Protection Branch, Environment Canada, 6 Bruce Street, Mount Pearl, Newfoundland A1N 4T3, (709) 772-5097 (Facsimile), at least 48 hours prior to the start of the first dumping operation to be conducted under this permit.

A written report shall be submitted to Mr. Rick Wadman, Environmental Protection Branch, within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit and the dates on which the loading and dumping activities occurred.

It is required that the Permittee admit any inspector designated pursuant to subsection 99(1) of the *Canadian Environmental Protection Act*, to any place, ship, aircraft, platform or anthropogenic structure directly related to the loading or ocean dumping referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

The dump site must be marked and all dumping must take place within 100 m of the dump site marker.

The loading and transport of waste material to the dump site must be conducted in such a manner that no material enters the marine environment. Waste material spilled at any place other than the permitted dump site, must be retrieved. All waste must be contained on shore while the barge is away from the loading site.

The fish offal must be covered by netting or other material to prevent access by gulls.

This permit must be displayed in an area of the plant accessible to the public.

Vessels operating under the authority of this permit must carry and display a radar-reflecting device at all times mounted on the highest practical location.

The loading or ocean dumping conducted under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

Fish offal loaded for the purpose of ocean dumping may not be held aboard any vessel for more than 96 hours without the written consent of an inspector designated under the *Canadian Environmental Protection Act*.

K. G. HAMILTON
Environmental Protection
Atlantic Region

[35-1-o]

6. *Parcours à suivre* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.

7. *Matériel* : Navire, péniche ou autre pièce d'équipement flottant respectant les normes de sécurité et de navigation applicables et pouvant contenir la totalité de la cargaison durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion.

8. *Mode d'immersion* : Décharge directe.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 1 000 tonnes métriques.

11. *Matières à immerger* : Déchets de poisson.

12. *Exigences et restrictions* : Le titulaire doit communiquer, par écrit, avec Monsieur Rick Wadman, Direction de la Protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, 6, rue Bruce, Mount Pearl (Terre-Neuve) A1N 4T3, (709) 772-5097 (télécopieur), au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du présent permis.

Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Rick Wadman, Direction de la Protection de l'environnement, dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées en conformité avec le permis et les dates de chargement et d'immersion.

Le titulaire doit permettre à tout inspecteur désigné en vertu du paragraphe 99(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* de procéder à la visite de toute plate-forme ou tout lieu, navire, aéronef, ou autre ouvrage directement relié au chargement ou à l'immersion visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

Le lieu d'immersion doit être balisé et toute immersion doit avoir lieu dans un rayon de 100 m de l'indicateur du lieu d'immersion.

Le chargement et le transport des déchets au lieu d'immersion doivent être effectués de façon qu'aucune matière n'entre dans le milieu marin. Les déchets déversés à tout autre endroit que le lieu d'immersion autorisé doivent être récupérés. Tout déchet doit être gardé sur le rivage lorsque la péniche n'est pas sur le lieu de chargement.

Les déchets de poisson doivent être couverts au moyen d'un filet ou autrement, afin d'empêcher les goélands d'y accéder.

Ce permis doit être affiché à un endroit de l'usine auquel le public a accès.

L'équipement visé par le présent permis portera en tout temps un dispositif réfléchissant les ondes radars au point pratique le plus élevé de sa structure.

Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

Les déchets de poisson destinés à l'immersion en mer ne doivent pas être gardés plus de 96 heures à bord du navire sans l'autorisation écrite d'un inspecteur désigné en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*.

Protection de l'environnement
Région de l'Atlantique
K. G. HAMILTON

[35-1-o]

DEPARTMENT OF HEALTH**FOOD AND DRUGS ACT**Food and Drug Regulations — *Amendment*

Deletion of Minoxidil 2 percent topical solution from Schedule F of the *Food and Drug Regulations*

Deletion of Hereditary Androgenetic Alopecia from Schedule A to the *Food and Drugs Act*

This notice is to provide the public with an opportunity to comment on a proposal to amend Schedule F of the *Food and Drug Regulations* and Schedule A to the *Food and Drugs Act*.

The proposed amendment will remove minoxidil topical solution in concentrations of 2 percent (20 mg of minoxidil per 1 millilitre of solution) or less from Schedule F of the *Food and Drug Regulations*. Schedule F lists drugs that are required under Federal legislation to be sold on prescription.

This proposal will also amend Schedule A to the *Food and Drugs Act* to exclude hereditary androgenetic alopecia (male pattern baldness). Schedule A lists diseases, disorders or abnormal states for which, under subsection 3(1) of the *Food and Drugs Act*, treatments, preventatives or cures cannot be advertised or sold to the general public.

Minoxidil is indicated for the "Treatment of male pattern baldness". The maximum daily dose of minoxidil 2 percent topical solution is limited to 2 mL.

Rationale for the change in status — Schedule F

- Schedule F unnecessarily restricts the availability of this drug to the public.
- The evaluation of the known pharmacological and toxicological properties, reported adverse drug reactions and available literature submitted by a distributor of minoxidil, resulted in a favourable benefit/risk review.
- In Canada minoxidil 2 percent topical solution has been marketed as a prescription hair loss treatment drug for men since 1986. This drug is now available in 69 countries, and is available without a prescription in 31 countries, including the United States, the United Kingdom, and numerous countries in Europe.

Rationale for the change in status — Schedule A

- Physiologically, hereditary androgenetic alopecia is not a disease, disorder or abnormal state. Other forms of alopecia, however, can be a symptom of a variety of serious systemic diseases or toxicities. For these, consultation with medical professionals is encouraged. Therefore, other forms of alopecia will be retained in Schedule A to the *Food and Drugs Act*.

Alternatives

- Listing minoxidil 2 percent in Schedule F restricts its distribution by requiring a prescription. The rationale above does not support maintaining prescription status for this drug. The status quo is therefore unacceptable.

The recommendation that non-prescription status is appropriate was made by the Therapeutic Products Programme and based on established and publicly available criteria (Health Protection Branch Information Letter No. 781 — June 28, 1990).

MINISTÈRE DE LA SANTÉ**LOI SUR LES ALIMENTS ET DROGUES**Règlement sur les aliments et drogues — *Modification*

Retrait du minoxidil en solution topique à 2 p. 100 de l'annexe F du *Règlement sur les aliments et drogues*

Retrait de l'alopecie androgénogénétique héréditaire de l'annexe A de la *Loi sur les aliments et drogues*

Le présent avis a pour objet de donner au public la possibilité de se prononcer sur une modification proposée à l'annexe F du *Règlement sur les aliments et drogues* et à l'annexe A de la *Loi sur les aliments et drogues*.

La modification proposée consiste à retirer de l'annexe F du *Règlement sur les aliments et drogues* le minoxidil en solution topique à 2 p. 100 (20 mg de minoxidil par millilitre de solution) ou moins. L'annexe F contient la liste des substances qui doivent être vendues sur ordonnance en vertu de la législation fédérale.

La proposition vise également à modifier l'annexe A de la *Loi sur les aliments et drogues* afin d'y exclure l'alopecie androgénogénétique héréditaire (calvitie masculine). Cette annexe contient la liste des maladies, des désordres ou des états anormaux pour lesquels les méthodes de traitement, de prévention ou de guérison ne peuvent être annoncées ou vendues au grand public en application du paragraphe 3(1) de la *Loi sur les aliments et drogues*.

Le minoxidil est indiqué pour le « traitement de la calvitie masculine ». La dose quotidienne maximale de minoxidil en solution topique à 2 p. 100 est limitée à 2 mL.

Raisons du changement de statut — Annexe F

- L'annexe F restreint inutilement la disponibilité du médicament pour le grand public.
- L'évaluation des propriétés pharmacologiques et toxicologiques connues, des réactions indésirables déclarées et de la documentation disponible soumise par un distributeur de minoxidil s'est traduite par un verdict favorable au sujet du rapport risques-bénéfices.
- Le minoxidil en solution topique à 2 p. 100 est commercialisé au Canada depuis 1986 comme produit d'ordonnance pour stimuler la repousse des cheveux. Le produit est maintenant disponible dans 69 pays et peut être obtenu sans ordonnance dans 31 pays, notamment aux États-Unis, au Royaume-Uni et dans de nombreux pays européens.

Raison du changement de statut — Annexe A

- D'un point de vue physiologique, l'alopecie androgénogénétique héréditaire n'est pas une maladie, ni un désordre, ni un état anormal. D'autres formes d'alopecie, toutefois, peuvent être symptomatiques d'une variété de troubles systémiques graves ou d'une intoxication, et la consultation de professionnels de la santé est encouragée. Par conséquent, les autres formes d'alopecie continueront de figurer à l'annexe A de la *Loi sur les aliments et drogues*.

Solutions envisagées

- La mention du minoxidil en concentration à 2 p. 100 à l'annexe F restreint sa distribution du fait qu'une ordonnance doit être obtenue. Les raisons indiquées ci-dessus ne justifient pas le maintien de ce médicament dans la catégorie des médicaments de prescription. Le statu quo est donc inacceptable.

La décision de recommander le reclassement de ce produit dans la catégorie des médicaments en vente libre a été prise par le Programme des produits thérapeutiques sur la base de critères déterminés et auxquels le grand public à accès (Lettre

— Listing alopecia in Schedule A restricts the advertising for treatment of hereditary androgenetic alopecia (male pattern baldness), which is not considered to be a disease, disorder or abnormal state.

This condition also does not require the intervention of a medical professional and its self-diagnosis and treatment is considered to be safe. Under current regulatory requirements advertisements and labelling claims referencing any form of alopecia are in violation of subsection 3(1) of the Act.

The removal of hereditary androgenetic alopecia from Schedule A to the *Food and Drugs Act* will permit its promotion on hair loss treatment drugs to the general public.

This proposed amendment will impact on the following sectors:

— Public

The removal of the prescription requirement for minoxidil 2 percent topical solution will provide the public with easier access to the product and the added convenience of self-medication.

Product labels will be required to bear appropriate directions and cautionary statements respecting the product's safe and proper use. This will provide the public with additional safety information.

The public will be required to pay directly for the product, which may have previously been covered by prescription drug insurance plans.

— Pharmaceutical Industry

The *Food and Drug Regulations* limits the advertising of Schedule F drugs for human use to name, quantity and price. Subsection 3(1) of the *Food and Drugs Act* restricts advertising of treatments, preventatives and cures for those diseases, disorders or abnormal states, which are listed in Schedule A. This amendment will provide distributors of minoxidil 2 percent topical solution with more market flexibility.

Once this initiative comes into effect, minoxidil 2 percent topical solution can no longer be sold with prescription labelling. Notice of this change in regulatory status has been communicated to the pharmaceutical industry through a mailing as well as through this publication. The mailings to the associations and affected distributors included a draft labelling standard to assist in revising product labels. This will allow all distributors of minoxidil 2 percent topical solution sufficient time to obtain approval of their labelling change to market their products as non-prescription drugs prior to this deregulation becoming effective.

— Provincial Health Care System

A switch to non-prescription status may lead to lower costs for publicly funded drug benefit plans since most provinces have decided not to cover the cost of non-prescription drugs. As well, there may be a reduction in physician visits for the purposes of obtaining a prescription, leading to lower physician costs.

de renseignements n° 781 publiée par la Direction générale de la protection de la santé en date du 28 juin 1990).

— La mention de l'alopecie à l'annexe A restreint les annonces publicitaires en faveur du traitement de l'alopecie androgénogénétique héréditaire (calvitie masculine), qui n'est ni une maladie, ni un désordre, ni un état anormal.

En outre, la calvitie ne nécessite pas l'intervention d'un médecin, et son diagnostic et traitement par l'intéressé lui-même sont considérés comme étant sans danger. Présentement, les annonces publicitaires et les étiquettes où il est fait directement mention d'une forme d'alopecie sont interdites par le paragraphe 3(1) de la Loi.

Le retrait de l'alopecie androgénogénétique héréditaire de l'annexe A de la *Loi sur les aliments et drogues* permettra d'en faire la promotion grand public sur les médicaments stimulant la repousse des cheveux.

Le présent projet de modification aura une incidence sur les secteurs suivants :

— La population en général

Comme il ne sera plus nécessaire d'obtenir une ordonnance pour se procurer du minoxidil en solution topique à 2 p. 100, les consommateurs auront accès plus facilement au produit, tout en bénéficiant de l'avantage de l'automédication.

Les étiquettes du produit devront porter un mode d'emploi et des avertissements adéquats concernant l'utilisation sécuritaire et correcte du produit; ainsi, les consommateurs disposeront de renseignements additionnels sur la sécurité.

La population devra désormais payer directement le produit, dont le prix pouvait auparavant être remboursé par des régimes d'assurance-médicaments couvrant les médicaments obtenus sur ordonnance.

— L'industrie pharmaceutique

Le *Règlement sur les aliments et drogues* limite au nom, à la quantité et au prix les mentions pouvant être faites dans les annonces publicitaires portant sur des médicaments d'usage humain visés à l'annexe F. Le paragraphe 3(1) de la *Loi sur les aliments et drogues* restreint l'annonce de traitements et de moyens de prévention et de guérison pour des maladies, des désordres ou des états anormaux mentionnés à l'annexe A. Grâce à la modification, les distributeurs de minoxidil en solution topique à 2 p. 100 auront plus de latitude sur le plan commercial.

Lorsque la modification entrera en vigueur, il ne sera plus possible de vendre du minoxidil en solution topique à 2 p. 100 avec une étiquette d'ordonnance. Un avis de la présente modification réglementaire a été communiqué à l'industrie pharmaceutique par la poste; de plus, la présente publication constitue un avis à l'industrie. L'avis envoyé par la poste aux associations et aux distributeurs touchés comprenait une norme d'étiquetage destinée à aider les distributeurs à modifier leurs étiquettes. Ainsi, les distributeurs disposeront de suffisamment de temps pour faire approuver l'étiquetage du minoxidil en solution topique à 2 p. 100 avant que la modification réglementaire n'entre en vigueur.

— Les régimes de services de santé des provinces

Un reclassement du produit en produit en vente libre pourrait amener une réduction des coûts pour les régimes d'assurance-médicaments publics, puisque la plupart des provinces ont décidé de ne pas rembourser le prix des médicaments en vente libre. De même, on pourrait assister à une baisse du nombre des visites en cabinet médical ayant pour but l'obtention d'une ordonnance, ce qui pourrait donner lieu à une réduction du coût de la rétribution des médecins.

Direct notice of this regulatory proposal was also provided to the Deans of Pharmacy, Registrars of Medicine and Pharmacy, Provincial Ministries of Health, Medical and Pharmacy licensing bodies and Deputy Ministers of Health. This provides all stakeholders with a 45-day comment period. This proposal is also listed in the Therapeutic Products Programme Web site under "Drugs, Schedule Amendments, Early Consultation, Schedule 1106":

<http://www.hc-sc.gc.ca/hpb-dgps/therapeut>

The Therapeutic Products Programme will evaluate the comments and proceed with a proposal to amend the Regulations. The effective date of this regulatory initiative is targeted for spring 1999. This effective date will provide a three month delayed implementation from the publication in the *Canada Gazette*, Part II. This will allow manufacturers sufficient time to prepare for the product being introduced into the non-prescription drug market. Distributors that are currently marketing minoxidil 2 percent topical solution will be notified of the intended effective date prior to the publication in the *Canada Gazette*, Part II.

Comments on this notice may be sent to Karolyn Lui, Policy Division, Bureau of Policy and Coordination, Therapeutic Products Programme, Health Protection Building, Address Locator 0702B1, Tunney's Pasture, Ottawa, Ontario K1A 0L2, or by Internet at karolyn_lui@hc-sc.gc.ca.

Comments must be received within 45 days of publication of this notice. All comments should cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of the publication of this notice.

August 21, 1998

DANN M. MICHOLS
*Director General
Therapeutic Products Programme*

[35-1-0]

Un avis direct de la proposition de règlement a été envoyé aux doyens de pharmacie, aux registraires de médecine et de pharmacie, aux ministères provinciaux de la Santé, aux organismes de réglementation des médecins et des pharmaciens et aux sous-ministres de la Santé. Cet avis direct accorde une période de commentaires de 45 jours aux intervenants externes. L'initiative peut également être consultée sur le site Web du Programme des produits thérapeutiques en suivant le chemin « médicaments, modifications aux annexes, consultation préliminaire, annexe 1106 »:

<http://www.hc-sc.gc.ca/hpb-dgps/therapeut>

Le Programme des produits thérapeutiques évaluera les commentaires et donnera suite à une proposition de modification du Règlement. La disposition devrait entrer en vigueur au printemps de 1999. La mise en œuvre sera retardée de trois mois à compter de la date de publication dans la Partie II de la *Gazette du Canada*. Les fabricants disposeront ainsi de suffisamment de temps pour se préparer à l'arrivée du produit sur le marché des médicaments en vente libre. Les distributeurs qui commercialisent actuellement le minoxidil en solution topique à 2 p. 100 seront avisés de la date d'entrée en vigueur prévue avant la publication dans la Partie II de la *Gazette du Canada*.

Veuillez faire parvenir vos commentaires au sujet du présent avis à Karolyn Lui, Division de la politique, Bureau de la politique et de la coordination, Programme des produits thérapeutiques, Immeuble de la protection de la santé, Indice de l'adresse 0702B1, Pré Tunney, Ottawa (Ontario) K1A 0L2, ou par Internet à karolyn_lui@hc-sc.gc.ca.

Les commentaires doivent être reçus dans les 45 jours de la publication du présent avis. Dans vos commentaires, veuillez indiquer qu'il s'agit de la Partie I de la *Gazette du Canada* et préciser la date de publication de l'avis.

Le 21 août 1998

*Le directeur général
Programme des produits thérapeutiques*
DANN M. MICHOLS

[35-1-0]

DEPARTMENT OF INDUSTRY

OFFICE OF THE REGISTRAR GENERAL

Appointments

Name and Position/Nom et poste

Cowan, The Hon./L'hon. John Caldwell
Government of British Columbia/Gouvernement de la Colombie-Britannique
Administrator/Administrateur
August 17 and 18, 1998/Les 17 et 18 août 1998

Green, Ian C.
Privy Council Office/Bureau du Conseil privé
Deputy Secretary to the Cabinet (Operations)/Sous-secrétaire du Cabinet (Opérations)

Goodleaf, Dan
Millennium Bureau of Canada/Bureau du Canada pour le millénaire
Deputy Head/Administrateur général
Millennium planning and activities/Planification et activités du millénaire
Deputy of the Deputy Prime Minister and Minister of State/Délégué auprès du vice-premier ministre et ministre d'État

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE

BUREAU DU REGISTRAIRE GÉNÉRAL

Nominations

Order in Council/Décret en Conseil

1998-1368

1998-1340

1998-1359

Name and Position/Nom et poste

Order in Council/Décret en Conseil

Hardy-Lemieux, Suzanne Superior Court for the District of Quebec in the Province of Quebec/Cour supérieure pour le district de Québec dans la province de Québec Puisne Judge/Juge puînée	1998-1332
Smith, The Hon./L'hon. Heather J. Government of Ontario/Gouvernement de l'Ontario Administrator/Administrateur August 21 to 24, 1998/Du 21 au 24 août 1998	1998-1336
Tobin, Edmund E. Canada Labour Relations Board/Conseil canadien des relations du travail Vice-Chairman/Vice-président	1998-1338
Wallace, Dennis Department of Indian Affairs and Northern Development/Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien Associate Deputy Minister/Sous-ministre délégué	1998-1342

[35-1-o]

[35-1-o]

DEPARTMENT OF NATIONAL REVENUE

MINISTÈRE DU REVENU NATIONAL

The following notice of proposed revocation was sent to the charities listed below:

“Notice is hereby given, pursuant to paragraph 168(1)(a) of the *Income Tax Act*, that I propose to revoke the registration of the charities listed below and that by virtue of paragraph 168(2)(a) thereof, the revocation of the registration is effective on the date of publication of this notice in the *Canada Gazette*.”

L'avis d'intention de révocation suivant a été envoyé aux organismes de bienfaisance indiqués ci-après :

« Avis est donné par les présentes que, conformément à l'alinéa 168(1)a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, j'ai l'intention de révoquer l'enregistrement des organismes de bienfaisance mentionnés ci-dessous en vertu de l'alinéa 168(2)a) de cette Loi et que la révocation de l'enregistrement entre en vigueur à la publication du présent avis dans la *Gazette du Canada*. »

Registration Number* Numéro d'enregistrement*	Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
0003228-46	889018594RR0001	RELIGIEUX DU TRÈS-SAINT-SACREMENT D'ALMA, ALMA (QUÉ.)
0027029-30	890280241RR0001	CHURCH OF ST. JOHN THE DIVINE, VERDUN, QUE.
0044081-10	106980451RR0001	CORPORATION DE L'HÔPITAL REDDY MEMORIAL/REDDY MEMORIAL HOSPITAL CORPORATION, WESTMOUNT (QUÉ.)
0118711-44	119121598RR0001	ROBERTSON MEMORIAL UNITED CHURCH, WINNIPEG, MAN.
0120683-44	119118503RR0001	RICETON UNITED CHURCH, RICETON, SASK.
0132506-44	891066243RR0001	ST. LAWRENCE UNITED CHURCH, LASALLE, QUE.
0154765-31	108067562RR0001	TEMPLE BAPTIST CHURCH, BRANTFORD, ONT.
0211029-39	118917699RR0001	FIRST CHURCH OF CHRIST, SCIENTIST, ST. JOHN, N.B.
0213520-05	118899814RR0001	EMPLOYEES' WELFARE SERVICE FUND OF DYMENT LIMITED, TORONTO, ONT.
0279125-47	119099141RR0001	PRESBYTERIAN WOMEN'S MISSIONARY SOCIETY, WESTERN DIVISION, PRESCOTT EVENING AUXILIARY, ELIZA DOWSLEY, ST. ANDREW'S PRESBYTERIAN CHURCH, PRESCOTT, ONT.
0376855-09	890298060RR0001	FONDATION DU QUÉBEC POUR INDIENS ET ESQUIMAUX/QUEBEC FOUNDATION FOR INDIANS AND ESQUIMOS, MONTRÉAL (QUÉ.)
0396457-11	130259344RR0001	THE WEST KOOTENAY CEREBRAL PALSY ASSOCIATION, TRAIL, B.C.
0481267-49	892192840RR0001	THE SECOND MILE, HANTSPORT, N.S.
0482968-57	107490138RR0001	HOPE HAVEN HOMES, HAMILTON, ONT.
0495143-80	887141596RR0001	CANADIAN SPORT COUNCIL/CONSEIL CANADIEN DU SPORT, GLOUCESTER, ONT.
0502229-20	118867852RR0001	COLLÈGE DE SECRÉTARIAT NOTRE-DAME/NOTRE-DAME SECRETARIAL COLLEGE, MONTRÉAL (QUÉ.)
0518605-29	118966076RR0001	IAESTA (CANADA), KINGSTON, ONT.
0527481-49	888904240RR0001	HOUSE OF THE COVENANT, OTTAWA, ONT.
0527853-47	108080128RR0001	THE EARLY CHRISTIAN REVIVAL MINISTRY, RENFREW, ONT.
0580720-21	108202219RR0001	WESTMINSTER INSTITUTE FOR ETHICS AND HUMAN VALUES, LONDON, ONT.
0586800-15	118927003RR0001	FOOD & NUTRITION RESEARCH FOUNDATION-LA FONDATION POUR LA RECHERCHE EN NUTRITION ET ALIMENTATION, MONTRÉAL, QUE.
0670026-21	118845684RR0001	CENTRE DE FORMATION À LA VIE CÔTE-NORD INC., BAIE-COMEAU (QUÉ.)
0676874-10	107491201RR0001	HÔPITAL LA VISITATION, MONTRÉAL (QUÉ.)

* The charities are listed from the lowest registration number to the highest./Les organismes de bienfaisance sont énumérés du plus petit numéro d'enregistrement au plus grand.

Registration Number* Numéro d'enregistrement*	Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
0686907-13	119120798RR0001	RIVERSIDE HOSPITAL OF OTTAWA FOUNDATION, OTTAWA, ONT.
0688127-11	886612399RR0001	SPORTS MEDICINE AND SCIENCE COUNCIL OF CANADA, CONSEIL CANADIEN DES SCIENCES ET DE LA MÉDECINE DU SPORT, GLOUCESTER, ONT.
0712984-38	886571199RR0001	PARISH OF ST. BRENDAN'S, HALIFAX, N.S.
0718502-31	118918515RR0001	FIRST NATIVE BAPTIST CHURCH, REGINA, REGINA, SASK.
0742940-22	888097193RR0001	SAUGEEEN MUSICAL SOCIETY INC., HANOVER, ONT.
0743138-29	119299469RR0001	WINCHESTER & DISTRICT COMPUTER DEN, WINCHESTER, ONT.
0756171-25	118888007RR0001	DR. A. DANYLCHUK MEMORIAL FUND, CANORA, SASK.
0759381-75	888204641RR0001	CANADIAN FORCES BASE EDMONTON EMPLOYEES' CHARITY TRUST, EDMONTON, ALTA.
0783688-39	118817097RR0001	BRANTFORD WOODMAN PARK COMMUNITY CENTRE CHRISTADELPHIAN ECCLESIA, BRANTFORD, ONT.
0797936-34	132154675RR0037	CHINESE GOSPEL FELLOWSHIP, BURNABY, B.C.
0807883-20	131171795RR0001	PARTICI-PARENTS DE BONFIELD, BONFIELD (ONT.)
0855726-39	138816269RR0001	CHRISTIAN FELLOWSHIP CHURCH OF GOD, ROCKLAND, ONT.
0861617-10	893411967RR0001	CENTRE D'ACCUEIL DE SHAWINIGAN-SUD INC., SHAWINIGAN (QUÉ.)
0865691-50	107865768RR0001	THE PICTON PUBLIC LIBRARY BOARD, PICTON, ONT.
0870626-11	890835069RR0001	FRATERNITÉ ÉRIC, MONTRÉAL (QUÉ.)
0873620-22	122675283RR0001	PENNATUS PRIMUS LABORATORY THEATRE INC., WINNIPEG, MAN.
0885871-59	888204062RR0001	GLOBAL GAIA ECOLOGY NETWORK SOCIETY, VANCOUVER, B.C.
0892794-50	892229238RR0001	RIVER JOHN AND AREA HISTORICAL SOCIETY, RIVER JOHN, N.S.
0896118-23	889671251RR0001	FONDATION ÉDUCABEC, MONTRÉAL (QUÉ.)
0906685-46	892445255RR0001	COMMUNAUTÉ MANSIO VIRGO MARIA, SAINTE-ANNE-DE-BEAUPRÉ (QUÉ.)
0916213-50	891193146RR0001	THE MATTHEW HISTORICAL SOCIETY, CHETICAMP, N.S.
0921973-39	885114959RR0001	ETHIOPIAN EVANGELICAL CHURCH IN WINNIPEG INC., WINNIPEG, MAN.
0926204-59	132584400RR0001	WABAMUN AREA RECYCLING PROJECT, WABAMUN, ALTA.
0932699-57	893008243RR0001	WESTERN COUNTIES ADDICTION TREATMENT CENTRE, YARMOUTH, N.S.
0964940-09	891219545RR0001	FIFTY-PLUS OUTREACH BOARD-SENIORS' OUTREACH PROJECT, ST. JOHN'S, NFLD.
0981993-47	891280943RR0001	KINGDOM BUILDING MINISTRIES (CANADA) INC., KANATA, ONT.
0988501-34	891199861RR0001	CALGARY FAITH MENNONITE CHURCH, CALGARY, ALTA.
0994996-59	892539560RR0001	W.R.I.S.T., WORKERS' (REPETITIVE) INJURY SUPPORT TEAM, WOODSTOCK, ONT.
0997478-56	888513264RR0001	MONTREAL CARIBBEAN CARING ASSOCIATION, SAINT-LAURENT, QUE.
1024884-39	894025097RR0001	SAT GURU BABA RAM SINGH JI ASHRAM SOCIETY, VANCOUVER, B.C.
1029370-55	893177246RR0001	FRIENDS OF THE BARRIE PUBLIC LIBRARY, BARRIE, ONT.
1029867-59	890693393RR0001	HERITAGE ALIVE SOCIETY OF MEDICINE HAT, MEDICINE HAT, ALTA.
1039585-80	899504674RR0001	1996 CANADIAN SPECIAL OLYMPICS WINTER GAMES ASSOCIATION, CALGARY, ALTA.
1040377-59	899617369RR0001	BEREAVEMENT RESOURCE CENTRE OF HALTON HILLS INC., GEORGETOWN, ONT.
1043728-59	889439378RR0001	R.A.V.E.N. RESTORATIVE ACTION FOR VITAL ENVIRONMENTAL NEEDS SOCIETY, VANCOUVER, B.C.
1060888-57	892267964RR0001	ADDICTION RECOVERY SERVICES INC., HAWKESTONE, ONT.
1074947-20	106991474RR0001	CRANBROOK PRESCHOOL ASSOCIATION, CRANBROOK, B.C.
1084763-59	886359595RR0001	ALBERTA POOL CONSERVATION 2000 FOUNDATION, CALGARY, ALTA.
1086933-59	888763141RR0001	LES COMBATTANTS POUR LES PINCES DE SURVIE, SAINT-AMABLE (QUÉ.)
1115682-09	893628693RR0001	AMBASSADOR FOOD BANK OF WINDSOR INC., WINDSOR, ONT.
3000409-43	887268167RR0001	THE LONDON UNITARIAN UNIVERSALIST LIVING TREE FOUNDATION, LONDON, ONT.
3003416-39	870017431RR0001	PACIFIC SPIRIT RECOVERY CHURCH, LANGLEY, B.C.

* The charities are listed from the lowest registration number to the highest./Les organismes de bienfaisance sont énumérés du plus petit numéro d'enregistrement au plus grand.

NEIL BARCLAY
Director
Charities Division

[35-1-o]

Le directeur
Division des organismes de bienfaisance
NEIL BARCLAY

[35-1-o]

PARLIAMENT

HOUSE OF COMMONS

First Session, Thirty-Sixth Parliament

PRIVATE BILLS

Standing Order 130 respecting notices of intended applications for private bills was published in the *Canada Gazette*, Part I, on September 27, 1997.

For further information, contact the Private Members' Business Office, House of Commons, Centre Block, Room 134-C, Ottawa, Ontario K1A 0A6, (613) 992-6443.

ROBERT MARLEAU
Clerk of the House of Commons

PARLEMENT

CHAMBRE DES COMMUNES

Première session, trente-sixième législature

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ

L'article 130 du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi d'intérêt privé a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 27 septembre 1997.

Pour obtenir d'autres renseignements, prière de communiquer avec le Bureau des affaires émanant des députés, Chambre des communes, Édifice du Centre, Pièce 134-C, Ottawa (Ontario) K1A 0A6, (613) 992-6443.

Le greffier de la Chambre des communes
ROBERT MARLEAU

COMMISSIONS**CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL****EXPIRY OF FINDING***Hot-rolled Carbon Steel Plate and High-strength Low-alloy Plate*

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) hereby gives notice that its finding made on May 17, 1994, in Inquiry No. NQ-93-004, concerning certain hot-rolled carbon steel plate and high-strength low-alloy plate not further manufactured than hot-rolled, heat-treated or not, originating in or exported from Italy, the Republic of Korea, Spain and the Ukraine, is scheduled to expire on May 17, 1999 (Expiry No. LE-98-003). Under the *Special Import Measures Act*, findings of injury or threat of injury and the associated special protection in the form of anti-dumping or countervailing duties expire in five years from the date of the last order or finding unless a review has been initiated. A review will not be initiated unless the Tribunal decides that there is sufficient information to indicate that it is warranted.

Persons or governments requesting or opposing the initiation of a review of the said finding, pursuant to subsection 76(2) of the *Special Import Measures Act*, should file 10 copies of written public submissions, containing relevant information, opinions and arguments, with the Secretary of the Tribunal not later than September 21, 1998. Persons or governments should endeavour to base their submissions exclusively on public information; however, confidential information relevant to the issues before the Tribunal may be filed if necessary, along with a comprehensive public summary or edited version thereof.

Submissions should address all relevant factors, including:

- the likelihood of the continuation or the resumption of dumped imports if the finding were allowed to expire, with supporting information, including information relating to exporters in Italy, the Republic of Korea, Spain and the Ukraine with regard to their activities in the Canadian market, their domestic market and other markets;
- the likely volumes and price ranges of dumped imports if they were to continue or to resume;
- the domestic industry's performance since the finding, including trends in its production, sales, market share and profits;
- the likelihood of material injury to the domestic industry if the finding were allowed to expire, having regard to the anticipated effects of a resumption of dumped imports on the industry's future performance;
- other developments affecting, or likely to affect, the performance of the domestic industry; and
- any other change in market conditions, domestically or internationally, including changes in the supply and demand for certain hot-rolled carbon steel plate and high-strength low alloy plate, as well as changes in trends and sources of imports into Canada.

COMMISSIONS**TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR****EXPIRATION DES CONCLUSIONS***Tôles d'acier au carbone laminées à chaud et tôles d'acier allié résistant à faible teneur*

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) donne avis, par la présente, que les conclusions qu'il a rendues le 17 mai 1994, dans le cadre de l'enquête n° NQ-93-004, concernant certaines tôles d'acier au carbone laminées à chaud et certaines tôles d'acier allié résistant à faible teneur, n'ayant subi aucun autre complément d'ouvrage que le laminage à chaud, traitées ou non à chaud, originaires ou exportées de l'Italie, de la République de Corée, de l'Espagne et de l'Ukraine, expireront le 17 mai 1999 (expiration n° LE-98-003). Aux termes de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, les conclusions de dommage ou de menace de dommage et la protection spéciale qui y est associée, soit par des droits antidumping ou des droits compensateurs, prennent fin cinq ans plus tard à compter de la date de la dernière ordonnance ou des dernières conclusions à moins qu'un réexamen n'ait été entrepris. Un réexamen ne sera entrepris que si le Tribunal décide qu'il y a suffisamment de renseignements pour le convaincre du bien-fondé d'un réexamen.

Les personnes ou les gouvernements qui désirent un réexamen de ces conclusions, ou qui s'y opposent, aux termes du paragraphe 76(2) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, doivent déposer auprès du secrétaire du Tribunal, au plus tard le 21 septembre 1998, 10 copies des exposés écrits publics faisant état des renseignements, avis et arguments pertinents. Les personnes ou les gouvernements doivent tenter de ne fonder leurs exposés que sur des renseignements publics; cependant, des renseignements confidentiels portant sur les questions dont est saisi le Tribunal peuvent être déposés, le cas échéant, accompagnés d'un résumé public détaillé ou d'une version révisée de ces exposés.

Les exposés doivent traiter de tous les facteurs pertinents, entre autres :

- la probabilité de la poursuite ou de la reprise des importations sous-évaluées si on permet aux conclusions d'expirer, en fournissant des renseignements à l'appui, y compris des renseignements relatifs aux activités des exportateurs de l'Italie, de la République de Corée, de l'Espagne et de l'Ukraine sur le marché canadien, sur leur marché intérieur et sur d'autres marchés;
- les volumes et les éventails de prix probables des importations sous-évaluées s'il y a poursuite ou reprise de ces importations;
- le rendement de la branche de production nationale depuis les conclusions, y compris les tendances de sa production, de ses ventes, de sa part du marché et de ses bénéfices;
- la probabilité qu'un dommage sensible soit causé à la branche de production nationale si on permettait aux conclusions d'expirer, compte tenu des répercussions possibles que peut avoir une reprise des importations sous-évaluées sur le rendement futur de la branche de production;
- les autres circonstances qui influent, ou qui sont susceptibles d'influer, sur le rendement de la branche de production nationale;
- tout autre changement de la conjoncture du marché, à l'échelle nationale ou internationale, y compris les changements ayant trait à l'offre et à la demande de certaines tôles d'acier au carbone laminées à chaud et de certaines tôles

Where there are opposing views, each person or government who filed a submission in response to the notice of expiry will be given an opportunity to respond in writing to the representations of other persons or governments. In these circumstances, the Tribunal will distribute copies of the public submissions to each person or government who filed a submission with the Tribunal. Those persons or governments will have one week to respond in writing to the submissions. If confidential submissions have been filed, the Secretary will notify persons or governments on how they may access these submissions through qualified counsel.

The purpose of a review is to determine whether an order or finding should be continued, with or without amendment, or rescinded. If the Tribunal decides that a review is not warranted, an order, with reasons, will be issued. An order or finding will expire unless a review is initiated before its expiry date.

If the Tribunal decides to initiate a review, it will issue a notice of review with all relevant information regarding the proceeding. The Tribunal will publish the notice in the *Canada Gazette* and send it to all persons or governments known to the Tribunal as having an interest in the review, who will then have an opportunity to participate in the review.

Written submissions, correspondence or requests for information regarding this notice should be addressed to: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Written or oral communications to the Tribunal may be made in English or in French.

Ottawa, August 17, 1998

MICHEL P. GRANGER
Secretary

[35-1-0]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

REVIEW OF TARIFF CLASSIFICATION

Butteroil Blends

Reference

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) is undertaking a review of the tariff classification of butteroil blends. The reference was received by the Tribunal on August 11, 1998, from the Deputy Minister of National Revenue (Reference No. AP-98-055).

Pursuant to section 70 of the *Customs Act*, the Tribunal is to render an opinion with respect to:

- a) the tariff classification of butteroil blends comprising less than 50 percent butteroil and more than 50 percent sugar (sucrose); and
- b) the tariff classification of blends of butteroil and glucose and blends of butteroil and processing solids, containing less than 50 percent by weight of dairy content.

d'acier allié résistant à faible teneur, ainsi que les changements concernant les tendances et les sources d'importations au Canada.

Lorsque des points de vue différents sont exprimés, chaque personne ou gouvernement qui a déposé un exposé en réponse à l'avis d'expiration aura l'occasion de répondre, par écrit, aux observations des autres personnes ou gouvernements. Dans ces circonstances, le Tribunal fera parvenir des copies des exposés publics à chaque personne ou gouvernement qui a déposé un exposé auprès du Tribunal. Un délai d'une semaine sera accordé aux personnes ou aux gouvernements pour répondre, par écrit, aux exposés. Si des exposés confidentiels sont déposés, le secrétaire du Tribunal avisera les personnes ou les gouvernements de la façon de procéder pour avoir accès à ces exposés par l'entremise d'avocats ou autres conseillers autorisés.

Un réexamen a pour objet de déterminer si une ordonnance ou des conclusions doivent être prorogées, avec ou sans modification, ou annulées. Si le Tribunal n'est pas convaincu du bien-fondé d'un réexamen, une ordonnance et ses motifs seront publiés. Une ordonnance ou des conclusions expirent à moins qu'un réexamen ne soit entrepris avant la date d'échéance.

Si le Tribunal décide d'entreprendre un réexamen, il fera publier un avis de réexamen comprenant tous les renseignements pertinents concernant la procédure. Le Tribunal fera paraître l'avis dans la *Gazette du Canada* et transmettra ce dernier à toutes les personnes ou à tous les gouvernements connus qui sont intéressés par le réexamen afin qu'ils aient la possibilité d'y participer.

Les exposés écrits, la correspondance et les demandes de renseignements au sujet du présent avis doivent être envoyés à l'adresse suivante : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Les présentations écrites ou orales peuvent être faites au Tribunal en français ou en anglais.

Ottawa, le 17 août 1998

Le secrétaire
MICHEL P. GRANGER

[35-1-0]

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

RÉEXAMEN DE CLASSEMENT TARIFAIRE

Mélanges d'huile de beurre

Saisine

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) entreprend un réexamen du classement tarifaire des mélanges d'huile de beurre. Le Tribunal a été saisi de la question le 11 août 1998 par le sous-ministre du Revenu national (saisine n° AP-98-055).

Aux termes de l'article 70 de la *Loi sur les douanes*, le Tribunal doit donner une opinion sur :

- a) le classement tarifaire des mélanges d'huile de beurre contenant moins de 50 p. 100 d'huile de beurre et plus de 50 p. 100 de sucre (sucrose);
- b) le classement tarifaire des mélanges d'huile de beurre et de glucose et des mélanges d'huile de beurre et de matières sèches de transformation, contenant moins de 50 p. 100 en poids de contenu laitier.

Letters have been sent to parties with a known interest in the reference providing the notice and the schedule for this reference. The schedule specifies the date for the filing of notices of appearance, the date for the filing of briefs by parties in favour of a change in the tariff classification of the goods in issue, the date for the filing of briefs by those opposed to a change in the tariff classification of the goods in issue and the dates for filing expert witness reports and replies thereto.

Under section 46 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, a person who provides information to the Tribunal and who wishes some or all of the information to be kept confidential must submit to the Tribunal, at the time the information is provided, a statement designating the information as confidential, together with an explanation as to why that information is designated as confidential. Furthermore, the person must submit a public summary of the information designated as confidential or a statement and explanation of any refusal to provide a summary. Information designated as confidential and submitted pursuant to section 46 of the *Canadian International Trade Tribunal Act* should be clearly marked "Confidential" or "Confidantiel" and filed separately with the Secretary.

Section 45 of the *Canadian International Trade Tribunal Act* provides that information designated as confidential will be kept confidential and can only be accessed by independent counsel, that is, any person that is not a director, servant or employee of a party. Independent counsel must sign an undertaking stipulating that the confidential information shall be used exclusively for duties performed in respect of the subject reference and that no confidential information will be divulged to any other person, including counsel's clients.

Public Hearing

A public hearing relating to this reference will be held in the Tribunal Hearing Room, 18th Floor, Standard Life Centre, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario, commencing on the January 25, 1999, at 9:30 a.m., to hear evidence and representations by parties.

Each interested person or government wishing to participate at the hearing as a party must file a notice of appearance with the Secretary on or before September 18, 1998. Each counsel who intends to represent a party at the hearing must file a notice of appearance as well as a declaration and undertaking with the Secretary on or before September 18, 1998.

To allow the Tribunal to determine whether simultaneous interpretation will be required for the hearing, each interested person or government and each counsel filing a notice of appearance must advise the Secretary, at the same time that they file the notice, whether they and their witnesses will be using English or French or both languages at the hearing.

The *Canadian International Trade Tribunal Rules* govern these proceedings.

Written submissions, correspondence or requests for information regarding this reference should be addressed to: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Le Tribunal a envoyé une lettre renfermant l'avis et le calendrier de la saisine aux parties qui, à sa connaissance, sont intéressées par la saisine. Ce calendrier indique la date pour le dépôt des actes de comparution, la date pour le dépôt des mémoires par les parties qui sont en faveur d'une modification du classement tarifaire des marchandises en cause, la date pour le dépôt des mémoires par les parties qui s'opposent à une modification du classement tarifaire des marchandises en cause et les dates pour le dépôt des rapports des témoins experts et des réponses à ces rapports.

Aux termes de l'article 46 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, une personne qui fournit des renseignements au Tribunal et qui désire qu'une partie ou la totalité de ceux-ci demeurent confidentiels doit soumettre au Tribunal, au moment de leur dépôt, un énoncé désignant les renseignements comme confidentiels ainsi qu'une explication à l'appui. En outre, la personne doit remettre un résumé public des renseignements désignés comme confidentiels ou un énoncé et une explication de tout refus de fournir un résumé. Les renseignements désignés comme confidentiels, qui sont soumis aux termes de l'article 46 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, doivent clairement porter la mention « Confidantiel » ou « Confidantiel » et être envoyés au Secrétaire sous pli séparé.

L'article 45 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* prévoit que les renseignements désignés comme confidentiels seront gardés confidentiels et ne peuvent être consultés que par des avocats ou autres conseillers indépendants, c'est-à-dire une personne qui n'est pas un directeur, un agent ou un employé d'une partie. Les avocats ou autres conseillers indépendants doivent signer un acte de déclaration et d'engagement que les renseignements confidentiels seront utilisés exclusivement dans le cadre de fonctions remplies à l'égard de la saisine en question et qu'aucun renseignement confidentiel ne sera divulgué à qui que ce soit, incluant leurs clients.

Audience publique

Une audience publique sera tenue dans le cadre de la présente saisine dans la salle d'audience du Tribunal, au 18^e étage du Standard Life Centre, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario), à compter du 25 janvier 1999, à 9 h 30, pour l'audition des témoignages et des observations des parties.

Chaque personne ou gouvernement intéressé qui souhaite participer à l'audience à titre de partie doit déposer auprès du Secrétaire un acte de comparution au plus tard le 18 septembre 1998. Chaque avocat ou autre conseiller qui désire représenter une partie à l'audience doit déposer auprès du Secrétaire un acte de comparution ainsi qu'un acte de déclaration et d'engagement au plus tard le 18 septembre 1998.

Pour permettre au Tribunal de déterminer ses besoins en interprétation simultanée lors de l'audience, les personnes ou les gouvernements intéressés et les avocats ou autres conseillers qui avisent le Tribunal de leur comparution doivent, au même moment, l'informer si eux-mêmes ou leurs témoins utiliseront le français ou l'anglais ou les deux langues pendant l'audience.

Les *Règles du Tribunal canadien du commerce extérieur* s'appliquent à la présente saisine.

Les exposés écrits, la correspondance et les demandes de renseignements concernant la présente saisine doivent être envoyés à l'adresse suivante : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Written and oral presentations to the Tribunal may be made in English or in French.

Ottawa, August 18, 1998

MICHEL P. GRANGER

Secretary

[35-1-o]

Les présentations écrites ou orales peuvent être faites au Tribunal en français ou en anglais.

Ottawa, le 18 août 1998

Le secrétaire

MICHEL P. GRANGER

[35-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

NOTICE TO INTERESTED PARTIES

The following notices are abridged versions of the Commission's original notices bearing the same number. The original notices contain a more detailed outline of the applications, including additional locations and addresses where the complete files may be examined. The relevant material, including the notices and applications, is available for viewing during normal business hours at the following offices of the Commission:

- Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Examination Room, 1 Promenade du Portage, Room 201, Hull, Quebec K1A 0N2, (819) 997-2429 (Telephone), (819) 994-0218 (Facsimile), (819) 994-0423 (TDD);
- Bank of Commerce Building, 10th Floor, Suite 1007, 1809 Barrington Street, Halifax, Nova Scotia B3J 3K8, (902) 426-7997 (Telephone), (902) 426-2721 (Facsimile), (902) 426-6997 (TDD);
- Place Montréal Trust, Suite 1920, 1800 McGill College Avenue, Montréal, Quebec H3A 3J6, (514) 283-6607 (Telephone), (514) 283-3689 (Facsimile), (514) 283-8316 (TDD);
- The Kensington Building, 1810-275 Portage Avenue, Winnipeg, Manitoba R3B 2B3, (204) 983-6306 (Telephone), (204) 983-6317 (Facsimile), (204) 983-8274 (TDD);
- 580 Hornby Street, Suite 530, Vancouver, British Columbia V6C 3B6, (604) 666-2111 (Telephone), (604) 666-8322 (Facsimile), (604) 666-0778 (TDD).

Interventions must be filed with the Secretary General, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, Ottawa, Ontario K1A 0N2, together with proof that a true copy of the intervention has been served upon the applicant, on or before the deadline given in the notice.

LAURA M. TALBOT-ALLAN

Secretary General

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC HEARING 1998-5-1

Further to its Notice of Public Hearing CRTC 1998-5 dated August 7, 1998, relating to its public hearing which will be held on October 8, 1998, at 9 a.m., at the Commission Headquarters, 1 Promenade du Portage, Hull, Quebec, the Commission announces that the following items are amended and the changes are underlined:

Issue No. 1 — Item 3
Montréal, Quebec
Transitional Digital Radio Undertakings

The Commission hereby announces that it has received applications for licences to carry on transitional Digital Radio Undertakings associated with existing AM and FM stations. The

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS AUX INTÉRESSÉS

Les avis qui suivent sont des versions abrégées des avis originaux du Conseil portant le même numéro. Les avis originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et adresses où l'on peut consulter les dossiers complets. Tous les documents afférents, y compris les avis et les demandes, sont disponibles pour examen durant les heures normales d'affaires aux bureaux suivants du Conseil :

- Salle d'examen du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, 1, promenade du Portage, Pièce 201, Hull (Québec) K1A 0N2, (819) 997-2429 (téléphone), (819) 994-0218 (télécopieur), (819) 994-0423 (ATS);
- Édifice de la Banque de Commerce, 10^e étage, Pièce 1007, 1809, rue Barrington, Halifax (Nouvelle-Écosse) B3J 3K8, (902) 426-7997 (téléphone), (902) 426-2721 (télécopieur), (902) 426-6997 (ATS);
- Place Montréal Trust, Bureau 1920, 1800, avenue McGill College, Montréal (Québec) H3A 3J6, (514) 283-6607 (téléphone), (514) 283-3689 (télécopieur), (514) 283-8316 (ATS);
- Édifice The Kensington, Pièce 1810, 275, avenue Portage, Winnipeg (Manitoba) R3B 2B3, (204) 983-6306 (téléphone), (204) 983-6317 (télécopieur), (204) 983-8274 (ATS);
- 580, rue Hornby, Bureau 530, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3B6, (604) 666-2111 (téléphone), (604) 666-8322 (télécopieur), (604) 666-0778 (ATS).

Les interventions doivent parvenir à la Secrétaire générale, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, Ottawa (Ontario) K1A 0N2, avec preuve qu'une copie conforme a été envoyée à la requérante, avant la date limite d'intervention mentionnée dans l'avis.

La secrétaire générale

LAURA M. TALBOT-ALLAN

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AUDIENCE PUBLIQUE 1998-5-1

À la suite de son avis d'audience publique CRTC 1998-5 du 7 août 1998 relativement à l'audience publique qui aura lieu le 8 octobre 1998 à 9 h, à l'Administration centrale du Conseil, 1, promenade du Portage, Hull (Québec), le Conseil annonce que les articles suivants sont modifiés et les changements sont soulignés :

Première partie — article 3
Montréal (Québec)
Entreprises de radio numérique de transition

Le Conseil annonce par la présente qu'il a reçu des demandes de licences visant à exploiter des entreprises de radio numérique de transition associées à des stations AM et FM en place. Les

following broadcasters plan to build Digital Audio Broadcasting (DAB) facilities at the Mount Royal Tower to simulcast their current programming services, and up to 14 hours per week of new programming, using the EUREKA-147 DAB system in the frequency band 1452 MHz–1492 MHz (L-Band). The purpose of the broadcasts is to introduce the public to this new radio service, as well as to refine coverage and market issues related to this new technology. The Commission intends to require transitional Digital Radio Undertakings to adhere, by condition of licence, to Parts 1 and 1.1 of the *Radio Regulations, 1986*.

- (A) Canadian Broadcasting Corporation
- (B) CHUM Limited
- (C) Télémédia Communications inc.
- (D) Les entreprises Radiomédia inc.
- (E) Radiomutuel inc.

Issue No. 1 — Item 5
Iroquois, Ontario
Seaway Campus Community Radio Station

For a broadcasting licence to carry on a low power English-language FM Type B (community radio) programming undertaking at Iroquois, operating on a frequency of 107.7 MHz (channel 299LP) with an effective radiated power of 50 watts.

August 18, 1998

[35-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC NOTICE 1998-44-2

Canadian Television Policy Review — Revisions to Public Hearing Schedule

1. On May 6, 1998, the Commission issued Public Notice CRTC 1998-44 to announce a review of its Canadian television policy. In that notice, the Commission stated that it would hold an oral public hearing commencing on Wednesday, September 23, 1998, and ending no later than Friday, October 2, 1998.

2. The Commission now considers it necessary to allocate additional time to complete the oral public hearing. Accordingly, it has made provision for the oral public hearing to end on Friday, October 9, 1998, i.e. one week later than the date originally announced.

3. The Commission wishes to advise hearing participants and other interested parties that the hearing's panel will not sit at the following times:

- the morning of Monday, September 28 (the hearing will resume at 1 p.m. on that date unless otherwise announced at the hearing);
- all day on Wednesday, September 30; and
- all day on Tuesday, October 6.

4. Further, and unless otherwise announced at the hearing, the panel does not expect to sit on Saturdays.

5. Given the additional time hereby allotted to conduct the oral public hearing, the Commission extends the deadline for the submission of final written comments to Monday, November 9, 1998.

radiodiffuseurs suivants entendent construire des installations de radiodiffusion sonore numérique (RSN) à la Tour du mont Royal en vue de diffuser simultanément leurs services de programmation actuels et jusqu'à concurrence de 14 heures de nouvelles émissions par semaine, au moyen du système EUREKA-147 RSN sur la bande de fréquence 1452 MHz-1492 MHz (bande L). Les radiodiffuseurs veulent offrir ce nouveau service radiophonique ainsi que peaufiner les questions de rayonnement et de marché liées à cette nouvelle technique. Le Conseil entend exiger que les entreprises de radio numérique de transition respectent, par condition de licence, les parties 1 et 1.1 du *Règlement de 1986 sur la radio*.

- (A) Société Radio-Canada
- (B) CHUM Limited
- (C) Télémédia Communications inc.
- (D) Les entreprises Radiomédia inc.
- (E) Radiomutuel inc.

Première partie — article 5
Iroquois (Ontario)
Seaway Campus Community Radio Station

En vue d'obtenir une licence de radiodiffusion visant l'exploitation d'une entreprise de programmation (radio communautaire) FM de type B de faible puissance, de langue anglaise à Iroquois, à la fréquence 107,7 MHz (canal 299FP) et avec une puissance apparente rayonnée de 50 watts.

Le 18 août 1998

[35-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS PUBLIC 1998-44-2

Examen des politiques du Conseil relatives à la télévision canadienne — Révisions au calendrier de l'audience publique

1. Le 6 mai 1998, le Conseil a publié l'avis public CRTC 1998-44 annonçant un examen de ses politiques relatives à la télévision canadienne. Dans cet avis, il a déclaré qu'il tiendrait une audience publique avec comparution qui débiterait le mercredi 23 septembre 1998 et se terminerait au plus tard le vendredi 2 octobre 1998.

2. Le Conseil estime maintenant qu'il est nécessaire d'allouer plus de temps pour entendre les présentations. Par conséquent, il a pris les dispositions voulues pour que l'audience publique se termine le vendredi 9 octobre 1998, c'est-à-dire une semaine plus tard que la date initialement annoncée.

3. Le Conseil désire aviser les participants et les autres parties intéressées que le comité d'audition ne siégera pas les dates suivantes :

- le lundi 28 septembre, en matinée (le comité siégera à compter de 13 h, sauf avis contraire à l'audience);
- le mercredi 30 septembre;
- le mardi 6 octobre.

4. De plus, sauf avis contraire à l'audience, le comité ne prévoit pas siéger le samedi.

5. Compte tenu du délai supplémentaire alloué dans le présent avis à la tenue de l'audience publique, le Conseil reporte la date limite de présentation des observations écrites finales au lundi 9 novembre 1998.

6. The Commission reminds interested parties to monitor the hearing for information concerning any further procedural directions.

August 21, 1998

[35-1-o]

6. Le Conseil rappelle aux parties intéressées qu'elles devraient suivre le déroulement de l'audience afin de se tenir au courant de tout changement de procédure.

Le 21 août 1998

[35-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC NOTICE 1998-89

Broadcasting Distribution Undertakings: Confidentiality of Information Filed in Annual Returns and in Applications for New Licences

August 19, 1998

[35-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS PUBLIC 1998-89

Entreprises de distribution de radiodiffusion : Confidentialité des renseignements inclus dans les rapports annuels et les demandes de licence

Le 19 août 1998

[35-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC NOTICE 1998-90

Western Canada and Territories Region

1. Soda Creek, British Columbia McLeese Lake Recreation Commission

To amend the broadcasting licence of the (radiocommunication) distribution undertaking serving Soda Creek, as follows: (a) by including McLeese Lake, British Columbia, to its service area; (b) by deleting the distribution of certain programming services; and (c) by adding the distribution, in non-encrypted mode, of certain programming services.

Deadline for intervention: September 25, 1998

August 20, 1998

[35-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS PUBLIC 1998-90

Région de l'Ouest du Canada et Territoires

1. Soda Creek (Colombie-Britannique) McLeese Lake Recreation Commission

En vue de modifier la licence de radiodiffusion de l'entreprise de distribution (radiocommunication) desservant Soda Creek comme suit : a) en ajoutant McLeese Lake (Colombie-Britannique) à sa zone de desserte; b) en supprimant la distribution de certains services de programmation; c) en ajoutant la distribution, sous forme non codée, de certains services de programmation.

Date limite d'intervention : le 25 septembre 1998

Le 20 août 1998

[35-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC NOTICE 1998-91

Island Cablevision Ltd.
Charlottetown; Alberton; Borden; Crapaud; Georgetown; Hunter River; Miminégash; Montague; Morell/St. Peters; Mount Stewart; Murray River/Murray Harbour; North Rustico; O'Leary; Souris; Tignish; Elmsdale; Glen Valley; Harmony Junction; Morrell East; Rocky Point; Springhill and Murray River, Prince Edward Island

The Commission announces that it has approved, by Letter of Authority A98-0102 dated August 13, 1998, a change to the effective control of Island Cablevision Ltd., licensee of the cable and radiocommunication distribution undertakings serving the above-noted localities, through the transfer of all the securities to Bragg Communications Incorporated, on behalf of a company to be incorporated, to be known as Island Cable Holdings Limited, a company to be beneficially owned and controlled by John L. Bragg.

August 20, 1998

[35-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS PUBLIC 1998-91

Island Cablevision Ltd.
Charlottetown; Alberton; Borden; Crapaud; Georgetown; Hunter River; Miminégash; Montague; Morell/St. Peters; Mount Stewart; Murray River/Murray Harbour; North Rustico; O'Leary; Souris; Tignish; Elmsdale; Glen Valley; Harmony Junction; Morrell East; Rocky Point; Springhill et Murray River (Île-du-Prince-Édouard)

Le Conseil annonce l'approbation (lettre d'approbation A98-0102 du 13 août 1998) d'un changement de contrôle effectif de la Island Cablevision Ltd., titulaire d'entreprises de distribution par câble et de distribution de radiocommunication desservant les collectivités susmentionnées, par le transfert de la totalité des actions à la Bragg Communications Incorporated, au nom d'une société devant être constituée et devant être connue sous le nom de la Island Cable Holdings Limited, propriété effective de John L. Bragg.

Le 20 août 1998

[35-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**DECISIONS**

The complete texts of the decisions summarized below are available from the offices of the CRTC.

98-323 *August 17, 1998*
Northeast Social Club
Poste Lavérendrye, Quebec

Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio-communication distribution undertaking serving Poste Lavérendrye, from September 1, 1998, to August 31, 2005.

Approved — Application to delete the authority to operate the transmitters VF2153 and VF2154 distributing the programming of CFNY-FM Brampton and CBU-FM Vancouver.

Approved — Application to change the frequency for the transmitter VF2155 from 102.3 MHz to 103.9 MHz, to increase the effective radiated power from 3 to 10 watts and to change the program source from the programming service Musique d'ambiance (Musisat) to CKAC Montréal.

Approved — Application to change the frequency for the transmitter VF2156 from 107.9 MHz to 99.9 MHz and to increase the effective radiated power from 3 to 10 watts.

98-324 *August 17, 1998*
2871483 Canada inc.
Saint-Michel-de-Napierville and Saint-Paul-de-l'Île-aux-Noix,
Quebec

Approved — Renewal of the Class 3 licences for the cable distribution undertakings serving these localities, from September 1, 1998, to August 31, 2005.

98-325 *August 17, 1998*
Wemindji Telecommunications Association
Wemindji (James Bay), Quebec

Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio-communication distribution undertaking serving Wemindji, from September 1, 1998, to August 31, 2005.

98-326 *August 17, 1998*
Shaw Cablesystems Ltd.
Grand Valley, Manitowadge, etc., Ontario

Approved — Renewal of the Class 3 licences for the cable distribution undertakings serving the localities mentioned in the decision, from September 1, 1998, to August 31, 2005.

98-327 *August 17, 1998*
Moose Factory Cable Inc.
Moose Factory, Ontario

Approved — Renewal of the broadcasting licence for CFCC-TV Moose Factory, from September 1, 1998, to August 31, 2005.

98-328 *August 17, 1998*
Mocreebec Development Corp. Ltd.
Moosonee, Ontario

Approved — Renewal of the broadcasting licence for CKNE-TV Moosonee, from September 1, 1998, to August 31, 2005.

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**DÉCISIONS**

On peut se procurer le texte complet des décisions résumées ci-après en s'adressant au CRTC.

98-323 *Le 17 août 1998*
Club Social du Nord-Est
Poste Lavérendrye (Québec)

Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de distribution de radiocommunication qui dessert Poste Lavérendrye, du 1^{er} septembre 1998 au 31 août 2005.

Approuvé — Demande visant à supprimer l'autorisation d'exploiter les émetteurs VF2153 et VF2154 qui distribuent les émissions de CFNY-FM Brampton et CBU-FM Vancouver.

Approuvé — Demande visant à changer la fréquence de l'émetteur VF2155 de 102,3 MHz à 103,9 MHz, à augmenter la puissance apparente rayonnée en la faisant passer de 3 à 10 watts, et à changer la source des émissions du service de programmation Musique d'ambiance (Musisat) à celui de CKAC Montréal.

Approuvé — Demande visant à changer la fréquence de l'émetteur VF2156 de 107,9 MHz à 99,9 MHz et à augmenter la puissance apparente rayonnée en la faisant passer de 3 à 10 watts.

98-324 *Le 17 août 1998*
2871483 Canada inc.
Saint-Michel-de-Napierville et Saint-Paul-de-l'Île-aux-Noix
(Québec)

Approuvé — Renouvellement des licences de classe 3 des entreprises de distribution par câble qui desservent ces collectivités, du 1^{er} septembre 1998 au 31 août 2005.

98-325 *Le 17 août 1998*
Association de télécommunications de Wemindji
Wemindji (Baie James) [Québec]

Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de distribution de radiocommunication qui dessert Wemindji, du 1^{er} septembre 1998 au 31 août 2005.

98-326 *Le 17 août 1998*
Shaw Cablesystems Ltd.
Grand Valley, Manitowadge, etc. (Ontario)

Approuvé — Renouvellement des licences de classe 3 des entreprises de distribution par câble qui desservent les collectivités mentionnées dans la décision, du 1^{er} septembre 1998 au 31 août 2005.

98-327 *Le 17 août 1998*
Moose Factory Cable Inc.
Moose Factory (Ontario)

Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de CFCC-TV Moose Factory, du 1^{er} septembre 1998 au 31 août 2005.

98-328 *Le 17 août 1998*
Mocreebec Development Corp. Ltd.
Moosonee (Ontario)

Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de CKNE-TV Moosonee, du 1^{er} septembre 1998 au 31 août 2005.

<p>98-329 Regional Cable TV (Western) Inc. A number of localities in Saskatchewan as listed in the appendix to the decision</p> <p>Approved — Renewal of the Class 3 licences for the cable distribution undertakings serving the localities mentioned in the appendix to the decision, from September 1, 1998, to August 31, 2005.</p>	<p>August 17, 1998</p>	<p>98-329 Regional Cable TV (Western) Inc. De nombreuses collectivités en Saskatchewan figurant à l'annexe de la décision</p> <p>Approuvé — Renouvellement des licences de classe 3 des entreprises de distribution par câble qui desservent les collectivités figurant à l'annexe de la décision, du 1^{er} septembre 1998 au 31 août 2005.</p>	<p>Le 17 août 1998</p>
<p>98-330 Regional Cable TV (Western) Inc. Big Valley, Carbon, etc., Alberta</p> <p>Approved — Renewal of the Class 3 licences for the cable distribution undertakings serving the localities mentioned in the decision, from September 1, 1998, to August 31, 2005.</p>	<p>August 17, 1998</p>	<p>98-330 Regional Cable TV (Western) Inc. Big Valley, Carbon, etc. (Alberta)</p> <p>Approuvé — Renouvellement des licences de classe 3 des entreprises de distribution par câble qui desservent les collectivités mentionnées dans la décision, du 1^{er} septembre 1998 au 31 août 2005.</p>	<p>Le 17 août 1998</p>
<p>98-331 Monarch Cablesystems Ltd. (formerly Monarch Cable TV Ltd.) Champion, Elkwater, etc., Alberta</p> <p>Approved — Renewal of the Class 3 licences for the cable distribution undertakings serving the localities mentioned in the decision, from September 1, 1998, to August 31, 2005.</p>	<p>August 17, 1998</p>	<p>98-331 Monarch Cablesystems Ltd. (auparavant Monarch Cable TV Ltd.) Champion, Elkwater, etc. (Alberta)</p> <p>Approuvé — Renouvellement des licences de classe 3 des entreprises de distribution par câble qui desservent les collectivités mentionnées dans la décision, du 1^{er} septembre 1998 au 31 août 2005.</p>	<p>Le 17 août 1998</p>
<p>98-332 Wabowden Television Inc. Wabowden, Manitoba</p> <p>Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio-communication distribution undertaking serving Wabowden, from September 1, 1998, to August 31, 2005.</p> <p>Approved — Application to change the program source for CH2792 from CHCH-TV (IND) Hamilton, Ontario, to WDIV (NBC) Detroit, Michigan.</p>	<p>August 17, 1998</p>	<p>98-332 Wabowden Television Inc. Wabowden (Manitoba)</p> <p>Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de distribution de radiocommunication qui dessert Wabowden, du 1^{er} septembre 1998 au 31 août 2005.</p> <p>Approuvé — Demande visant à modifier la source de programmation de CH2792 de CHCH-TV (IND) Hamilton (Ontario) à WDIV (NBC) Detroit (Michigan).</p>	<p>Le 17 août 1998</p>
<p>98-333 Société canadienne-française de Prince Albert inc. Prince Albert, Saskatchewan</p> <p>Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio-communication distribution undertaking serving Prince Albert, from September 1, 1998, to August 31, 2005.</p>	<p>August 18, 1998</p>	<p>98-333 Société canadienne-française de Prince Albert inc. Prince Albert (Saskatchewan)</p> <p>Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de distribution de radiocommunication desservant Prince Albert, du 1^{er} septembre 1998 au 31 août 2005.</p>	<p>Le 18 août 1998</p>
<p>98-334 South Cariboo Communities Resource Board Canim Lake, Lone Butte and 100 Mile House, British Columbia</p> <p>Approved — Renewal of the broadcasting licences for the radio-communication distribution undertakings serving these communities, from September 1, 1998, to August 31, 2005.</p>	<p>August 18, 1998</p>	<p>98-334 South Cariboo Communities Resource Board Canim Lake, Lone Butte et 100 Mile House (Colombie-Britannique)</p> <p>Approuvé — Renouvellement des licences de radiodiffusion des entreprises de distribution de radiocommunication desservant ces collectivités, du 1^{er} septembre 1998 au 31 août 2005.</p>	<p>Le 18 août 1998</p>
<p>98-335 South Cariboo Communities Resource Board Canim Lake, British Columbia</p> <p>Approved — Renewal of the broadcasting licence for the television programming undertaking (CH4683) serving Canim Lake, from September 1, 1998, to August 31, 2005.</p>	<p>August 18, 1998</p>	<p>98-335 South Cariboo Communities Resource Board Canim Lake (Colombie-Britannique)</p> <p>Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de télévision (CH4683) qui dessert Canim Lake, du 1^{er} septembre 1998 au 31 août 2005.</p>	<p>Le 18 août 1998</p>
<p>98-336 Coldwater Development Inc. Coldwater Indian Reserve, British Columbia</p>	<p>August 18, 1998</p>	<p>98-336 Coldwater Development Inc. Réserve indienne de Coldwater (Colombie-Britannique)</p>	<p>Le 18 août 1998</p>

Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio-communication distribution undertaking serving the Coldwater Indian Reserve, from September 1, 1998, to August 31, 2005.

98-337 *August 18, 1998*

Kitwanga Community Association
Kitwanga, British Columbia

Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio-communication distribution undertaking serving Kitwanga, from September 1, 1998, to August 31, 2005.

Approved — Deletion of CHCH-TV Hamilton and addition of the distribution of the CBC Northern Television Service.

98-338 *August 18, 1998*

Nitinaht Community Society
Nitinaht Lake, British Columbia

Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio-communication distribution undertaking serving Nitinaht Lake, from September 1, 1998, to August 31, 2005.

98-339 *August 18, 1998*

Redstone Communications Society
Redstone Flat Indian Reserve, British Columbia

Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio-communication distribution undertaking serving the Redstone Flat Indian Reserve, from September 1, 1998, to August 31, 2005.

98-340 *August 18, 1998*

The Yellowknife Rebroadcasting Society
Yellowknife, Northwest Territories

Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio-communication distribution undertaking serving Yellowknife, from September 1, 1998, to August 31, 2005.

98-341 *August 18, 1998*

Uncle Gabe's Friendship Centre
Fort Smith, Northwest Territories

Approved — Renewal of the broadcasting licence for the television programming undertaking (CH4150) serving Fort Smith, from September 1, 1998, to August 31, 2005.

98-342 *August 18, 1998*

Canadian Broadcasting Corporation
Kamloops, British Columbia

Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio-communication distribution undertaking CBPL-FM Kamloops, from September 1, 1998, to August 31, 2005.

98-343 *August 18, 1998*

Canadian Broadcasting Corporation
Port Hardy, British Columbia

Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio-communication distribution undertaking CBPD-FM Port Hardy, from September 1, 1998, to August 31, 2005.

98-344 *August 20, 1998*

Regional Cablesystems Inc.
Sydenham; Newburgh; etc., Ontario

Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de distribution de radiocommunication desservant la Réserve indienne de Coldwater, du 1^{er} septembre 1998 au 31 août 2005.

98-337 *Le 18 août 1998*

Kitwanga Community Association
Kitwanga (Colombie-Britannique)

Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de distribution de radiocommunication qui dessert Kitwanga, du 1^{er} septembre 1998 au 31 août 2005.

Approuvé — Suppression de CHCH-TV Hamilton et ajout de la distribution du Service de télévision du Nord de la SRC.

98-338 *Le 18 août 1998*

Nitinaht Community Society
Nitinaht Lake (Colombie-Britannique)

Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de distribution de radiocommunication qui dessert Nitinaht Lake, du 1^{er} septembre 1998 au 31 août 2005.

98-339 *Le 18 août 1998*

Redstone Communications Society
Réserve indienne de Redstone Flat (Colombie-Britannique)

Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de distribution de radiocommunication desservant la Réserve indienne de Redstone Flat, du 1^{er} septembre 1998 au 31 août 2005.

98-340 *Le 18 août 1998*

The Yellowknife Rebroadcasting Society
Yellowknife (Territoires du Nord-Ouest)

Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de distribution de radiocommunication desservant Yellowknife, du 1^{er} septembre 1998 au 31 août 2005.

98-341 *Le 18 août 1998*

Uncle Gabe's Friendship Centre
Fort Smith (Territoires du Nord-Ouest)

Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de télévision (CH4150) qui dessert Fort Smith, du 1^{er} septembre 1998 au 31 août 2005.

98-342 *Le 18 août 1998*

Société Radio-Canada
Kamloops (Colombie-Britannique)

Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de distribution de radiocommunication CBPL-FM Kamloops, du 1^{er} septembre 1998 au 31 août 2005.

98-343 *Le 18 août 1998*

Société Radio-Canada
Port Hardy (Colombie-Britannique)

Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de distribution de radiocommunication CBPD-FM Port Hardy, du 1^{er} septembre 1998 au 31 août 2005.

98-344 *Le 20 août 1998*

Télédiffusions Régionales inc.
Sydenham; Newburgh; etc. (Ontario)

Approved — Deletion of the condition of licence authorizing the distribution, at the licensee's option, of WXYZ-TV (ABC) Detroit, Michigan, and WTVS-TV (PBS) Detroit, Michigan.

98-345 August 20, 1998

Regional Cablesystems Inc.
Chénéville, Quebec

Approved — Renewal of the Class 3 licence for the cable distribution undertaking serving Chénéville, from September 1, 1998, to August 31, 2005.

Approved — Relief from the requirement to distribute the signals of CBFT-1 (SRC) Mont-Tremblant and CBOFT (SRC) Ottawa.

98-346 August 20, 1998

Regional Cablesystems Inc.
Huberdeau, Quebec

Approved — Renewal of the Class 3 licence for the cable distribution undertaking serving Huberdeau, from September 1, 1998, to August 31, 2005.

Approved — Relief from the requirement to distribute the signal of CBFT-1 (SRC) Mont-Tremblant.

98-347 August 20, 1998

Regional Cablesystems Inc.
Masham (La Pêche) and vicinity, Quebec

Approved — Renewal of the Class 3 licence for the cable distribution undertaking serving this locality, from September 1, 1998, to August 31, 2005.

Approved — Relief from the requirement to distribute the signal of CFGS-TV (TQS) Hull.

98-348 August 20, 1998

Regional Cablesystems Inc.
Montpellier, Quebec

Approved — Renewal of the Class 3 licence for the cable distribution undertaking serving Montpellier, from September 1, 1998, to August 31, 2005.

98-349 August 20, 1998

Regional Cablesystems Inc.
Namur, Quebec

Approved — Renewal of the Class 3 licence for the cable distribution undertaking serving Namur, from September 1, 1998, to August 31, 2005.

Approved — Relief from the requirement to distribute the signal of CBFT-1 (SRC) Mont-Tremblant and that of CBOFT (SRC) Ottawa.

98-350 August 20, 1998

Regional Cablesystems Inc.
Otter-Lake and Lesley, Quebec

Approved — Renewal of the Class 3 licence for the cable distribution undertaking serving Otter-Lake and Lesley, from September 1, 1998, to August 31, 2005.

98-351 August 20, 1998

Regional Cablesystems Inc.
Ripon, Quebec

Approuvé — Suppression de la condition de licence autorisant la distribution, au gré de la titulaire, de WXYZ-TV (ABC) Detroit (Michigan) et de WTVS-TV (PBS) Detroit (Michigan).

98-345 Le 20 août 1998

Télédiffusions Régionales inc.
Chénéville (Québec)

Approuvé — Renouvellement de la licence de classe 3 de l'entreprise de distribution par câble qui dessert Chénéville, du 1^{er} septembre 1998 au 31 août 2005.

Approuvé — Exemption de l'exigence visant à distribuer les signaux de CBFT-1 (SRC) Mont-Tremblant et de CBOFT (SRC) Ottawa.

98-346 Le 20 août 1998

Télédiffusions Régionales inc.
Huberdeau (Québec)

Approuvé — Renouvellement de la licence de classe 3 de l'entreprise de distribution par câble qui dessert Huberdeau, du 1^{er} septembre 1998 au 31 août 2005.

Approuvé — Exemption de l'exigence visant à distribuer le signal de CBFT-1 (SRC) Mont-Tremblant.

98-347 Le 20 août 1998

Télédiffusions Régionales inc.
Masham (La Pêche) et les environs (Québec)

Approuvé — Renouvellement de la licence de classe 3 de l'entreprise de distribution par câble qui dessert cette collectivité, du 1^{er} septembre 1998 au 31 août 2005.

Approuvé — Exemption de l'exigence visant à distribuer le signal de CFGS-TV (TQS) Hull.

98-348 Le 20 août 1998

Télédiffusions Régionales inc.
Montpellier (Québec)

Approuvé — Renouvellement de la licence de classe 3 de l'entreprise de distribution par câble qui dessert Montpellier, du 1^{er} septembre 1998 au 31 août 2005.

98-349 Le 20 août 1998

Télédiffusions Régionales inc.
Namur (Québec)

Approuvé — Renouvellement de la licence de classe 3 de l'entreprise de distribution par câble qui dessert Namur, du 1^{er} septembre 1998 au 31 août 2005.

Approuvé — Exemption de l'exigence visant à distribuer le signal de CBFT-1 (SRC) Mont-Tremblant et celui de CBOFT (SRC) Ottawa.

98-350 Le 20 août 1998

Télédiffusions Régionales inc.
Otter-Lake et Lesley (Québec)

Approuvé — Renouvellement de la licence de classe 3 de l'entreprise de distribution par câble qui dessert Otter-Lake et Lesley, du 1^{er} septembre 1998 au 31 août 2005.

98-351 Le 20 août 1998

Télédiffusions Régionales inc.
Ripon (Québec)

Approved — Renewal of the Class 3 licence for the cable distribution undertaking serving Ripon, from September 1, 1998, to August 31, 2005.

98-352 *August 20, 1998*

Regional Cablesystems Inc.
Rivière-à-Pierre, Quebec

Approved — Renewal of the Class 3 licence for the cable distribution undertaking serving Rivière-à-Pierre, from September 1, 1998, to August 31, 2005.

Approved — Relief from the requirement to distribute CIVC-TV (STQ) Trois-Rivières, a regional service.

98-353 *August 20, 1998*

Regional Cablesystems Inc.
Saint-Hippolyte, Quebec

Approved — Renewal of the Class 3 licence for the cable distribution undertaking serving Saint-Hippolyte, from September 1, 1998, to August 31, 2005.

[35-1-o]

Approuvé — Renouvellement de la licence de classe 3 de l'entreprise de distribution par câble qui dessert Ripon, du 1^{er} septembre 1998 au 31 août 2005.

98-352 *Le 20 août 1998*

Téléistributions Régionales inc.
Rivière-à-Pierre (Québec)

Approuvé — Renouvellement de la licence de classe 3 de l'entreprise de distribution par câble qui dessert Rivière-à-Pierre, du 1^{er} septembre 1998 au 31 août 2005.

Approuvé — Exemption de l'exigence visant à distribuer le signal de CIVC-TV (STQ) Trois-Rivières.

98-353 *Le 20 août 1998*

Téléistributions Régionales inc.
Saint-Hippolyte (Québec)

Approuvé — Renouvellement de la licence de classe 3 de l'entreprise de distribution par câble qui dessert Saint-Hippolyte, du 1^{er} septembre 1998 au 31 août 2005.

[35-1-o]

MISCELLANEOUS NOTICES**THE BURLINGTON NORTHERN AND SANTA FE RAILWAY COMPANY**

DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on July 29, 1998, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Memorandum of Lease Agreement (BNSF 1998-E) effective July 30, 1998, between NBB Helena Lease Co., Ltd. and The Burlington Northern and Santa Fe Railway Company;
2. Memorandum of Lease Supplement No. 1 (BNSF 1998-E) effective July 30, 1998, between NBB Helena Lease Co., Ltd. and The Burlington Northern and Santa Fe Railway Company;
3. Memorandum of Mortgage and Security Agreement (BNSF 1998-E) effective July 30, 1998, between First Security Bank, National Association and NBB Helena Lease Co., Ltd.;
4. Memorandum of Mortgage Supplement No. 1 (BNSF 1998-E) effective July 30, 1998, between First Security Bank, National Association and NBB Helena Lease Co., Ltd.;
5. Memorandum of Lease Assignment (BNSF 1998-E) effective July 30, 1998, between NBB Helena Lease Co., Ltd. and First Security Bank, National Association;
6. Memorandum of Dollar Account Pledge Agreement (BNSF 1998-E) effective as of July 30, 1998, between NBB Helena Lease Co., Ltd. and Export Development Corporation; and
7. Memorandum of Lessor Security Agreement (BNSF 1998-E) effective July 30, 1998, between NBB Helena Lease Co., Ltd. and The Burlington Northern and Santa Fe Railway Company.

August 19, 1998

MCCARTHY TÉTRAULT
Solicitors

[35-1-o]

CHINATRUST COMMERCIAL BANK

LETTERS PATENT

Notice is hereby given that Chinatrust Commercial Bank intends to file an application with the Superintendent of Financial Institutions under section 22 of the *Bank Act* for letters patent incorporating a Schedule II Bank under the name in English, CTC Bank of Canada, and in French, Banque CTC du Canada or such other name as may be approved.

Any person who objects to the proposed incorporation may submit an objection in writing to the Office of the Superintendent of Financial Institutions, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, before September 30, 1998.

Vancouver, July 29, 1998

MCCARTHY TÉTRAULT
Barristers and Solicitors

[32-4-o]

AVIS DIVERS**THE BURLINGTON NORTHERN AND SANTA FE RAILWAY COMPANY**

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 29 juillet 1998 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Résumé du contrat de location (BNSF 1998-E) en date du 30 juillet 1998 entre la NBB Helena Lease Co., Ltd., et The Burlington Northern and Santa Fe Railway Company;
2. Résumé du premier supplément au contrat de location (BNSF 1998-E) en date du 30 juillet 1998 entre la NBB Helena Lease Co., Ltd. et The Burlington Northern and Santa Fe Railway Company;
3. Résumé du contrat d'hypothèque et de garantie (BNSF 1998-E) en date du 30 juillet 1998 entre la First Security Bank, National Association et la NBB Helena Lease Co., Ltd.;
4. Résumé du premier supplément de contrat d'hypothèque (BNSF 1998-E) en date du 30 juillet 1998 entre la First Security Bank, National Association et la NBB Helena Lease Co., Ltd.;
5. Résumé de la cession de contrat de location (BNSF 1998-E) en date du 30 juillet 1998 entre la NBB Helena Lease Co., Ltd. et la First Security Bank, National Association;
6. Résumé d'accord de nantissement portant sur un compte en dollars (BNSF 1998-E) en date du 30 juillet 1998 entre la NBB Helena Lease Co., Ltd. et la Export Development Corporation;
7. Résumé de l'accord de garantie du bailleur (BNSF 1998-E) en date du 30 juillet 1998 entre la NBB Helena Lease Co., Ltd. et The Burlington Northern and Santa Fe Railway Company.

Le 19 août 1998

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT

[35-1-o]

CHINATRUST COMMERCIAL BANK

LETTRES PATENTES

Avis est par les présentes donné que la Chinatrust Commercial Bank a l'intention de soumettre au surintendant des institutions financières, conformément à l'article 22 de la *Loi sur les banques*, une demande de lettres patentes constituant une banque de l'annexe II sous la dénomination sociale « CTC Bank of Canada » et, en français, « Banque CTC du Canada » ou sous toute autre dénomination sociale pouvant être approuvée.

Toute personne s'opposant à ladite constitution peut s'adresser par écrit au Bureau du surintendant des institutions financières, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, avant le 30 septembre 1998.

Vancouver, le 29 juillet 1998

Les avocats
MCCARTHY TÉTRAULT

[32-4-o]

DI-ANNA AQUA INCORPORATED**PLANS DEPOSITED**

Di-Anna Aqua Incorporated hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Di-Anna Aqua Incorporated has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Digby County, at Weymouth, Nova Scotia, under deposit number 2468, document number 1329, a description of the site and plans of an existing aquaculture site — lease number 1041, located in the Annapolis Basin at or near latitude 44°43'44.2" N, longitude 65°43'13.1" W, approximately one mile north-west of Bear Island.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, Foot of Parker Street, P.O. Box 1000, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 3Z8.

Digby, August 29, 1998

LAURENCE OUTHOUSE
President

[35-1-0]

DJJ LEASING LTD.**U.S. SILICA COMPANY****DOCUMENTS DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on August 19, 1998, copies of the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Railroad Equipment Lease by and between DJJ Leasing Ltd. and U.S. Silica Company dated as of July 16, 1998, relating to 60, 1998 Trinity-built, 100-ton, 3 200 C.F. capacity, cement cars bearing reporting marks DJLX 98100-98159, inclusive; and
2. Security Documents Supplement No. 5, dated August 4, 1998, to the Amended and Restated Security Agreement dated as of December 31, 1997, between DJJ Leasing Ltd., as Borrower, and BankBoston, N.A., as Administrative Agent, and to the Amended and Restated Assignment of Leases dated as of December 31, 1997, between such Borrower and such Agent, relating to, among others, cement cars bearing reporting marks DJLX 98100-98159, inclusive.

August 19, 1998

FRASER & BEATY
Solicitors

[35-1-0]

THE DOMINION OF CANADA GENERAL INSURANCE COMPANY**LETTERS PATENT**

Notice is hereby given, pursuant to the provisions of section 25 of the *Insurance Companies Act*, S.C., 1991, c. 47, that The Dominion of Canada General Insurance Company intends to file an application with the Superintendent of Financial Institutions of

DI-ANNA AQUA INCORPORATED**DÉPÔT DE PLANS**

La société Di-Anna Aqua Incorporated donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Di-Anna Aqua Incorporated a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du comté de Digby, à Weymouth (Nouvelle-Écosse), sous le numéro de dépôt 2468, document n° 1329, une description de l'emplacement et les plans d'un site d'aquaculture existant (n° 1041) dans le bassin d'Annapolis, aux coordonnées 44°43'44,2" de latitude nord et 65°43'13,1" de longitude ouest, ou près de ce point, à un mille au nord-ouest de Bear Island.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Rue Parker, Case postale 1000, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 3Z8.

Digby, le 29 août 1998

Le président
LAURENCE OUTHOUSE

[35-1-0]

DJJ LEASING LTD.**U.S. SILICA COMPANY****DÉPÔT DE DOCUMENTS**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 19 août 1998 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Bail d'équipements ferroviaires par et entre la DJJ Leasing Ltd. et la U.S. Silica Company en date du 16 juillet 1998, ayant trait à 60 wagons à ciment de 3 200 pieds cubes fabriqués par Trinity en 1998, pesant 100 tonnes, et portant les marques de wagon DJLX 98100-98159, inclusivement;
2. Documents de sûreté — Supplément n° 5 en date du 4 août 1998, accompagnant l'accord de sûreté modifié et mis à jour daté du 31 décembre 1997 entre la DJJ Leasing Ltd., à titre d'emprunteur, et la BankBoston, N.A., à titre de représentant administratif autorisé, et accompagnant aussi la cession des baux modifiée et mise à jour datée du 31 décembre 1997 entre l'emprunteur et le représentant autorisé susmentionnés ayant trait, entre autres, à des wagons de ciment portant les marques de wagon DJLX 98100-98159, inclusivement.

Le 19 août 1998

Les conseillers juridiques
FRASER & BEATY

[35-1-0]

COMPAGNIE D'ASSURANCE GÉNÉRALE DOMINION DU CANADA**LETTRES PATENTES**

Avis est par les présentes donné que la Compagnie d'assurance générale Dominion du Canada a l'intention de présenter, au titre de l'article 25 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, L.C. (1991), ch. 47, auprès du surintendant des institutions

Canada for letters patent incorporating Chieftain Insurance Company for the purpose of transacting the business of property and casualty insurance.

Any person objecting to the proposed incorporation may submit an objection in writing to the Office of the Superintendent of Financial Institutions, Ottawa, Ontario K1A 0H2, on or before September 28, 1998.

Toronto, August 8, 1998

MILLER THOMSON
Barristers and Solicitors

[32-4-o]

DOMINION TEXTILE FOUNDATION

SURRENDER OF CHARTER

Notice is hereby given that the Dominion Textile Foundation intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

July 3, 1998

LAVERY, DE BILLY
Attorneys

[35-1-o]

GENERAL AMERICAN TRANSPORTATION CORPORATION

DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on August 12, 1998, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Bill of Sale (GATC Trust No. 85-1), relating to railcar GATX 22313, dated June 25, 1998, of Wilmington Trust Company; and
2. Partial Release (GATC Trust No. 85-1) relating to railcar GATX 22313, dated June 26, 1998, of The Bank of New York.

August 20, 1998

MCCARTHY TÉTRAULT
Solicitors

[35-1-o]

THE GLENGARRY AND STORMONT RAILWAY COMPANY

ANNUAL GENERAL MEETING

Notice is hereby given that the annual general meeting of the shareholders of The Glengarry and Stormont Railway Company will be held at 225 King Street W, Toronto, Ontario, on Wednesday, September 9, 1998, at 2 p.m., for the election of directors, the approval of the sale, transfer or other disposition of all of the assets of the Company and the transaction of such other business that may properly come before the meeting.

Toronto, July 24, 1998

GLEN R. COPELAND
Secretary

[33-4-o]

financières du Canada, une demande de lettres patentes constituant en personne morale la Chieftain Insurance Company, afin d'exercer des activités relatives aux assurances multirisques.

Quiconque s'oppose au projet de constitution en personne morale peut soumettre une opposition par écrit au Bureau du surintendant des institutions financières, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, au plus tard le 28 septembre 1998.

Toronto, le 8 août 1998

Les avocats
MILLER THOMSON

[32-4-o]

FONDATION DOMINION TEXTILE

ABANDON DE CHARTE

Avis est par les présentes donné que la Fondation Dominion Textile demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 3 juillet 1998

Les procureurs
LAVERY, DE BILLY

[35-1-o]

GENERAL AMERICAN TRANSPORTATION CORPORATION

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 12 août 1998 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Acte de vente (GATC Trust No. 85-1), relatif à l'autorail GATX 22313, en date du 25 juin 1998, de la Wilmington Trust Company;
2. Mainlevée partielle (GATC Trust No. 85-1), relatif à l'autorail GATX 22313, en date du 26 juin 1998, de The Bank of New York.

Le 20 août 1998

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT

[35-1-o]

THE GLENGARRY AND STORMONT RAILWAY COMPANY

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE

Avis est par les présentes donné que l'assemblée générale annuelle des actionnaires de The Glengarry and Stormont Railway Company aura lieu au 225, rue King Ouest, Toronto (Ontario), le mercredi 9 septembre 1998 à 14 h, pour élire les administrateurs, approuver la vente, le transfert ou autre cession de tous les actifs de la société, et examiner toute autre question dont elle pourra être saisie.

Toronto, le 24 juillet 1998

Le secrétaire
GLEN R. COPELAND

[33-4]

THE KINGSTON AND PEMBROKE RAILWAY COMPANY**ANNUAL GENERAL MEETING**

Notice is hereby given that the annual general meeting of the shareholders of The Kingston and Pembroke Railway Company will be held on Tuesday, September 8, 1998, at 9:45 a.m., Calgary time, in the Oxbow Room, Room 20070, Gulf Canada Square, Calgary, Alberta, for presentation of the financial statements, the election of directors, the appointment of the auditor of the Company and the transaction of such other business as may properly come before the meeting.

Calgary, July 28, 1998

By Order of the Board

R. V. HORTE

Secretary

[33-4-o]

THE LAKE ERIE AND NORTHERN RAILWAY COMPANY**ANNUAL GENERAL MEETING**

Notice is hereby given that the annual general meeting of the shareholders of The Lake Erie and Northern Railway Company will be held on Tuesday, September 8, 1998, at 9:15 a.m., Calgary time, in the Oxbow Room, Room 20070, Gulf Canada Square, Calgary, Alberta, for presentation of the financial statements, the election of directors, the appointment of the auditor of the Company and the transaction of such other business as may properly come before the meeting.

Calgary, July 28, 1998

By Order of the Board

R. V. HORTE

Secretary

[33-4-o]

MANITOBA AND NORTH WESTERN RAILWAY COMPANY OF CANADA**ANNUAL GENERAL MEETING**

Notice is hereby given that the annual general meeting of the shareholders of the Manitoba and North Western Railway Company of Canada will be held on Tuesday, September 8, 1998, at 10:00 a.m., Calgary time, in the Oxbow Room, Room 20070, Gulf Canada Square, Calgary, Alberta, for presentation of the financial statements, the election of directors, the appointment of the auditor of the Company and the transaction of such other business as may properly come before the meeting.

Calgary, July 28, 1998

By Order of the Board

R. V. HORTE

Secretary

[33-4-o]

MONTELL USA INC.**DOCUMENTS DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on July 30, 1998, the following

COMPAGNIE DU CHEMIN DE FER DE KINGSTON À PEMBROKE**ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE**

Avis est par les présentes donné que l'assemblée générale annuelle des actionnaires de la Compagnie du chemin de fer de Kingston à Pembroke se tiendra au Gulf Canada Square, Calgary (Alberta), dans la salle Oxbow, pièce 20070, le mardi 8 septembre 1998, à 9 h 45, heure de Calgary, pour présenter les états financiers, élire les administrateurs, nommer le vérificateur de la Compagnie et examiner toutes les questions dont elle pourra être saisie.

Calgary, le 28 juillet 1998

Par ordre du conseil

Le secrétaire-trésorier

R. V. HORTE

[33-4-o]

LE CHEMIN DE FER DU LAC ÉRIÉ ET DU NORD**ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE**

Avis est par les présentes donné que l'assemblée générale annuelle des actionnaires du Chemin de fer du Lac Érié et du Nord se tiendra au Gulf Canada Square, Calgary (Alberta), dans la salle Oxbow, pièce 20070, le mardi 8 septembre 1998, à 9 h 15, heure de Calgary, pour présenter les états financiers, élire les administrateurs, nommer le vérificateur de la Compagnie et examiner toutes les questions dont elle pourra être saisie.

Calgary, le 28 juillet 1998

Par ordre du conseil

Le secrétaire

R. V. HORTE

[33-4-o]

COMPAGNIE DU CHEMIN DE FER DU MANITOBA ET DU NORD-OUEST DU CANADA**ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE**

Avis est par les présentes donné que l'assemblée générale annuelle des actionnaires de la Compagnie du chemin de fer du Manitoba et du Nord-Ouest du Canada se tiendra au Gulf Canada Square, Calgary (Alberta), dans la salle Oxbow, pièce 20070, le mardi 8 septembre 1998, à 10 h, heure de Calgary, pour présenter les états financiers, élire les administrateurs, nommer le vérificateur de la Compagnie et examiner toutes les questions dont elle pourra être saisie.

Calgary, le 28 juillet 1998

Par ordre du conseil

Le secrétaire

R. V. HORTE

[33-4-o]

MONTELL USA INC.**DÉPÔT DE DOCUMENTS**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 30 juillet 1998 les

documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Master Equipment Lease Agreement — [B] dated as of April 27, 1998, between First Security Bank, National Association and Montell USA Inc.;
2. Lease Schedule — [B] dated April 27, 1998, between First Security Bank, N.A. and Montell USA Inc.; and
3. Lease Acceptance Certificate — [B] No. 1 dated July 30, 1998, between First Security Bank, N.A. and Montell USA Inc.

August 20, 1998

MCCARTHY TÉTRAULT
Solicitors

[35-1-o]

documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Contrat type de location de matériel — [B] en date du 27 avril 1998 entre la First Security Bank, National Association et la Montell USA Inc.;
2. Annexe du contrat de location — [B] en date du 27 avril 1998 entre la First Security Bank, N.A. et la Montell USA Inc.;
3. Certificat d'acceptation de contrat de location — [B] n° 1 en date du 30 juillet 1998 entre la First Security Bank, N.A. et la Montell USA Inc.

Le 20 août 1998

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT

[35-1-o]

THE MONTREAL AND ATLANTIC RAILWAY COMPANY

ANNUAL GENERAL MEETING

Notice is hereby given that the annual general meeting of the shareholders of The Montreal and Atlantic Railway Company will be held on Tuesday, September 8, 1998, at 11:20 a.m., Montréal time, in Room 215, Windsor Station, Montréal, Quebec, for presentation of the financial statements, the election of directors, the appointment of the auditor of the Company and the transaction of such other business as may properly come before the meeting.

Calgary, July 28, 1998

By Order of the Board
R. V. HORTE
Secretary

[33-4-o]

COMPAGNIE DU CHEMIN DE FER DE MONTRÉAL À L'ATLANTIQUE

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE

Avis est par les présentes donné que l'assemblée générale annuelle des actionnaires de la Compagnie du chemin de fer de Montréal à l'Atlantique se tiendra à la gare Windsor, Montréal (Québec), dans la salle 215, le mardi 8 septembre 1998, à 11 h 20, heure de Montréal, pour présenter les états financiers, élire les administrateurs, nommer le vérificateur de la Compagnie et examiner toutes les questions dont elle pourra être saisie.

Calgary, le 28 juillet 1998

Par ordre du conseil
Le secrétaire
R. V. HORTE

[33-4-o]

NAPIERVILLE JUNCTION RAILWAY COMPANY

ANNUAL GENERAL MEETING

Notice is hereby given that the annual general meeting of the shareholders of the Napierville Junction Railway Company will be held on Tuesday, September 8, 1998, at 11:50 a.m., Montréal time, in Room 215, Windsor Station, Montréal, Quebec, for presentation of the financial statements, the election of directors and the transaction of such other business as may properly come before the meeting.

Calgary, July 28, 1998

By Order of the Board
R. V. HORTE
Secretary

[33-4-o]

LA COMPAGNIE DE CHEMIN DE FER DE JONCTION DE NAPIERVILLE

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE

Avis est par les présentes donné que l'assemblée générale annuelle des actionnaires de La compagnie de chemin de fer de Jonction de Napierville se tiendra à la gare Windsor, Montréal (Québec), dans la salle 215, le mardi 8 septembre 1998, à 11 h 50, heure de Montréal, pour présenter les états financiers, élire les administrateurs et examiner toutes les questions dont elle pourra être saisie.

Calgary, le 28 juillet 1998

Par ordre du conseil
Le secrétaire
R. V. HORTE

[33-4-o]

NATIONAL RAILROAD PASSENGER CORPORATION

DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on August 11, 1998, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Memorandum of Trust Indenture and Security Agreement (Amtrak Trust 98-B) dated August 11, 1998, between First Union National Bank and The First National Bank of Maryland; and

NATIONAL RAILROAD PASSENGER CORPORATION

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 11 août 1998 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Résumé de la convention de fiducie et accord de garantie (Amtrak Trust 98-B) en date du 11 août 1998 entre la First Union National Bank et The First National Bank of Maryland;

2. Memorandum of Lease of Railroad Equipment (Amtrak Trust 98-B) dated August 11, 1998, between First Union National Bank and National Railroad Passenger Corporation.

August 20, 1998

MCCARTHY TÉTRAULT
Solicitors
[35-1-o]

2. Résumé du contrat de location d'équipement ferroviaire (Amtrak Trust 98-B) en date du 11 août 1998 entre la First Union National Bank et la National Railroad Passenger Corporation.

Le 20 août 1998

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT
[35-1-o]

**NATIONAL STEEL CAR LIMITED/WAGON D'ACIER
NATIONALE LIMITÉE**

DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on July 31, 1998, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Release Agreement dated July 28, 1998, among The Bank of Nova Scotia, Bank of Montreal and National Steel Car Limited/Wagon D'Acier Nationale Limitée.

August 21, 1998

MCCARTHY TÉTRAULT
Solicitors
[35-1-o]

**NATIONAL STEEL CAR LIMITED/WAGON D'ACIER
NATIONALE LIMITÉE**

DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 31 juillet 1998 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Contrat de mainlevée en date du 28 juillet 1998 entre The Bank of Nova Scotia, la Bank of Montreal et la National Steel Car Limited/Wagon D'Acier Nationale Limitée.

Le 21 août 1998

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT
[35-1-o]

ONTARIO AND QUEBEC RAILWAY COMPANY

ANNUAL GENERAL MEETING

Notice is hereby given that the annual general meeting of the shareholders of the Ontario and Quebec Railway Company will be held in Room 215, Windsor Station, Montréal, Quebec, on Tuesday, September 8, 1998, at 2:00 p.m. (Montréal time), for presentation of the financial statements, the election of directors, the appointment of the auditor of the Company and the transaction of such other business as may properly come before the said meeting.

The transfer books kept in the City of Montréal, Quebec, for the common stock will be closed at the close of business on Tuesday, September 1, 1998, and only shareholders of record as at the time of the closing of the transfer books shall be entitled to vote at the said meeting or any adjournments thereof. The books will be re-opened on Wednesday, September 9, 1998.

Calgary, August 10, 1998

By Order of the Board
R. V. HORTE
Secretary
[33-4-o]

**COMPAGNIE DU CHEMIN DE FER D'ONTARIO ET
QUÉBEC**

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE

Avis est par les présentes donné que l'assemblée générale annuelle des actionnaires de la Compagnie du chemin de fer d'Ontario et Québec se tiendra à la gare Windsor, Montréal (Québec), dans la salle 215, le mardi 8 septembre 1998, à 14 h, heure de Montréal, pour présenter les états financiers, élire les administrateurs, nommer le vérificateur de la Compagnie et examiner toutes les questions dont elle pourra être saisie.

Les registres de transfert des actions ordinaires qui sont conservés dans la ville de Montréal (Québec) seront clos le mardi 1^{er} septembre 1998 à la fermeture des bureaux, et seuls les actionnaires inscrits au moment de la clôture auront le droit de voter à l'assemblée ou à toute assemblée subséquente en cas d'ajournement. Les registres seront rouverts le mercredi 9 septembre 1998.

Calgary, le 10 août 1998

Par ordre du conseil
Le secrétaire
R. V. HORTE
[33-4-o]

**SWISS UNION GENERAL INSURANCE COMPANY
LIMITED**

RELEASE OF ASSETS

Notice of application for the release of assets is hereby given, in accordance with sections 651 and 652 of the *Insurance Companies Act*, Swiss Union General Insurance Company Limited, having ceased to transact business in Canada, intends to apply on or after September 30, 1998, to the Office of the Superintendent

**UNION SUISSE COMPAGNIE GÉNÉRALE
D'ASSURANCES LIMITÉE**

LIBÉRATION D'ACTIFS

Avis de demande de libération d'actifs est par les présentes donné, en vertu des articles 651 et 652 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, que l'Union Suisse Compagnie Générale d'Assurances Limitée, ayant cessé ses activités au Canada et fait une demande le 30 septembre 1998 ou après cette date auprès du

of Financial Institutions for release of its assets in Canada. Swiss Union General Insurance Company Limited has discharged or is providing for the discharge of all its obligations and liabilities under policies of reinsurance and/or reinsurance agreements in Canada.

Any policyholder who opposes this release of assets must file notice of such opposition, with the Office of the Superintendent of Financial Institutions, Property and Casualty Division, 255 Albert Street, 14th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0H2, on or before September 30, 1998.

Montréal, July 20, 1998

W. J. GREEN
Chief Agent

[33-4-o]

TORONTO, GREY AND BRUCE RAILWAY COMPANY

ANNUAL GENERAL MEETING

Notice is hereby given that the annual general meeting of the shareholders of Toronto, Grey and Bruce Railway Company will be held on Tuesday, September 8, 1998, at 11:35 a.m., Montréal time, in Room 215, Windsor Station, Montréal, Quebec, for presentation of the financial statements, the election of directors, the appointment of the auditor of the Company and for the transaction of such other business as may properly come before the meeting.

Calgary, July 28, 1998

By Order of the Board
R. V. HORTE
Secretary

[32-4-o]

TRYGG-HANSA REINSURANCE COMPANY OF CANADA

REDUCTION OF STATED CAPITAL

Notice is hereby given that Trygg-Hansa Reinsurance Company of Canada (the "Corporation") intends to apply to the Office of the Superintendent of Financial Institutions, pursuant to subsection 79(5) of the *Insurance Companies Act*, for written approval to reduce its stated capital account in accordance with the special resolution of shareholders of the Corporation attached.

Montréal, August 18, 1998

MARTINEAU WALKER
Attorneys

SPECIAL RESOLUTION OF THE SOLE SHAREHOLDER

Whereas the stated capital account of the Corporation is currently \$20,264,000.00; and

Whereas it is expedient and in the best interest of the Corporation to reduce the stated capital account by an amount of \$14,000,000, and the said amount be distributed to the sole Shareholder of the Corporation, all in accordance with section 79 of the *Insurance Companies Act*.

After discussion, it was moved, seconded and unanimously resolved that the stated capital account maintained for the common

surintendant des institutions financières, afin de libérer ses actifs au Canada, l'Union Suisse Compagnie Générale d'Assurances Limitée s'est libéré ou est à se libérer de toutes ses obligations et responsabilités, polices de réassurance et/ou ententes de réassurance au Canada.

Toute opposition à cette libération devra être déposée au Bureau du surintendant des institutions financières, Assurances de dommages, 255, rue Albert, 14^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, au plus tard le 30 septembre 1998.

Montréal, le 20 juillet 1998

Le délégué principal
W. J. GREEN

[33-4-o]

COMPAGNIE DU CHEMIN DE FER DE TORONTO, GREY ET BRUCE

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE

Avis est par les présentes donné que l'assemblée générale annuelle des actionnaires de la Compagnie du chemin de fer de Toronto, Grey et Bruce se tiendra à la gare Windsor, Montréal (Québec), dans la salle 215, le mardi 8 septembre 1998, à 11 h 35, heure de Montréal, pour présenter les états financiers, élire les administrateurs, nommer le vérificateur de la Compagnie et examiner toutes les questions dont elle pourra être saisie.

Calgary, le 28 juillet 1998

Par ordre du Conseil
Le secrétaire
R. V. HORTE

[32-4-o]

TRYGG-HANSA REINSURANCE COMPANY OF CANADA

RÉDUCTION DU CAPITAL DÉCLARÉ

Avis est par les présentes donné que la Trygg-Hansa Reinsurance Company of Canada (la « Société ») demandera au surintendant des institutions financières, conformément au paragraphe 79(5) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, son consentement à la réduction du capital déclaré de la Société et conformément à la résolution spéciale des actionnaires de la Société ci-attachée.

Montréal, le 18 août 1998

Les procureurs
MARTINEAU WALKER

RÉSOLUTION EXTRAORDINAIRE DE L'ACTIONNAIRE UNIQUE

Attendu que le compte capital déclaré de la Société correspond actuellement à 20 264 000,00 \$; et

Attendu qu'il est opportun à la Société et dans son intérêt véritable de réduire le compte capital déclaré d'un montant de 14 000 000 \$ et que ledit montant soit distribué à l'actionnaire unique de la Société, le tout en conformité avec l'article 79 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

Après discussion, il a été proposé, appuyé et résolu unanimement que le compte capital déclaré maintenu pour les actions

shares of the Corporation be and the same is hereby reduced by an amount of \$14,000,000, which is to be paid out of the stated capital account to the sole shareholder of the Corporation, Hansa Holdings Inc., and thereby reducing the stated capital account to an amount of \$6,264,000, and, further, that the Board of Directors of the Corporation be and they are hereby authorized to make an application to the Office of the Superintendent of Financial Institution in accordance with section 79 of the *Insurance Companies Act* seeking the written approval of the Superintendent of Financial Institutions to reduce the stated capital account of the Corporation and furthermore that this Resolution shall not come into effect nor be acted upon until such time as the same has been approved in writing by the Superintendent of Financial Institutions in accordance with subsection 79(4) of the *Insurance Companies Act*.

[35-1-o]

ordinaires de la Société soit réduit d'un montant de 14 000 000 \$ et il est par les présentes réduit de ce montant qui doit être prélevé du compte capital déclaré et versé à l'actionnaire unique de la Société, Hansa Holdings Inc., ce qui réduit par ce fait le compte capital déclaré à un montant de 6 264 000 \$ et, de plus, que le Conseil d'administration de la Société soit par les présentes autorisé à présenter une demande au Bureau du surintendant des institutions financières en conformité avec l'article 79 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* afin d'obtenir l'approbation écrite du surintendant des institutions financières pour réduire le compte capital déclaré de la Société et que la présente résolution n'entre pas en vigueur ni ne soit applicable avant qu'elle ne soit approuvée par écrit par le surintendant des institutions financières en conformité avec le paragraphe 79(4) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

[35-1-o]

BANQUE DU CANADA

Bilan au 12 août 1998

ACTIF		PASSIF	
1.	Monnaies et lingots d'or	1.	Capital versé
			\$ 5 000 000
2.	Dépôts payables en devises étrangères :	2.	Fonds de réserve
	a) Devises américaines..... \$ 313 066 692		25 000 000
	b) Autres devises..... 3 567 959	3.	Billets en circulation.....
	Total \$ 316 634 651		30 388 171 237
3.	Avances :	4.	Dépôts :
	a) Au gouvernement du		a) Gouvernement du
	Canada		Canada..... \$ 10 719 342
	b) Aux gouvernements provin-		b) Gouvernements provin-
	ciaux.....		ciaux
	c) Aux établissements membres		c) Banques
	de l'Association canadienne		431 691 859
	des paiements 438 455 000		d) Autres établissements
	Total 438 455 000		membres de l'Association
			canadienne des paiements.
			60 502
			e) Autres dépôts
			253 444 675
			Total.....
			695 916 378
4.	Placements	5.	Passif payable en devises étrangères :
	(Valeurs amorties) :		a) Au gouvernement du
	a) Bons du Trésor du		Canada.....
	Canada		153 747 761
	12 670 665 669		b) À d'autres
	b) Autres valeurs mobilières		Total.....
	émises ou garanties par le		153 747 761
	Canada, échéant dans les	6.	Divers
	trois ans		360 747 329
	4 963 459 194		
	c) Autres valeurs mobilières		
	émises ou garanties par le		
	Canada, n'échéant pas		
	dans les trois ans.....		
	10 316 888 882		
	d) Valeurs mobilières émi-		
	ses ou garanties par une		
	province.....		
	e) Autres bons.....		
	f) Autres placements.....		
	2 362 726 523		
	Total 30 313 740 268		
5.	Locaux de la Banque.....		
	183 974 179		
6.	Divers		
	375 778 607		
	Total \$ 31 628 582 705		
			Total..... \$ 31 628 582 705

Répartition, selon l'échéance, des placements en valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, n'échéant pas dans les trois ans (poste 4c) de l'actif ci-dessus) :

a)	Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans.....	\$ 3 229 835 812
b)	Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans.....	4 599 785 903
c)	Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de dix ans.....	2 487 267 167
		\$ 10 316 888 882
	Montant total des valeurs mobilières comprises dans les postes 4a) à 4c) de l'actif ci-dessus, détenues en vertu de conventions d'achat et de revente.....	\$

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

Le chef de la comptabilité suppléant
W. D. SINCLAIR

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la *Loi sur la Banque du Canada*.

Le gouverneur
G. G. THIESSEN

Ottawa, le 13 août 1998

BANK OF CANADA

Balance Sheet as at August 19, 1998

ASSETS		LIABILITIES	
1.	Gold coin and bullion.....	1.	Capital paid up..... \$ 5,000,000
2.	Deposits payable in foreign currencies:	2.	Rest fund..... 25,000,000
	(a) U.S.A. Dollars \$ 323,934,932	3.	Notes in circulation 30,134,047,306
	(b) Other currencies..... 3,584,742	4.	Deposits:
	Total \$ 327,519,674		(a) Government of
3.	Advances to:		Canada..... \$ 12,866,692
	(a) Government of Canada		(b) Provincial
	(b) Provincial Governments		Governments.....
	(c) Members of the Canadian		(c) Banks..... 505,535,936
	Payments Association 906,757,000		(d) Other members of the
	Total 906,757,000		Canadian Payments
4.	Investments		Association 56,994
	(At amortized values):		(e) Other..... 291,634,222
	(a) Treasury Bills of		Total..... 810,093,844
	Canada 12,693,916,980	5.	Liabilities payable in foreign currencies:
	(b) Other securities issued or		(a) To Government of
	guaranteed by Canada		Canada 163,155,566
	maturing within three		(b) To others.....
	years 4,963,308,419		Total..... 163,155,566
	(c) Other securities issued or	6.	All other liabilities 311,869,017
	guaranteed by Canada		
	not maturing within three		Total..... \$ 31,449,165,733
	years 10,660,438,161		
	(d) Securities issued or		
	guaranteed by a province		
	of Canada 1,344,145,841		
	(e) Other Bills 1,344,145,841		
	(f) Other investments 1,344,145,841		
	Total 29,661,809,401		
5.	Bank premises 184,208,031		
6.	All others assets..... 368,871,627		
	Total \$ 31,449,165,733		

Maturity distribution of investments in securities issued or guaranteed by Canada not maturing within three years (item 4(c) of above assets):

(a) Securities maturing in over 3 years but not over 5 years.....	\$ 3,229,748,325
(b) Securities maturing in over 5 years but not over 10 years.....	4,599,636,257
(c) Securities maturing in over 10 years.....	2,831,053,579
	\$ 10,660,438,161
Total amount of securities included in items 4(a) to (c) of above assets held under purchase and resale agreements.....	\$

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

W. D. SINCLAIR
Acting Chief Accountant

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 29 of the *Bank of Canada Act*.

G. G. THIESSEN
Governor

Ottawa, August 20, 1998

BANQUE DU CANADA

Bilan au 19 août 1998

ACTIF		PASSIF	
1.	Monnaies et lingots d'or	1.	Capital versé
			\$ 5 000 000
2.	Dépôts payables en devises étrangères :	2.	Fonds de réserve
	a) Devises américaines..... \$ 323 934 932		25 000 000
	b) Autres devises..... 3 584 742	3.	Billets en circulation.....
	Total \$ 327 519 674		30 134 047 306
3.	Avances :	4.	Dépôts :
	a) Au gouvernement du		a) Gouvernement du
	Canada		Canada..... \$ 12 866 692
	b) Aux gouvernements provin-		b) Gouvernements provin-
	ciaux.....		ciaux
	c) Aux établissements membres		c) Banques
	de l'Association canadienne		505 535 936
	des paiements 906 757 000		d) Autres établissements
	Total 906 757 000		membres de l'Association
			canadienne des paiements.
			56 994
			e) Autres dépôts 291 634 222
			Total..... 810 093 844
4.	Placements	5.	Passif payable en devises étrangères :
	(Valeurs amorties) :		a) Au gouvernement du
	a) Bons du Trésor du		Canada..... 163 155 566
	Canada		b) À d'autres
	12 693 916 980		Total..... 163 155 566
	b) Autres valeurs mobilières	6.	Divers
	émises ou garanties par le		311 869 017
	Canada, échéant dans les		
	trois ans		
	4 963 308 419		
	c) Autres valeurs mobilières		
	émises ou garanties par le		
	Canada, n'échéant pas		
	dans les trois ans.....		
	10 660 438 161		
	d) Valeurs mobilières émi-		
	ses ou garanties par une		
	province.....		
	e) Autres bons.....		
	f) Autres placements..... 1 344 145 841		
	Total 29 661 809 401		
5.	Locaux de la Banque.....		
	184 208 031		
6.	Divers		
	368 871 627		
	Total \$ 31 449 165 733		
			Total..... \$ 31 449 165 733

Répartition, selon l'échéance, des placements en valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, n'échéant pas dans les trois ans (poste 4c) de l'actif ci-dessus) :

a) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans.....	\$ 3 229 748 325
b) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans.....	4 599 636 257
c) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de dix ans.....	2 831 053 579
	\$ 10 660 438 161

Montant total des valeurs mobilières comprises dans les postes 4a) à 4c) de l'actif ci-dessus, détenues en vertu de conventions d'achat et de revente..... \$

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

Le chef de la comptabilité suppléant
W. D. SINCLAIR

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la *Loi sur la Banque du Canada*.

Le gouverneur
G. G. THIESSEN

Ottawa, le 20 août 1998

PROPOSED REGULATIONS

RÈGLEMENTS PROJETÉS

Table of Contents

Table des matières

	<i>Page</i>
Environment, Dept. of the	
Federal Halocarbon Regulations	2202
Ozone-depleting Substances Regulations, 1998.....	2217

	<i>Page</i>
Environnement, min. de l'	
Règlement fédéral sur les halocarbures	2202
Règlement sur les substances appauvrissant la couche d'ozone (1998)	2217

Federal Halocarbon Regulations

Statutory Authority

Canadian Environmental Protection Act

Sponsoring Department

Department of the Environment

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

Description

Since 1987, the federal government has initiated several regulatory programs to either reduce or eliminate the use of ozone depleting substances (ODSs) in Canada. These programs have targeted manufacturers, importers and users of these substances. At the provincial level, ODS releases from private operations and provincial government facilities are regulated.

Federal departmental and agency activities account for 5 to 10 percent of the ODSs still in use in Canada and are not subject to provincial regulatory requirements that prohibit releases of ODSs. As a result, concerns have been raised about the lack of mandatory requirements for federal operations and the inability to enforce provincial requirements at federal facilities. Actions taken by federal facilities vary among departments and are uneven within individual departments, depending on the region and the priority attached to the issue. Some facilities have well thought-out plans while others have not yet carried out basic inventory studies or developed their strategic plans.

In an effort to ensure uniformity with respect to releases, recovery and recycling of ODSs among federal facilities and also to ensure that ODS releases are minimized, the federal government is proposing the *Federal Halocarbon Regulations* under Part IV of the *Canadian Environmental Protection Act* (CEPA). Part IV of CEPA is also intended to ensure that federal lands, works and undertakings are administered or regulated to protect the environment. The Regulations will ensure that actions are taken to prevent releases of ODSs: to report these releases; that adequate training is provided to personnel; that operational and emergency procedures and strategic plans are developed for the use, control and phase out of ODSs. Controls imposed by these Regulations also create consistency with the private sector requirements which are imposed by provincial regulations.

These Regulations will come into effect at the date of its registration by the Clerk of the Privy Council.

Alternatives

Under a voluntary approach, affected facilities would not be legally required to comply with ODS specific criteria; consequently, this approach would not ensure that the expected objectives of controlling ODS releases are achieved since government would not have any power to force facilities to address ODS releases. Therefore, this approach has been rejected.

Règlement fédéral sur les halocarbures

Fondement législatif

Loi canadienne sur la protection de l'environnement

Ministère responsable

Ministère de l'Environnement

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Description

Depuis 1987, le gouvernement fédéral a établi plusieurs programmes réglementaires visant soit une réduction ou une élimination des substances appauvrissant la couche d'ozone (SACO) au Canada. Ces programmes ciblent les fabricants, les importateurs et les utilisateurs de ces substances. Par ailleurs, les provinces ont adopté des règlements visant à interdire les rejets de SACO par les installations du secteur privé et leurs propres installations.

Les activités des ministères et organismes fédéraux utilisent entre 5 et 10 p. 100 des SACO encore employées au Canada, mais ne sont pas visées par les règlements provinciaux interdisant les rejets de ces substances. Des préoccupations ont été soulevées concernant les lacunes de la législation fédérale à leur égard et l'inapplication des règlements provinciaux dans leur cas. Les mesures prises par les installations fédérales varient d'un ministère à l'autre et au sein des ministères selon la région et la priorité accordée à cette question. Certaines installations ont des plans bien conçus, alors que d'autres n'ont pas encore effectué d'inventaire de base ou élaboré de plan stratégique.

Dans ses efforts pour uniformiser les mesures prises par les installations fédérales concernant les rejets, la récupération et le recyclage des SACO et pour minimiser les rejets de ces substances, le gouvernement fédéral propose le *Règlement fédéral sur les halocarbures* en vertu de la Partie IV de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* (LCPE). La partie IV de la LCPE vise également à ce que les terres, entreprises et ouvrages fédéraux soient administrés et réglementés de façon à protéger l'environnement. Ce règlement exige des mesures de prévention en vue de contrer les rejets de SACO : que ces rejets soient déclarés, qu'il y ait une formation adéquate du personnel concerné et que l'on mette sur pied des procédures opérationnelles et d'urgence ainsi que des plans stratégiques concernant l'utilisation, le contrôle et l'élimination des SACO. Les mesures imposées par le règlement fédéral sur les halocarbures assurent une uniformisation avec les exigences réglementaires provinciales auxquelles les entreprises du secteur privé doivent se soumettre.

Ce règlement entrera en vigueur à la date de son enregistrement par le greffier du Conseil privé.

Solutions envisagées

Une approche volontaire n'obligerait pas légalement les installations visées à respecter des critères spécifiques reliés aux SACO et, en conséquence, ne garantirait pas l'atteinte des objectifs visant le contrôle des rejets de SACO, car le gouvernement n'aurait pas le pouvoir de forcer les installations à lutter contre ces rejets. Par conséquent, cette approche a été rejetée.

An economic instrument implementing

- a charge, would require that affected facilities monitor their releases of ODS since a charge would be expressed in dollars per Kg of ODS releases;
- a tradable permit system, would require that affected facilities monitor the volume of purchased or released ODSs since each permit issued to a facility, would correspond to a volume of ODSs used or released over one year. This annual volume would be used as a base level.

Thus, the implementation of an economic instrument would require that affected facilities put in place measures to monitor their ODS uses and/or releases. In addition, the implementation of such an instrument would require that a data base be established before its promulgation which would delay the control of ODS emissions and would also require significant administration costs. Therefore, this approach has also been rejected.

A regulation has been selected as the best option to achieve expected environmental goals of controlling ODS releases from federal facilities in the shortest time frame and also in terms of minimizing impacts to affected facilities.

Benefits and Costs

The present value method has been used to analyze both the costs and the benefits resulting from the implementation of these Regulations. The present value is defined as the money that is required today to cover future expenses. In this case, the considered future period is 1998 to 2060. This period has been selected because benefits resulting from a reduction in ODS emissions will exist until the ozone layer recovers, expected to happen around 2060.

Benefits of these Regulations

These Regulations will contribute to reducing emissions of substances responsible for damaging the ozone layer. As a result, the avoided damages in terms of health care costs (non fatal skin cancer cases and cataracts), prevented deaths (fatal skin cancer cases). These Regulations will also result in financial benefits for federal facilities in the form of reduced operating costs to recharge their systems.

Other benefits could be indirectly quantified: reduced damages to the fisheries; reduced agriculture damages; and reduced materials damages (buildings and equipment). To quantify these benefits, a study conducted by Applied Research Consultants (ARC) has estimated that for each dollar of health-related benefits, there are additional benefits: \$0.76 related to fisheries, \$1.19 related to agriculture and \$0.20 related to materials.

There are other benefits that have not been quantified. These benefits are related to a reduction in damages to the immune system, as well as reduction to climate change impacts. An additional benefit that has not been quantified is related to bequest value resulting from environmental improvement. The bequest value is defined as the monetary value the current the population is willing to pay to ensure that future generations will benefit from an environment that is either as good as now or better.

The annual quantified benefits resulting from these Regulations are as follows:

- Health, fisheries, agriculture and material related benefits: \$1,136,750 per year from 1998 to 2020;

Un instrument économique fixant

- une redevance de pollution obligerait les installations visées à mesurer leurs rejets de SACO, car cette redevance serait exprimée en dollars par kilogramme de SACO rejetées.
- un système de permis négociables obligerait les installations à mesurer le volume de SACO achetées ou rejetées, car les permis alloués aux installations devraient correspondre à un volume de SACO utilisées ou rejetées au cours d'une année. Ce volume annuel serait utilisé comme volume de base.

Par conséquent, le recours à un instrument économique obligerait les installations visées à mettre en place des systèmes pour mesurer leurs utilisations et rejets de SACO. En outre, pour appliquer un tel instrument, il faudrait établir préalablement une base de données. Non seulement cette approche occasionnerait des délais dans la mise en application de contrôles des émissions de SACO, mais elle entraînerait d'importants coûts d'administration. Par conséquent, cette mesure a été rejetée.

Un règlement a été jugé la meilleure solution pour atteindre les objectifs environnementaux en vue de contrôler les rejets de SACO en provenance des installations fédérales le plus rapidement possible tout en minimisant les impacts sur ces installations.

Avantages et coûts

La méthode de la valeur actualisée a été utilisée pour analyser à la fois les coûts et les avantages reliés à la mise en application de ce règlement. La valeur actualisée est le montant requis aujourd'hui pour couvrir de futures dépenses. Dans ce cas, la période future considérée est 1998 à 2060. Cette période a été choisie parce que le rétablissement de la couche d'ozone se produira vers 2060.

Avantages du Règlement

Ce règlement contribuera à réduire les émissions de substances causant des dommages à la couche d'ozone. Par conséquent, ses avantages sont estimés en quantifiant les coûts des dommages évités en matière de soin de santé (cas non fatals de cancers de la peau et de cataractes) et de mortalité (cas fatals de cancers de la peau). Ce règlement occasionnera également des avantages financiers pour les institutions fédérales sous la forme d'une réduction des frais d'exploitation reliés aux rechargements de leur système.

D'autres avantages peuvent être indirectement quantifiés : une réduction des dommages aux pêches, à l'agriculture et aux matériaux (édifices et équipements). Ces derniers avantages ont été quantifiés en utilisant une étude effectuée par Applied Research Consultants (ARC), laquelle a estimé que pour chaque dollar d'avantage pour la santé s'ajoutent des avantages atteignant 0,76 \$ pour les pêches, 1,19 \$ pour l'agriculture et 0,20 \$ pour les matériaux.

Il y a d'autres bénéfices qui n'ont pas été quantifiés. Ces bénéfices sont reliés à la réduction des dommages au système immunitaire de même qu'une réduction des impacts du changement climatique. Enfin, les derniers bénéfices qui n'ont pas été évalués sont reliés à la valeur de legs pour les générations futures résultant des améliorations environnementales. La valeur de legs est définie comme étant la valeur monétaire que la population présente est prête à payer pour assurer que les générations futures bénéficient d'un environnement qui est aussi sain ou mieux que présentement.

Les avantages annuels quantifiés de ce règlement s'établissent comme suit :

- Avantages reliés à la santé, aux pêches, à l'agriculture et aux matériaux

- \$521,235 per year from 2021 to 2060.
- Financial benefits in the form of reduced operating costs:
 - \$379,995 per year from 1998 to 2060.
- Total annual benefits are then:
 - \$1,516,745 per year from 1998 to 2020;
 - \$901,229 per year from 2021 to 2060.

The present values shown in Table 1 have been estimated for the period from 1998 to 2060 using 5 percent, 7.5 percent and 10 percent as discount rates. The present values of the benefits fluctuate between \$14 and \$25 million (1997 \$).

Table 1: Present value of benefits for three discount rates

Discount Rate	Present Values of Health, Fisheries, Agriculture and Material Benefits (1997 \$)	Present Values of Financial Benefits (reduced operating costs) (1997 \$)	Present Values of All Benefits (1997 \$)
5%	18.2 million	7.2 million	25.5 million
7.5%	13.5 million	5.0 million	18.5 million
10%	10.7 million	3.8 million	14.5 million

It should be noted that these benefits are underestimated since bequest values, prevented damages resulting from a reduction of the human immune system, as well as global warming consequences, have not been quantified.

Costs of these Regulations

Federal facilities costs to be in compliance with these Regulations

Even though affected federal facilities will benefit from a reduction in their operating costs (see financial benefits in the benefits section), they will have to incur the costs of implementing these Regulations. These costs will amount to \$958,189 per year for the period from 1998 to 2019 and \$574,913 per year from 2020 to 2060. The present value of these additional costs, evaluated over the period of 1998 to 2060 and using three discount rates (5 percent, 7.5 percent and 10 percent), fluctuates from \$9.1 to \$16 million (Table 2).

Environment Canada costs to enforce these Regulations

There are costs associated with developing these Regulations and ensuring that there are regular inspections. They are expected to total:

- \$240,000 in 1998 to develop the Regulations before their promulgation
- 2.5 person-years plus \$30,000* or \$220,350 per year from 1999 to 2004
- 1.5 person-years plus \$30,000* or \$144,210 per year from 2005 to 2019
- 0.5 person-year plus \$25,000* or \$63,000 per year from 2020 to 2060.

As shown in Table 2 below, the present value of these costs between 1998 and 2060, using 5 percent, 7.5 percent and 10 percent as discount rates, varies from \$1.7 to \$2.7 million. The total present value of costs resulting from the implementation of these Regulations fluctuates from \$11 to \$19 million (Table 2).

* Operating costs other than human resources.

- 1 136 750 \$ par année de 1998 à 2020;
- 521 235 \$ par année de 2021 à 2060.
- Avantages financiers sous la forme d'une réduction des frais d'exploitation
 - 379 995 \$ par année de 1998 à 2060.
- Avantages annuels totaux
 - 1 516 745 \$ par année de 1998 à 2020;
 - 901 229 \$ par année de 2021 à 2060.

En appliquant trois taux d'actualisation (5 p. 100, 7,5 p. 100 et 10 p. 100), on a estimé que la valeur actualisée des avantages estimés, pour la période de 1998 à 2060, varie de 14 millions à 25 millions de dollars (\$ de 1997), comme le montre le tableau 1.

Tableau 1 : Valeurs actualisées des avantages en fonction de trois taux d'actualisation

Taux d'actualisation	Valeurs actualisées des avantages pour la santé, les pêches, l'agriculture et les matériaux (\$ de 1997)	Valeurs actualisées des avantages financiers (réduction des frais d'exploitation) (\$ de 1997)	Valeurs actualisées de tous les avantages (\$ de 1997)
5 %	18,2 millions	7,2 millions	25,5 millions
7,5 %	13,5 millions	5,0 millions	18,5 millions
10 %	10,7 millions	3,8 millions	14,5 millions

Il convient de noter que ces chiffres sont des sous-estimations, car la valeur de legs, les réductions des dommages au système immunitaire de même que les conséquences du changement climatique n'ont pas été quantifiés.

Coûts du Règlement

Coûts de mise en application pour les installations fédérales

Bien que les installations fédérales visées vont bénéficier d'une réduction de leurs frais d'exploitation (voir les avantages financiers à la section des avantages), elles devront assumer des coûts de mise en application pour se conformer à ce règlement. Ces coûts totaliseront 958 189 \$ par année de 1998 à 2019 et 574 913 \$ par année de 2020 à 2060. La valeur actualisée de ces coûts additionnels calculés pour la période de 1998 à 2060 et utilisant trois taux d'actualisation (5 p. 100, 7,5 p. 100 et 10 p. 100) varie de 9,1 millions à 16 millions de dollars, comme on peut le voir au tableau 2.

Coûts d'application pour Environnement Canada

Des coûts sont associés à l'élaboration de ce règlement et à la réalisation d'inspections régulières. Ils devraient totaliser :

- 240 000 \$ en 1998 pour l'élaboration de ce règlement
- 2,5 années-personnes plus 30 000 \$*, ou 220 350 \$ par année de 1999 à 2004
- 1,5 année-personne plus 30 000 \$*, ou 144 210 \$ par année de 2005 à 2019
- 0,5 année-personne plus 25 000 \$*, ou 63 000 \$ par année de 2020 à 2060.

Comme l'indique le tableau 2, les valeurs actualisées de ces coûts pour la période de 1998 à 2060, pour des taux d'actualisation de 5 p. 100, 7,5 p. 100 et 10 p. 100, varient de 1,7 million à 2,7 millions de dollars. La valeur actualisée des coûts totaux entraînés par ce règlement oscille entre 11 millions et 19 millions de dollars, comme on peut le voir au tableau 2.

* Ces montants correspondent aux frais d'exploitation autres que le personnel.

Table 2: Present value of compliance costs to affected federal facilities as well as enforcement costs to Environment Canada

Discount rate	Present Value of Compliance Costs to Affected Federal Facilities (1997 \$)	Present Value of Enforcement Costs to Environment Canada (1997 \$)	Present Value of Total Costs (1997 \$)
5%	16 million	2.73 million	18.73 million
7.5%	11.7 million	2.11 million	13.81 million
10%	9.1 million	1.73 million	10.83 million

Table 3 summarizes the present value of both the costs and benefits. In addition, it assesses the net present value which is defined as the present value of the benefits minus the present value of the costs. As shown in Table 3, the net present value is positive, i.e. benefits exceed costs. This occurs even with some of the benefits remaining unquantified.

Table 3: Present value of costs and benefits as well as net present value

Discount Rate	Present Value of Costs (1997 \$)	Present Value of Quantified Benefits (1997 \$)	Net Present Value (1997 \$)
5%	18.73 million	25.5 million	6.77 million
7.5%	13.81 million	18.5 million	4.69 million
10%	10.83 million	14.5 million	3.67 million

Consultation

Consultations have been held with representatives of federal departments and agencies through the Federal Halocarbon Regulation Working Group. The socio-economic impact study on the implementation of these Regulations is based on data provided by the larger departments and agencies. As a result of comments raised by departments, the study has been modified. Comments have also been raised regarding the regulations, dealing with the practicability for affected departments of complying with these Regulations. Changes have been incorporated to address those concerns.

Compliance and Enforcement

The *Federal Halocarbon Regulations* will be proclaimed under the *Canadian Environmental Protection Act* and will be subject to its Enforcement and Compliance Policy. The policy, among other things, outlines measures to promote compliance, including education and information, promotion of technology development, and consultations on regulations development.

Enforcement will be carried out through monitoring to verify compliance, including provision of affected departments' reports to the Department of the Environment, and through investigation of violations.

Responses to violations will be consistent with the criteria outlined in the Enforcement and Compliance Policy, i.e. the nature of the violation, effectiveness in achieving the desired result and consistency in enforcement. Minor violations such as those for which the degree of harm or potential harm to the environment or human health is minimal could be dealt with by issuing warnings. More serious offences such as those having serious impact on human health or the environment could lead to prosecution.

Tableau 2 : Valeurs actualisées des coûts d'observation à assumer par les installations fédérales visées et des coûts d'application à assumer par Environnement Canada

Taux d'actualisation	Valeur actualisée des coûts d'observation des installations fédérales visées (\$ de 1997)	Valeur actualisée des coûts d'application d'Environnement Canada (\$ de 1997)	Valeur actualisée des coûts totaux (\$ de 1997)
5 %	16 millions	2,73 millions	18,73 millions
7,5 %	11,7 millions	2,11 millions	13,81 millions
10 %	9,1 millions	1,73 millions	10,83 millions

Le tableau 3 présente un résumé des valeurs actualisées des coûts et des avantages de ce règlement et indique les valeurs actualisées nettes correspondant à la différence de ces valeurs. Comme les valeurs actualisées nettes sont positives, les avantages sont supérieurs aux coûts, sans compter qu'il existe d'autres avantages qui n'ont pas été quantifiés.

Tableau 3 : Valeurs actualisées des coûts et des avantages et valeurs actualisées nettes

Taux d'actualisation	Valeur actualisée des coûts (\$ de 1997)	Valeur actualisée des avantages quantifiés (\$ de 1997)	Valeur actualisée nette (\$ de 1997)
5 %	18,73 millions	25,5 millions	6,77 millions
7,5 %	13,81 millions	18,5 millions	4,69 millions
10 %	10,83 millions	14,5 millions	3,67 millions

Consultations

Des représentants de ministères et d'organismes fédéraux ont été consultés par l'entremise du Groupe de travail du règlement fédéral sur les halocarbures. L'étude socio-économique évaluant les impacts de ce règlement repose sur l'information fournie par les plus gros ministères et organismes. Les chiffres sur les coûts de mise en application ont suscité certains commentaires, et l'étude a été modifiée en conséquence. Des préoccupations ont également été formulées concernant le règlement, en particulier les aspects pratiques de son observation pour les ministères visés. Des modifications ont été apportées pour répondre à ces préoccupations.

Respect et exécution

Le *Règlement fédéral sur les halocarbures* sera pris en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* et sera couvert par la politique d'application de cette loi. Cette politique indique, entre autres, différentes mesures visant à promouvoir l'observation de la Loi, dont l'éducation et l'information, la promotion de la mise au point de techniques et les consultations sur les projets de règlement.

Pour assurer l'application de ce règlement, on exercera une surveillance pour vérifier son observation, notamment en se servant des rapports présentés par les ministères touchés au ministère de l'Environnement et en effectuant des enquêtes lorsque des infractions seront soupçonnées.

La répression des infractions se fera en tenant compte des critères énoncés dans la politique d'application, c'est-à-dire la nature de l'infraction, l'efficacité des moyens employés pour obliger le contrevenant à obtempérer et l'uniformité d'application. Dans le cas des infractions mineures, par exemple lorsque les dommages réels ou potentiels à l'environnement ou à la santé humaine sont minimes, on pourra donner un avertissement. Par contre, pour les infractions plus graves, par exemple lorsque

Contacts

Arthur Stelzig, Head, Chemical Producers Section, National Office of Pollution Prevention, Department of the Environment, Ottawa, Ontario K1A 0H3, (819) 953-1131 (Telephone), (819) 953-5595 (Facsimile), stelzig.arthur@ec.gc.ca (Electronic mail); or Arthur Sheffield, Chief, Regulatory and Economic Analysis Branch, Economic and Regulatory Affairs Directorate, Department of the Environment, Ottawa, Ontario K1A 0H3, (819) 953-1172 (Telephone), (819) 997-2769 (Facsimile), sheffield.arthur@ec.gc.ca (Electronic mail).

l'impact sur la santé ou l'environnement est important, on pourra intenter une poursuite au criminel.

Personnes-ressources

Arthur Stelzig, Chef, Section des industries de fabrication des produits chimiques, Bureau national de la prévention de la pollution, Ministère de l'Environnement, Ottawa (Ontario) K1A 0H3, (819) 953-1131 (téléphone), (819) 953-5595 (télécopieur), stelzig.arthur@ec.gc.ca (courrier électronique); ou Arthur Sheffield, Chef, Direction des analyses réglementaires et économiques, Direction générale des affaires économiques et réglementaires, Ministère de l'Environnement, Ottawa (Ontario) K1A 0H3, (819) 953-1172 (téléphone), (819) 997-2769 (télécopieur), sheffield.arthur@ec.gc.ca (courrier électronique).

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given, pursuant to subsection 55(1) of the *Canadian Environmental Protection Act*^a, that the Governor in Council proposes, pursuant to subsection 54(1) of that Act, to make the annexed *Federal Halocarbon Regulations*.

Any person may, pursuant to subsection 55(2) of that Act, file a notice of objection concerning the proposed Regulations with the Minister of the Environment within 60 days after the date of publication of this notice requesting that a board of review be established under section 89 of that Act and stating the reasons for the objection. All such notices of objection must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice and be sent to the Director General, Toxics Pollution Prevention Directorate, Department of the Environment, Ottawa, Ontario K1A 0H3.

August 26, 1998

MICHEL GARNEAU
Assistant Clerk of the Privy Council

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est par les présentes donné, conformément au paragraphe 55(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*^a, que le Gouverneur en conseil se propose, en vertu du paragraphe 54(1) de cette loi, de prendre le *Règlement fédéral sur les halocarbures*, ci-après.

Les intéressés peuvent, en vertu du paragraphe 55(2) de cette loi, déposer auprès de la ministre de l'Environnement un avis d'opposition motivé concernant le projet de règlement dans les 60 jours suivant la date de publication du présent avis, demandant la constitution de la commission de révision prévue à l'article 89 de cette loi. Ils sont priés d'y citer la Partie I de la *Gazette du Canada* ainsi que la date de publication et envoyer le tout au Directeur général, Direction générale de la prévention de la pollution par des toxiques, Ministère de l'Environnement, Ottawa (Ontario) K1A 0H3.

Le 26 août 1998

Le greffier adjoint du Conseil privé
MICHEL GARNEAU

FEDERAL HALOCARBON REGULATIONS**INTERPRETATION**

1. The definitions in this section apply in these Regulations.

- “Act” means the *Canadian Environmental Protection Act*. (*Loi*)
 “air conditioning system” means an air conditioning system, as well as any associated equipment, that contains or is designed to contain a halocarbon refrigerant. (*système de climatisation*)
 “appropriate container” means a container that is designed and manufactured to be refilled and to contain a specific type of halocarbon. (*contenant approprié*)
 “ASHRAE” means the American Society of Heating, Refrigeration and Air-Conditioning Engineers. (*ASHRAE*)
 “bromofluorocarbon” means a fully halocarbonated bromofluorocarbon each molecule of which contains one, two or three carbon atoms and at least one atom each of bromine and fluorine. (*bromofluorocarbone*)
 “certificate” means a certificate indicating successful completion of an environmental awareness course in recycling, recovery and handling procedures of halocarbon refrigerants as outlined

^a R.S., 1985, c. 16 (4th Suppl.)

RÈGLEMENT FÉDÉRAL SUR LES HALOCARBURES**DÉFINITIONS**

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.
 « ASHRAE » L'American Society of Heating, Refrigeration and Air-Conditioning Engineers. (*ASHRAE*)
 « bromofluorocarbone » Bromofluorocarbone entièrement halogéné dont chaque molécule contient un, deux ou trois atomes de carbone et au moins un atome de brome et un atome de fluor. (*bromofluorocarbone*)
 « certificat » Certificat établissant que le titulaire a terminé avec succès un cours de sensibilisation environnementale portant sur le recyclage, la récupération et la manutention de frigorigènes aux halocarbures comme le prévoit le Code de pratique en réfrigération et accepté dans au moins trois provinces. (*certificat*)
 « charger » Ajouter un halocarbonate à un système. (*charging*)
 « chlorofluorocarbone » ou « CFC » Chlorofluorocarbone entièrement halogéné dont chaque molécule contient un, deux ou

^a L.R. (1985) ch. 16 (4^e suppl.)

- in the Refrigerant Code of Practice and accepted in three or more provinces. (*certificat*)
- “certified person”, in respect of a refrigeration system or an air conditioning system, means a service technician who holds a certificate. (*personne accréditée*)
- “charging” means to add a halocarbon to a system. (*charger*)
- “chlorofluorocarbon” or “CFC” means a fully halogenated chlorofluorocarbon each molecule of which contains one, two or three carbon atoms and at least one atom each of chlorine and fluorine. (*chlorofluorocarbure ou CFC*)
- “fire extinguishing system” means fire extinguishing or fire suppression equipment including portable or fixed equipment, that contains or is designed to contain a halocarbon fire extinguishing agent. (*système d’extinction d’incendie*)
- “halocarbon” means a substance set out in Schedule 1, whether existing alone or in a mixture, and includes isomers of any such substance. (*halocarbure*)
- “hydrobromofluorocarbon” or “HBFC” means a hydrobromofluorocarbon each molecule of which contains one, two or three carbon atoms and at least one atom each of hydrogen, bromine and fluorine. (*hydrobromofluorocarbure ou HBFC*)
- “hydrochlorofluorocarbon” or “HCFC” means a hydrochlorofluorocarbon each molecule of which contains one, two or three carbon atoms and at least one atom each of hydrogen, chlorine and fluorine. (*hydrochlorofluorocarbure ou HCFC*)
- “hydrofluorocarbon” or “HFC” means a hydrofluorocarbon each molecule of which contains only carbon, hydrogen and fluorine atoms. (*hydrofluorocarbure ou HFC*)
- “leak” means a release of a halocarbon from a system. (*fuïte*)
- “military vehicle” means a vehicle that is used in combat, or in a combat support role, but does not include an administrative vehicle. (*véhicule militaire*)
- “owner”, in respect of a system that is located in Canada, means the department, board or agency of the Government of Canada, the person or the Indian Band that
- (a) carries on any federal work or undertaking where they have legal or beneficial title to or possession of or control or custody of a system that is part of that federal work or undertaking or they care for, operate, manage or may dispose of that system; or
- (b) has legal or beneficial title to or possession of or control or custody of the system that is on or in federal land or cares for, operates, manages or may dispose of that system. (*propriétaire*)
- “perfluorocarbon” or “PFC” means a fully fluorinated fluorocarbon each molecule of which contains only carbon and fluorine atoms. (*perfluorocarbure ou PFC*)
- “portable fire extinguisher” means a cylinder or cartridge containing a halocarbon that is used for extinguishing or suppressing fires, that weighs no more than 25 kg and that can be carried or wheeled to the site of a fire. (*extincteur portatif*)
- “purge system”, in respect of a purge unit on a low-pressure refrigeration system or air conditioning system, means the actual unit, including any associated exhaust recovery equipment. (*système à vidange*)
- “reclaimed”, in respect of a halocarbon, means recovered, re-processed and upgraded through processes such as filtering, drying, distilling and treating chemically in order to restore the halocarbon to industry-accepted re-use standards that have been verified by chemical analysis. (*régénéré*)
- “recovered”, in respect of a halocarbon, means
- (a) collected after it has been used; or
- trois atomes de carbone et au moins un atome de chlore et un atome de fluor. (*chlorofluorocarbon or CFC*)
- « Code de pratique en réfrigération » Le *Code de pratiques environnementales pour l’élimination des rejets dans l’atmosphère de fluorocarbures provenant des systèmes de réfrigération et de conditionnement d’air*, établi en vertu de l’alinéa 8(1)d) de la Loi et publié par le ministère de l’Environnement, avec ses modifications successives. (*Refrigerant Code of Practice*)
- « contenant approprié » Contenant conçu et fabriqué pour être réutilisé et pour contenir un type spécifique d’halocarbure. (*appropriate container*)
- « extincteur portatif » Bonne ou cartouche, contenant un halocarbure, qui est utilisée pour éteindre les incendies, qui ne pèse pas plus de 25 kg et qui peut être portée ou roulée sur le lieu de l’incendie. (*portable fire extinguisher*)
- « fuite » Rejet d’un halocarbure d’un système. (*leak*)
- « halocarbure » Substance visée à l’annexe 1, utilisée seule ou dans un mélange, y compris ses isomères. (*halocarbon*)
- « hydrobromofluorocarbure » ou « HBFC » Hydrobromofluorocarbure dont chaque molécule contient un, deux ou trois atomes de carbone et au moins un atome d’hydrogène, un atome de brome et un atome de fluor. (*hydrobromofluorocarbon or HBFC*)
- « hydrochlorofluorocarbure » ou « HCFC » Hydrochlorofluorocarbure dont chaque molécule contient un, deux ou trois atomes de carbone et au moins un atome d’hydrogène, un atome de chlore et un atome de fluor. (*hydrochlorofluorocarbon or HCFC*)
- « hydrofluorocarbure » ou « HFC » Hydrofluorocarbure dont chaque molécule ne contient que des atomes de carbone, d’hydrogène et de fluor. (*hydrofluorocarbon or HFC*)
- « Loi » La *Loi canadienne sur la protection de l’environnement*. (*Act*)
- « navire » S’entend au sens du paragraphe 66(1) de la Loi. (*ship*)
- « perfluorocarbure » ou « PFC » Fluorocarbure entièrement fluoré dont chaque molécule contient seulement des atomes de carbone et de fluor. (*perfluorocarbon or PFC*)
- « personne accréditée » Dans le cas d’un système de réfrigération ou de climatisation, technicien de services titulaire du certificat. (*certified person*)
- « petit système de climatisation » Système de climatisation qui n’est pas contenu dans un véhicule et qui a une puissance frigorifique de moins de 19 kW selon le fabricant. (*small air conditioning system*)
- « petit système de réfrigération » Système de réfrigération qui n’est pas contenu dans un véhicule et qui a une puissance frigorifique de moins de 19 kW selon le fabricant. (*small refrigeration system*)
- « propriétaire » Dans le cas d’un système situé au Canada, s’entend du ministère, de la commission ou de l’organisme fédéraux, de la personne ou de la bande indienne qui, selon le cas :
- a) exploite une entreprise fédérale et détient le droit de propriété du système qui fait partie de cette entreprise, en a le titre bénéficiaire, la possession, le contrôle, la garde, l’entretien, l’exploitation, la gestion ou le pouvoir de l’aliéner;
- b) détient le droit de propriété du système, en a le titre bénéficiaire, la possession, le contrôle, la garde, l’entretien, l’exploitation, la gestion ou le pouvoir de l’aliéner, sur le territoire domaniale. (*owner*)
- « récupéré » Qualifie l’halocarbure qui est, selon le cas :
- a) recueilli après son utilisation;

(b) collected from machinery, equipment, a system or a container during servicing or before dismantling, disposal of or decommissioning the machinery, equipment, system or container. (*recupéré*)

“recycled”, in respect of a halocarbon, means recovered and, if needed, cleaned by a process such as filtering or drying, and re-used to recharge systems. (*recyclé*)

“Refrigerant Code of Practice” means the *Environmental Code of Practice for Elimination of Fluorocarbon Emissions from Refrigeration and Air Conditioning Systems*, as amended from time to time, made under paragraph 8(1)(d) of the Act and published by the Department of the Environment. (*Code de pratique en réfrigération*)

“refrigeration system” means a refrigeration system, as well as any associated equipment, that contains or is designed to contain a halocarbon refrigerant. (*système de réfrigération*)

“release” has the same meaning as in subsection 3(1) of the Act except that it does not include, in respect of a fire extinguishing system, a release for the purpose of fighting a fire not caused for training purposes. (*rejet*)

“service”, in respect of a system, includes any modification, topping-up, maintenance, repair, moving, dismantling, decommissioning, disposal, start-up and testing of the system, but does not include testing related to the manufacture and production of the system. (*service*)

“ship” has the same meaning as in subsection 66(1) of the Act. (*navire*)

“small air conditioning system” means an air conditioning system that is not contained in a vehicle and that has a refrigeration capacity of less than 19 kW as rated by the manufacturer. (*petit système de climatisation*)

“small refrigeration system” means a refrigeration system that is not contained in a vehicle and that has a refrigeration capacity of less than 19 kW as rated by the manufacturer. (*petit système de réfrigération*)

“solvent system” means an application or system that employs halocarbons as solvents, including cleaning applications and associated equipment containing or designed to contain a halocarbon solvent. It does not include halocarbons used in a laboratory as analytical standards or laboratory reagents or halocarbons in a process in which they are being converted to another substance or are generated but are ultimately converted to a different substance. (*système de solvants*)

“system”, unless the context requires otherwise, means an air conditioning system, a fire extinguishing system, a refrigeration system or a solvent system. (*système*)

b) extrait de machines, d'équipements, de systèmes ou de contenants pendant leur entretien ou avant leur destruction, aliénation ou désaffectation. (*recovered*)

« recyclé » Qualifie l'halocarbure qui est récupéré et, au besoin, nettoyé au moyen d'opérations telles que le filtrage ou le séchage et réutilisé pour recharger des systèmes. (*recycled*)

« régénéré » Qualifie l'halocarbure qui est récupéré, retraité et amélioré au moyen d'opérations telles que le filtrage, le séchage, la distillation et le traitement chimique afin qu'il puisse correspondre aux normes de réutilisation acceptées dans l'industrie, celles-ci ayant été vérifiées par analyse chimique. (*reclaimed*)

« rejet » S'entend au sens du paragraphe 3(1) de la Loi. La définition ne comprend pas, dans le cas d'un système d'extinction d'incendie, le rejet dans le but de combattre un incendie qui n'est pas allumé à des fins de formation. (*release*)

« service » Dans le cas d'un système, vise notamment la modification, le remplissage, l'entretien, la réparation, le déménagement, la destruction, la désaffectation, l'aliénation, la mise en service et l'essai. Sont exclus de la définition les essais relatifs à la fabrication et à la production du système. (*service*)

« système » Sauf indication contraire du contexte, s'entend du système de climatisation, du système d'extinction d'incendie, du système de réfrigération ou du système de solvants. (*system*)

« système à vidange » Unité de vidange d'un système de réfrigération ou de climatisation à basse pression, y compris tout matériel de récupération connexe. (*purge system*)

« système de climatisation » Système de climatisation, y compris le matériel connexe, contenant ou conçu pour contenir un frigorigène aux halocarbures. (*air conditioning system*)

« système de réfrigération » Système de réfrigération, y compris le matériel connexe, contenant ou conçu pour contenir un frigorigène aux halocarbures. (*refrigeration system*)

« système de solvants » Application ou système utilisant des halocarbures comme solvants, y compris les applications de nettoyage et le matériel connexe, contenant ou conçu pour contenir des solvants aux halocarbures, à l'exception des halocarbures utilisés comme étalons d'analyse ou réactifs de laboratoire et des halocarbures utilisés dans un procédé par lequel ils sont convertis en une autre substance ou sont générés mais sont en fin de compte convertis en une substance différente. (*solvent system*)

« système d'extinction d'incendie » Matériel pour l'extinction d'incendie et la lutte contre l'incendie, y compris le matériel portatif ou fixe, contenant ou conçu pour contenir un agent extincteur aux halocarbures. (*fire extinguishing system*)

« véhicule militaire » Tout véhicule utilisé aux fins de combat. La présente définition ne vise pas les véhicules administratifs. (*military vehicle*)

DEEMED OWNERSHIP

2. If the owner cannot be established, the owner is deemed to be

(a) the department, board or agency of the government of Canada or the person that administers the federal land on which the system is located; or

(b) the person that carries on the federal work or undertaking that owns the property on or in which the system is located.

APPLICATION

3. (1) These Regulations apply to federal lands and federal works and undertakings under the authority of the ministers of the

PROPRIÉTAIRE RÉPUTÉ

2. Si l'identité du propriétaire n'est pas établie, sont assimilés au propriétaire, selon le cas :

a) le ministère, la commission ou l'organisme fédéraux, ou la personne dont relève le territoire domanial où se trouve le système;

b) la personne qui exploite l'entreprise fédérale dont relève le bien où se trouve le système.

APPLICATION

3. (1) Le présent règlement s'applique au territoire domanial et aux entreprises fédérales relevant des ministres qui, aux termes du

Crown who, under subsection 54(1) of the Act, have concurred in the making of these Regulations.

(2) The ministers of the Crown who have concurred are set out in Schedule 2.

PROHIBITIONS

4. Subject to subsection 8(2) and section 17, no person shall release or allow or cause the release of a halocarbon that is contained in

- (a) a refrigeration system or any associated container or device;
- (b) an air conditioning system or any associated container or device;
- (c) a fire extinguishing system or any associated container or device, except to fight a fire that is not a fire caused for training purposes; or
- (d) a container or equipment used in the re-use, recycling, reclamation or storage of a halocarbon.

5. (1) Subject to section 29, effective six months after the coming into force of these Regulations, no person shall install a system that operates or is intended to operate with halocarbons listed in any of items 1 to 8 of Schedule 1.

(2) Subject to section 29, effective January 1, 2005, no person shall install a system that operates or is intended to operate with a halocarbon listed in item 10 or 11 of Schedule 1 as a solvent in a solvent system.

6. (1) Effective six months after the coming into force of these Regulations, no person shall use a halocarbon listed in any of items 1 to 8 of Schedule 1 as a solvent in a solvent system.

(2) Subject to section 30, effective January 1, 2005, no person shall use a halocarbon listed in item 10 or 11 of Schedule 1 as a solvent in a solvent system.

7. No person shall store, transport or purchase a halocarbon unless it is in an appropriate container.

RECOVERY

8. (1) Subject to subsection (2), a person that installs, services, leak tests or charges a halocarbon to a refrigeration system, an air conditioning system or a fire extinguishing system, or that does any other work on any of those systems that may result in the release of a halocarbon, shall recover, into an appropriate container, any halocarbon that would otherwise be released during those procedures.

(2) A person that recovers halocarbons from a fire extinguishing system shall use recovery equipment with a transfer efficiency of at least 99% as defined in section 6.3 of the publication ULC/ORD-C1058.5-1993, entitled *Halon Recovery and Reconditioning Equipment*.

9. (1) Before dismantling, disposing of or decommissioning any system, a person shall recover halocarbons into an appropriate container.

(2) A person that disposes of or decommissions a system that contains a halocarbon shall place a notice on the system containing the information set out in Schedule 3.

(3) No person shall remove a notice referred to in subsection (2) except to replace it with another such notice.

(4) In case of the dismantling, disposing of or decommissioning of any system, the owner shall keep a record of the information set out in Schedule 3.

paragraphe 54(1) de la Loi, ont donné leur assentiment à la prise du présent règlement.

(2) La liste des ministres ayant donné leur assentiment figure à l'annexe 2.

INTERDICTIONS

4. Sous réserve du paragraphe 8(2) et de l'article 17, il est interdit de rejeter un halocarbure — ou d'en permettre ou d'en causer le rejet — contenu, selon le cas :

- a) dans un système de réfrigération ou tout contenant ou dispositif connexe;
- b) dans un système de climatisation ou tout contenant ou dispositif connexe;
- c) dans un système d'extinction d'incendie ou tout contenant ou dispositif connexe, sauf pour lutter contre un incendie qui n'est pas allumé à des fins de formation;
- d) dans un contenant ou matériel utilisé dans la réutilisation, le recyclage, la régénération ou l'entreposage d'un halocarbure.

5. (1) Sous réserve de l'article 29, il est interdit d'installer, six mois après l'entrée en vigueur du présent règlement, un système fonctionnant ou conçu pour fonctionner avec un halocarbure mentionné à l'un des articles 1 à 8 de l'annexe 1.

(2) Sous réserve de l'article 29, il est interdit d'installer, à compter du 1^{er} janvier 2005, un système fonctionnant ou conçu pour fonctionner avec un halocarbure mentionné aux articles 10 ou 11 de l'annexe 1 comme solvant dans un système de solvants.

6. (1) Six mois après l'entrée en vigueur du présent règlement, il est interdit d'utiliser un halocarbure mentionné à l'un des articles 1 à 8 de l'annexe 1 comme solvant dans un système de solvants.

(2) Sous réserve de l'article 30, il est interdit d'utiliser, à compter du 1^{er} janvier 2005, un halocarbure mentionné aux articles 10 ou 11 de l'annexe 1 comme solvant dans un système de solvants.

7. Il est interdit d'entreposer, de transporter ou d'acheter un halocarbure à moins d'utiliser un contenant approprié.

RÉCUPÉRATION

8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute personne récupère dans un contenant approprié les halocarbures rejetés pendant l'installation, l'entretien, les essais de détection des fuites ou la charge d'un halocarbure dans un système de réfrigération, de climatisation ou d'extinction d'incendie, ou lors de l'exécution sur ces systèmes de travaux pouvant entraîner le rejet d'un halocarbure.

(2) Toute personne utilise du matériel de récupération ayant une efficacité de transfert d'au moins 99 %, comme le définit l'article 6.3 de la publication ULC/ORD-C1058.5-1993 intitulée *Halon Recovery and Reconditioning Equipment*, pour récupérer un halocarbure d'un système d'extinction d'incendie.

9. (1) Avant de détruire, d'aliéner ou de désaffecter un système, toute personne en récupère les halocarbures dans un contenant approprié.

(2) Avant d'aliéner ou de désaffecter un système, toute personne y place un avis comportant les renseignements prévus à l'annexe 3.

(3) Il est interdit d'enlever l'avis mentionné au paragraphe (2) à moins de le remplacer par un nouvel avis.

(4) En cas de destruction, d'aliénation ou de désaffectation d'un système, le propriétaire inscrit dans un registre les renseignements prévus à l'annexe 3.

INSTALLATION, SERVICING, LEAK TESTING AND CHARGING

Refrigeration Systems and Air Conditioning Systems

10. (1) Only a certified person may install, service, leak test or charge a halocarbon to a refrigeration system or an air conditioning system or do any other work on the system that may result in the release of a halocarbon.

(2) A person who does any of the work referred to in subsection (1) shall do it in accordance with the Refrigerant Code of Practice.

(3) Except when recommended in the Refrigerant Code of Practice, no person shall charge a refrigeration system or an air conditioning system with a halocarbon listed in any of items 1 to 8 of Schedule 1 for the purpose of leak testing the system.

11. (1) A certified person who conducts a leak test on a refrigeration system or an air conditioning system shall place a notice on the system containing the information set out in Schedule 3.

(2) No person shall remove a notice referred to in subsection (1) except to replace it with another such notice.

(3) The owner shall keep a record of the information contained in the notice referred to in subsection (1).

12. (1) Subject to subsection (2), the owner shall conduct a leak test, at least once every 12 months, of all of the components of a refrigeration system or an air conditioning system that come into contact with a halocarbon.

(2) Subsection (1) does not apply to small refrigeration systems and small air conditioning systems, or to air conditioning systems that are designed for passengers in motor vehicles.

13. Subject to section 15, no person shall charge a refrigeration system or an air conditioning system unless

- (a) the system has been leak tested before charging; and
- (b) if a leak was found, the certified person notifies the owner and the owner repairs the leak.

14. Subject to section 15, the owner shall, in respect of a refrigeration system or an air conditioning system, within seven days after the day on which a leak from the system is detected,

- (a) repair the leak;
- (b) isolate the leaking portion of the system and recover the halocarbon from that portion; or
- (c) recover the halocarbon from the system pending repair of the leak.

15. (1) If it is necessary to continue operating the system to prevent an immediate danger to human life or health, sections 13 and 14 do not apply during the period in which the danger persists, up to a maximum of seven days after the day on which the danger materialized.

(2) In the situation referred to in subsection (1), the following conditions apply:

- (a) the person who charged the refrigeration system or air conditioning system shall notify the owner immediately; and
- (b) the owner shall, within 14 days after receiving notice under paragraph (a), submit a written record to the Minister describing
 - (i) the circumstances leading up to the immediate danger to human life or health and the nature of the danger,
 - (ii) the amount of halocarbon charged to the system, and
 - (iii) the expected date of repair of the leak or recovery of the remaining halocarbon from the system.

INSTALLATION, ENTRETIEN, DÉTECTION DES FUITES ET CHARGE

Systèmes de réfrigération et de climatisation

10. (1) Seule une personne accréditée peut installer ou entretenir un système de réfrigération ou de climatisation, effectuer des essais de détection des fuites, charger un halocarbure ou exécuter tout autre travail pouvant entraîner le rejet d'un halocarbure.

(2) La personne qui exécute une opération mentionnée au paragraphe (1) doit se conformer au Code de pratique en réfrigération.

(3) Il est interdit de charger un halocarbure mentionné aux articles 1 à 8 de l'annexe 1 dans un système de réfrigération ou de climatisation pour effectuer des essais de détection des fuites, à moins que le Code de pratique en réfrigération ne le recommande.

11. (1) Toute personne accréditée qui effectue des essais de détection des fuites sur un système de réfrigération ou de climatisation y appose un avis comportant les renseignements prévus à l'annexe 3.

(2) Il est interdit d'enlever l'avis mentionné au paragraphe (1) à moins de le remplacer par un nouvel avis.

(3) Le propriétaire inscrit dans un registre les renseignements contenus dans l'avis mentionné au paragraphe (1).

12. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le propriétaire effectue, au moins une fois l'an, un essai de détection des fuites de toute composante du système de réfrigération ou de climatisation qui entre en contact avec un halocarbure.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux petits systèmes de réfrigération ou de climatisation, ni aux systèmes de climatisation conçus pour les passagers d'un véhicule automobile.

13. Sous réserve de l'article 15, il est interdit de charger un système de réfrigération ou de climatisation à moins que :

- a) le système n'ait été préalablement soumis à un essai de détection des fuites;
- b) s'il existe une fuite, la personne accréditée n'en avise le propriétaire et que celui-ci ne la répare.

14. Sous réserve de l'article 15, le propriétaire doit, dans les sept jours suivant la date de la détection d'une fuite provenant d'un système de réfrigération ou de climatisation :

- a) réparer la fuite;
- b) isoler la partie du système qui fuit et récupérer l'halocarbure qui en provient;
- c) récupérer l'halocarbure provenant du système tant que la fuite n'est pas réparée.

15. (1) S'il s'avère nécessaire de continuer de faire fonctionner un système afin de prévenir un danger immédiat pour la vie ou la santé humaine, les articles 13 et 14 ne s'appliquent pas tant que le danger persiste, pour une période maximale de sept jours suivant la date où le danger apparaît.

(2) Dans la situation visée au paragraphe (1), les conditions suivantes s'appliquent :

- a) la personne qui a chargé le système de réfrigération ou de climatisation en avise le propriétaire sans délai;
- b) dans les quatorze jours suivant la réception de l'avis, le propriétaire présente au ministre un compte rendu écrit indiquant :
 - (i) les circonstances à l'origine du danger et la nature de celui-ci,
 - (ii) la quantité d'halocarbure chargée dans le système,
 - (iii) la date prévue pour la réparation de la fuite ou la récupération de l'halocarbure restant dans le système.

16. After January 1, 2000, no person shall charge an air conditioning system that is designed for passengers in motor vehicles with a halocarbon listed in any of items 1 to 8 of Schedule 1.

17. Effective one year after the coming into force of these Regulations, no person shall install or operate or permit the operation of a purge system unless it does not emit more than 0.1 kg of halocarbons per kilogram of air purged to the environment.

Fire Extinguishing Systems

18. No person shall install, service, leak test or charge a halocarbon to a fire extinguishing system or do any other work on the system that may result in the release of a halocarbon, except in accordance with the requirements of the publication ULC/ORD-C1058.18-1993, entitled *The Servicing of Halon Extinguishing Systems*.

19. No person shall charge a fire extinguishing system with a halocarbon listed in any of items 1 to 8 of Schedule 1 for the purpose of leak testing the system.

20. (1) Subject to subsection (2), the owner shall leak test all fire extinguishing systems at least once every 12 months in accordance with the requirements of the publication referred to in section 18.

(2) Subsection (1) does not apply to portable fire extinguishers.

21. Subject to section 24, no person shall charge a fire extinguishing system unless

- (a) the system has been leak tested before charging; and
- (b) if a leak was found, the person notifies the owner and the owner repairs the leak.

22. (1) Subject to subsection (2) and section 24, no person shall service a fire extinguishing system without first

- (a) notifying the owner of the intended service; and
- (b) placing a notice on the control panel of the system to indicate that it is out of operation during the period of service.

(2) Paragraph (1)(b) does not apply to portable fire extinguishers.

23. Subject to section 24, the owner shall, in respect of a fire extinguishing system, within seven days after the day on which a leak from the system is detected,

- (a) repair the leak;
- (b) isolate the leaking portion of the system and recover the halocarbon from that portion; or
- (c) recover the halocarbon from the system pending repair of the leak.

24. (1) If it is necessary to continue operating the system to prevent an immediate danger to human life or health, sections 21 to 23 do not apply during the period in which the danger persists, up to a maximum of seven days after the day on which the danger materialized.

(2) In the situation referred to in subsection (1), the following conditions apply:

- (a) the person who charged the fire extinguishing system shall notify the owner immediately; and
- (b) the owner shall, within 14 days after receiving notice under paragraph (a), submit a written record to the Minister describing

16. Après le 1^{er} janvier 2000, il est interdit de charger un halocarbure mentionné à l'un des articles 1 à 8 de l'annexe 1 dans un système de climatisation conçu pour les passagers d'un véhicule automobile.

17. Un an après l'entrée en vigueur du présent règlement, il est interdit d'installer ou de faire fonctionner un système à vidange, ou d'en permettre le fonctionnement, à moins qu'il n'émette au plus 0,1 kg d'halocarbure par kilogramme d'air vidangé dans l'environnement.

Système d'extinction d'incendie

18. Toute personne qui installe ou entretient un système d'extinction d'incendie, effectue des essais de détection des fuites, charge un halocarbure ou exécute tout autre travail pouvant entraîner le rejet d'un halocarbure doit se conformer aux normes prévues dans la publication ULC/ORD-C1058.18-1993 intitulée *The Servicing of Halon Extinguishing Systems*.

19. Il est interdit de charger un halocarbure mentionné à l'un des articles 1 à 8 de l'annexe 1 dans un système d'extinction d'incendie pour effectuer des essais de détection des fuites.

20. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le propriétaire effectue, au moins une fois l'an, un essai de détection des fuites sur tout système d'extinction d'incendie conformément aux normes prévues dans la publication visée à l'article 18.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux extincteurs portatifs.

21. Sous réserve de l'article 24, il est interdit de charger un système d'extinction d'incendie à moins que :

- a) le système n'ait été préalablement soumis à un essai de détection des fuites;
- b) s'il existe une fuite, la personne n'en avise le propriétaire et que celui-ci ne la répare.

22. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 24, il est interdit d'entretenir un système d'extinction d'incendie sans d'abord :

- a) aviser le propriétaire de l'entretien prévu;
- b) apposer un avis sur le panneau de commande du système pour indiquer qu'il est hors service pendant la période d'entretien.

(2) L'alinéa (1)b) ne s'applique pas aux extincteurs portatifs.

23. Sous réserve de l'article 24, le propriétaire doit, dans les sept jours suivant la date de détection de la fuite provenant d'un système d'extinction d'incendie :

- a) réparer la fuite;
- b) isoler la partie du système qui fuit et récupérer l'halocarbure qui en provient;
- c) récupérer l'halocarbure provenant du système tant que la fuite n'est pas réparée.

24. (1) S'il s'avère nécessaire de continuer de faire fonctionner un système afin de prévenir un danger immédiat pour la vie ou la santé humaine, les articles 21, 22 et 23 ne s'appliquent pas tant que le danger persiste, pour une période maximale de sept jours suivant la date où le danger apparaît.

(2) Dans la situation visée au paragraphe (1), les conditions suivantes s'appliquent :

- a) la personne qui a chargé le système d'extinction d'incendie en avise le propriétaire sans délai;
- b) dans les quatorze jours suivant la réception de l'avis, le propriétaire présente au ministre un compte rendu écrit indiquant :

- (i) the circumstances leading up to the immediate danger to human life or health and the nature of the danger,
- (ii) the amount of halocarbon charged to the system, and
- (iii) the expected date of repair of the leak or recovery of the remaining halocarbon from the system.

25. Subject to section 30, no person shall charge a portable fire extinguisher with a halocarbon listed in any of items 1 to 8 of Schedule 1, except for use on aircraft, a military vehicle or a military ship.

SERVICE LOGS

26. (1) Effective six months after the coming into force of these Regulations, the owner of a refrigeration system, an air conditioning system or a fire extinguishing system shall maintain a written record, or a record in electronic format acceptable to the Minister, in which the information set out in Schedule 3 is entered whenever the system is installed, serviced, leak tested or charged or if any other work is done on it that may result in the release of a halocarbon.

(2) Effective six months after the coming into force of these Regulations, the owner of a solvent system shall maintain a written record, or a record in electronic format acceptable to the Minister, in which the information set out in Schedule 3 is entered whenever the system is charged with more than 10 kg of a halocarbon.

RELEASE REPORTS

27. In the event of a release of 100 kg or more of a halocarbon, the owner shall submit the following reports to the Minister:

- (a) within 24 hours after the day on which the release is detected, a verbal or written report, or an electronic report in a format acceptable to the Minister, that indicates the type of halocarbon released and the type of system from which it was released; and
- (b) within 14 days after the day on which the release is detected, a written report, or an electronic report in a format acceptable to the Minister, that indicates the information set out in Schedule 3.

28. (1) Subject to subsection (2), if more than 10 kg and less than 100 kg of a halocarbon are released from a system, the owner shall submit to the Minister a report, in written format or in an electronic format that is acceptable to the Minister, that contains the information set out in Schedule 3.

(2) The owner shall submit the release report required by subsection (1) for each calendar half-year, not later than 30 days after the day on which the half-year ends.

PERMITS

29. (1) An owner shall submit to the Minister an application for a permit on a form that the Minister provides, which contains the information set out in Schedule 3, if they propose to install

- (a) a fire extinguishing system that operates or is intended to operate with a halocarbon listed in any of items 1 to 8 of Schedule 1 as a fire extinguishing agent; or
- (b) a solvent system that operates or is intended to operate with a halocarbon listed in item 10 or 11 of Schedule 1 as a solvent.

(2) The Minister shall issue the permit if the owner, on the form,

- (a) declares that no technically and financially feasible alternative exists that could have a relatively lower environmental and

- (i) les circonstances à l'origine du danger et la nature de celui-ci,
- (ii) la quantité d'halocarbure chargée dans le système,
- (iii) la date prévue pour la réparation de la fuite ou la récupération de l'halocarbure restant dans le système.

25. Sous réserve de l'article 30, il est interdit de charger un halocarbure mentionné à l'un des articles 1 à 8 de l'annexe 1 dans un extincteur portatif, sauf l'extincteur utilisé dans un navire ou un véhicule militaires ou un aéronef.

REGISTRE D'ENTRETIEN

26. (1) Six mois après l'entrée en vigueur du présent règlement, le propriétaire d'un système de réfrigération, de climatisation ou d'extinction d'incendie tient un registre, sur un support papier ou électronique jugé acceptable par le ministre, dans lequel sont consignés les renseignements prévus à l'annexe 3 chaque fois que les systèmes sont installés, entretenus, chargés ou soumis à un test de détection des fuites, ou lorsque d'autres travaux pouvant entraîner le rejet d'un halocarbure y sont effectués.

(2) Six mois après l'entrée en vigueur du présent règlement, le propriétaire d'un système de solvants tient un registre, sur un support papier ou électronique jugé acceptable par le ministre, dans lequel sont consignés les renseignements prévus à l'annexe 3 chaque fois que le système est chargé de plus de 10 kg d'halocarbure.

RAPPORT SUR LE REJET

27. En cas de rejet de 100 kg ou plus d'halocarbure, le propriétaire présente au ministre les rapports suivants :

- a) dans les vingt-quatre heures suivant la date de détection du rejet, un rapport verbal ou écrit, ou un rapport électronique sur un support jugé acceptable par le ministre, indiquant le type d'halocarbure rejeté ainsi que le type de système duquel il a été rejeté;
- b) dans les quatorze jours suivant la date de détection du rejet, un rapport écrit ou un rapport électronique sur un support jugé acceptable par le ministre, qui comporte les renseignements prévus à l'annexe 3.

28. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le propriétaire présente au ministre, dans le cas d'une fuite de plus de 10 kg et de moins de 100 kg d'halocarbure d'un système, un rapport écrit ou un rapport électronique sur un support jugé acceptable par le ministre, qui comporte les renseignements prévus à l'annexe 3.

(2) Le rapport visé au paragraphe (1) doit être présenté pour chaque demi-année civile, au plus tard le trentième jour suivant l'expiration de la demi-année.

PERMIS

29. (1) Le propriétaire présente au ministre, sur un formulaire fourni par celui-ci, une demande de permis comportant les renseignements prévus à l'annexe 3, s'il prévoit installer :

- a) un système d'extinction d'incendie fonctionnant — ou conçu pour fonctionner — avec un halocarbure mentionné à l'un des articles 1 à 8 de l'annexe 1 comme agent extincteur;
- b) un système de solvants fonctionnant — ou conçu pour fonctionner — avec un halocarbure mentionné aux articles 10 ou 11 de l'annexe 1 comme solvant.

(2) Le ministre délivre le permis si le propriétaire, sur le formulaire :

- a) déclare qu'il n'existe aucune autre solution sur les plans technique et financier qui pourrait avoir, sur l'environnement et

health impact compared to the system for which the permit is being requested; and

(b) describes the steps that will be taken to minimize emissions of the halocarbon from the system if the total system capacity incorporates more than 10 kg of the halocarbon.

30. (1) An owner shall submit to the Minister an application for a permit on a form that the Minister provides, which contains the information set out in Schedule 3, if they propose to charge

(a) a portable fire extinguisher that is not to be used on an aircraft, military ship or military vehicle with a halocarbon listed in any of items 1 to 8 of Schedule 1; or

(b) a solvent system with a halocarbon listed in item 10 or 11 of Schedule 1.

(2) The Minister shall issue the permit if the owner declares, on the form, that no technically and financially feasible alternative exists that could have a relatively lower environmental and health impact compared to the portable fire extinguisher or the solvent system for which the permit is being requested.

FALSE OR MISLEADING INFORMATION

31. No person shall provide the Minister with any false or misleading information or declaration in purported compliance with these Regulations.

32. (1) The Minister may refuse to issue or may cancel a permit issued under subsection 29(2) or 30(2) if any false or misleading information has been submitted in support of the application for the permit.

(2) The Minister shall not cancel a permit unless the Minister

(a) has provided the person with written reasons for the cancellation; and

(b) has given the person an opportunity to be heard, either by written or oral representations in respect of the cancellation.

RECORDS, REPORTS AND NOTICES

33. (1) The owner shall keep all records, reports and notices required by these Regulations in Canada for a period of at least five years beginning on the date of their issuance.

(2) The owner shall make available to the Minister all records, reports and notices required by these Regulations within any reasonable time that is established in the request.

COMING INTO FORCE

34. These Regulations come into force on the date on which they are registered.

SCHEDULE 1

(Sections 1, 5, 6, 10, 16, 19, 25, 29 and 30)

LIST OF HALOCARBONS

Item	Halocarbon
1.	Tetrachloromethane (carbon tetrachloride)
2.	1,1,1-trichloroethane (methyl chloroform), not including 1,1,2-trichloroethane
3.	Chlorofluorocarbons (CFC)
4.	Bromochlorodifluoromethane (Halon 1211)
5.	Bromotrifluoromethane (Halon 1301)
6.	Dibromotetrafluoroethane (Halon 2402)

la santé, un impact relativement plus faible que le système visé par le permis;

b) indique quelles mesures seront prises pour minimiser les émissions d'halocarbure du système si sa capacité totale est de plus de 10 kg d'halocarbure.

30. (1) Le propriétaire présente au ministre, sur un formulaire fourni par celui-ci, une demande de permis comportant les renseignements prévus à l'annexe 3, s'il prévoit charger un halocarbure mentionné :

a) à l'un des articles 1 à 8 de l'annexe 1 dans un extincteur portatif, sauf celui utilisé dans un navire ou un véhicule militaires ou un aéronef;

b) aux articles 10 ou 11 de l'annexe 1 dans un système de solvants.

(2) Le ministre délivre le permis si le propriétaire déclare, sur le formulaire, qu'il n'existe aucune autre solution sur les plans technique et financier qui pourrait avoir, sur l'environnement et la santé, un impact relativement plus faible que l'extincteur portatif ou le système de solvants visés par le permis.

RENSEIGNEMENTS FAUX OU TROMPEURS

31. Il est interdit de communiquer au ministre des renseignements faux ou trompeurs ou faire une déclaration fautive ou trompeuse en vue de se conformer aux obligations imposées par le présent règlement.

32. (1) Le ministre peut refuser de délivrer un permis en vertu des paragraphes 29(2) ou 30(2) ou peut annuler un tel permis lorsque des renseignements faux ou trompeurs ont été donnés à l'appui de la demande de permis.

(2) Le permis ne peut être annulé que si le ministre :

a) a avisé par écrit la personne des motifs de l'annulation;

b) a donné à la personne la possibilité de formuler, oralement ou par écrit, des observations à l'égard de l'annulation.

REGISTRE, RAPPORT ET AVIS

33. (1) Le propriétaire conserve au Canada, pendant au moins cinq ans à compter de la date de leur délivrance, les registres, rapports et avis exigés par le présent règlement.

(2) Le propriétaire est tenu de mettre à la disposition du ministre, dans le délai raisonnable qui lui est imparti, les registres, rapports et avis exigés par le présent règlement.

ENTRÉE EN VIGUEUR

34. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

ANNEXE 1

(articles 1, 5, 6, 10, 16, 19, 25, 29 et 30)

LISTE DES HALOCARBURES

Article	Halocarbure
1.	Tétrachlorométhane (tétrachlorure de carbone)
2.	1,1,1-trichloroéthane (méthyle chloroforme), sauf le 1,1,2-trichloroéthane
3.	Chlorofluorocarbures (CFC)
4.	Bromochlorodifluorométhane (halon 1211)
5.	Bromotrifluorométhane (halon 1301)
6.	Dibromotétrafluoroéthane (halon 2402)

Item	Halocarbon
7.	Bromofluorocarbons other than those set out in items 4 to 6
8.	Hydrobromofluorocarbons (HBFC)
9.	Hydrochlorofluorocarbons (HCFC)
10.	Hydrofluorocarbons (HFC)
11.	Perfluorocarbons (PFC)

Article	Halocarbure
7.	Bromofluorocarbures autres que ceux prévus aux articles 4 à 6
8.	Hydrobromofluorocarbures (HBFC)
9.	Hydrochlorofluorocarbures (HCFC)
10.	Hydrofluorocarbures (HFC)
11.	Perfluorocarbures (PFC)

SCHEDULE 2
(*Subsection 3(2)*)

ANNEXE 2
(*paragraphe 3(2)*)

LIST OF MINISTERS OF THE CROWN WHO CONCURRED
IN THE MAKING OF THESE REGULATIONS

LISTE DES MINISTRES AYANT DONNÉ LEUR
ASSENTIMENT À LA PRISE DU PRÉSENT RÈGLEMENT

SCHEDULE 3
(*Subsections 9(2) and 11(1) and sections 26 to 30*)

INFORMATION TO BE CONTAINED ON FORMS

Item	Column 1 Provision of Regulations	Column 2 Type of Form	Column 3 Information to be Contained on Form
1.	9(2) and (4)	Disposal or Decommissioning Notice for a System	(a) name and address of owner (b) name of operator (c) location of halocarbon system (d) name of service technician (e) certificate number (if applicable) (f) service company name (if applicable) (g) type and quantity of halocarbon and date recovered (h) type and capacity of system (i) final destination of system
2.	11(1)	Leak Test Notice for Refrigeration System and Air Conditioning System	(a) name and address of owner (b) name of operator (c) location of halocarbon system (d) name of certified person (e) certificate number (f) service company name (if applicable) (g) type of halocarbon contained in system (h) dated list of leak tests, leaks detected and leak repairs
3.	26(1)	Refrigeration System or Air Conditioning System Service Log	(a) name and address of owner (b) name of operator (c) location of halocarbon system (d) name of certified person (e) certificate number (f) service company name (if applicable) (g) description of equipment (h) dated list of leak tests, leaks detected and leak repairs (i) type and quantity of halocarbon and date recovered (j) type and capacity of system
4.	26(1)	Fire Extinguishing System Service Log	(a) name and address of owner (b) name of operator (c) location of halocarbon system (d) name of service technician (e) certificate number (if applicable) (f) service company name (if applicable) (g) extinguisher location, serial number and weight (h) dated list of leak tests, leaks detected and leak repairs (i) type and quantity of halocarbon and date recovered (j) type and capacity of system
5.	26(2)	Solvent System Service Log	(a) name and address of owner (b) name of operator (c) location of halocarbon system (d) name of service technician (e) certificate number (if applicable) (f) service company name (if applicable) (g) type and quantity of halocarbon and date added to the system (h) type and capacity of system
6.	27(b) and 28	Halocarbon Release Report	(a) name and address of owner (b) type and quantity of halocarbon released (c) date of release (d) type of system and equipment data (e) circumstances leading to the release, corrective action and actions to prevent subsequent releases

Item	Column 1 Provision of Regulations	Column 2 Type of Form	Column 3 Information to be Contained on Form
7.	29(1)	Request for a Permit to Install a Fire Extinguishing System or Solvent System	(a) name and address of applicant (b) type and weight of halocarbon (c) system capacity (d) request for confidentiality under sections 19 to 22 of the Act (e) the declaration referred to in subsection 29(2) and explanation as to why alternatives were not selected
8.	30(1)	Request for a Permit to Charge a Portable Fire Extinguisher or Solvent System with a Halocarbon	(a) name and address of applicant (b) type and weight of halocarbon (c) request for confidentiality under sections 19 to 22 of the Act (d) the declaration referred to in subsection 30(2) and explanation as to why alternatives were not selected

[35-1-o]

ANNEXE 3
(paragraphes 9(2) et 11(1) et articles 26 à 30)

RENSEIGNEMENTS QUI DOIVENT FIGURER SUR LES FORMULAIRES

Article	Colonne 1 Disposition du règlement	Colonne 2 Nature du formulaire	Colonne 3 Renseignements à fournir
1.	9(2) et (4)	Avis d'aliénation ou de désaffectation d'un système	a) Nom et coordonnées du propriétaire; b) nom de l'opérateur; c) emplacement du système; d) nom du technicien de services; e) numéro de certificat (s'il y a lieu); f) nom de l'entreprise contractante (s'il y a lieu); g) type et quantité d'halocarbure, et date où celui-ci est récupéré; h) type de système et capacité de celui-ci; i) destination finale du système.
2.	11(1)	Avis d'essais de détection des fuites pour les systèmes de réfrigération et de climatisation	a) Nom et coordonnées du propriétaire; b) nom de l'opérateur; c) emplacement du système; d) nom de la personne accréditée; e) numéro de certificat; f) nom de l'entreprise contractante (s'il y a lieu); g) type d'halocarbure contenu dans le système; h) liste datée des essais de détection, des fuites détectées et de leur réparation.
3.	26(1)	Registre d'entretien d'un système de réfrigération ou de climatisation	a) Nom et coordonnées du propriétaire; b) nom de l'opérateur; c) emplacement du système; d) nom de la personne accréditée; e) numéro de certificat; f) nom de l'entreprise contractante (s'il y a lieu); g) description du matériel; h) liste datée des essais de détection, des fuites détectées et de leur réparation; i) type et quantité d'halocarbure, et date où celui-ci est récupéré; j) type de système et capacité de celui-ci.
4.	26(1)	Registre d'entretien d'un système d'extinction d'incendie	a) Nom et coordonnées du propriétaire; b) nom de l'opérateur; c) emplacement du système; d) nom du technicien de services; e) numéro de certificat (s'il y a lieu); f) nom de l'entreprise contractante (s'il y a lieu); g) emplacement, numéro de série et poids de l'extincteur; h) liste datée des essais de détection, des fuites détectées et de leur réparation; i) type et quantité d'halocarbure, et date où celui-ci est récupéré; j) type de système et capacité de celui-ci.
5.	26(2)	Registre d'entretien d'un système de solvants	a) Nom et coordonnées du propriétaire; b) nom de l'opérateur; c) emplacement du système; d) nom du technicien de services; e) numéro de certificat (s'il y a lieu); f) nom de l'entreprise contractante (s'il y a lieu); g) type et quantité d'halocarbure, et date où celui-ci est chargé dans le système; h) type de système et capacité de celui-ci.

Colonne 1		Colonne 2	Colonne 3
Article	Disposition du règlement	Nature du formulaire	Renseignements à fournir
6.	27b) et 28	Rapport sur les rejets d'halocarbures	<ul style="list-style-type: none"> a) Nom et coordonnées du propriétaire; b) type et quantité d'halocarbure rejeté; c) date du rejet; d) type de système et données sur le matériel; e) circonstances ayant mené au rejet, mesures correctives et mesures de prévention d'autres rejets.
7.	29(1)	Demande de permis d'installer un système d'extinction d'incendie ou un système de solvants	<ul style="list-style-type: none"> a) Nom et coordonnées du demandeur; b) type et poids d'halocarbure; c) capacité du système; d) demande de confidentialité prévue aux articles 19 à 22 de la Loi; e) déclaration visée au paragraphe 29(2) et raisons pour lesquelles d'autres solutions n'ont pas été choisies.
8.	30(1)	Demande de permis de charger un halocarbure dans un extincteur d'incendie portatif ou dans un système de solvants	<ul style="list-style-type: none"> a) Nom et coordonnées du demandeur; b) type et poids d'halocarbure; c) demande de confidentialité prévue aux articles 19 à 22 de la Loi; d) déclaration visée au paragraphe 30(2) et raisons pour lesquelles d'autres solutions n'ont pas été choisies.

Ozone-depleting Substances Regulations, 1998

Statutory Authority

Canadian Environmental Protection Act

Sponsoring Department

Department of the Environment

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

Description

Recognizing that chlorofluorocarbons (CFCs) and halons deplete the ozone layer and have adverse effects on the environment, Canada, along with 23 other nations, signed the *Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer* on September 16, 1987. This treaty is designed to prevent a global environmental and health problem from reaching the crisis stage.

The Montreal Protocol has been periodically revised to accelerate the phase-out dates of ozone-depleting substances (ODSs) and add new substances considered damaging to the ozone layer. Parties to the Protocol, now totalling 165, have implemented control measures to achieve emission reductions of ODSs. These reductions are intended to prevent damages resulting from gradual destruction of the ozone layer and thus contribute to protecting the environment, health and human life. The reduction of ODS emissions will reduce the number of fatal and non fatal skin cancer cases as well as the number of cataract cases. In addition, such a reduction will contribute to preventing the weakening of the immune system, damages to fisheries, agriculture and material (buildings and equipment) as well as damages resulting from climate change consequences. Finally, a reduction of ODS emissions will contribute to improving the environment and the associated bequest value. The latter is defined in the section addressing the benefits and costs.

Since 1987, Canada has adopted adequate regulations to meet its Montreal Protocol commitments. The *Ozone-depleting Substances Regulations* (ODS Regulations) control the import, manufacture, use, sale and export of ODSs. They require gradual reductions of the production and import of these substances, as shown in the following phase-out schedule:

CFCs:	— 100 percent elimination beginning January 1, 1996 ¹
Halons:	— 100 percent elimination beginning January 1, 1994 ¹
Carbon Tetrachloride:	— 100 percent elimination beginning January 1, 1995 ¹

¹ The Parties to the Montreal Protocol have agreed to grant, following elimination, possible exemptions for "essential uses", which are to be identified at the international level on the basis of essential-use criteria adopted by the Parties. Canada will consider these exemptions on a case-by-case basis.

Règlement sur les substances appauvrissant la couche d'ozone (1998)

Fondement législatif

Loi canadienne sur la protection de l'environnement

Ministère responsable

Ministère de l'Environnement

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Description

Reconnaissant que les chlorofluorocarbures (CFC) et les halons appauvrissent la couche d'ozone et nuisent à l'environnement, le Canada, avec 23 autres pays, a signé, le 16 septembre 1987, le *Protocole de Montréal relatif aux substances qui appauvrissent la couche d'ozone* (SACO). Ce traité a pour objectif d'éviter qu'un problème mondial d'environnement et de santé n'atteigne un point critique.

Le Protocole de Montréal a été révisé périodiquement pour accélérer le calendrier d'élimination des substances qui appauvrissent la couche d'ozone et pour ajouter de nouvelles substances jugées dangereuses pour la couche d'ozone. Les signataires du Protocole qui totalisent maintenant 165, ont mis en place des mesures de contrôle afin de réduire les émissions des SACO. Ces réductions visent à prévenir les dommages d'une destruction graduelle de la couche d'ozone et contribuera donc à protéger l'environnement, la santé et la vie humaines. La réduction des émissions de SACO réduira le nombre de cas de cancer de la peau qui sont fatals et non fatals de même que le nombre de cas de cataractes. De plus, une telle réduction contribuera à prévenir l'affaiblissement du système immunitaire, les dommages aux pêches, à l'agriculture et au matériel (édifices et équipement) de même que les dommages reliés aux conséquences du changement climatique. Enfin, une réduction des émissions des SACO contribuera à améliorer l'environnement et la valeur de legs qui y est associée. Cette dernière valeur est définie à la section des avantages et des coûts.

Depuis 1987, le Canada a adopté des règlements adéquats afin de rencontrer ses engagements dans le cadre du Protocole de Montréal. Le *Règlement sur les substances appauvrissant la couche d'ozone* (Règlement sur les SACO) contrôle l'importation, la production, l'utilisation, la vente et l'exportation des SACO. Ce règlement exige des réductions graduelles de la production et de l'importation de ces substances telles qu'elles sont montrées dans le calendrier d'élimination qui suit :

CFC	— élimination à 100 p. 100 commençant le 1 ^{er} janvier 1996 ¹
Halons	— élimination à 100 p. 100 commençant le 1 ^{er} janvier 1994 ¹
Tétrachlorure de carbone	— élimination à 100 p. 100 commençant le 1 ^{er} janvier 1995 ¹

¹ Les pays signataires du Protocole de Montréal se sont entendus pour accorder, après élimination, des exemptions possibles pour les utilisations essentielles. Ces utilisations seront déterminées au niveau international d'après les critères d'utilisations essentielles adoptés par les pays signataires. Le Canada considérera ces exemptions cas par cas.

Methyl Chloroform:	— 100 percent elimination beginning January 1, 1996 ¹	Méthylchloroforme	— élimination à 100 p. 100 commençant le 1 ^{er} janvier 1996 ¹
HBFCs:	— 100 percent elimination beginning January 1, 1996 ¹	HBFC	— élimination à 100 p. 100 commençant le 1 ^{er} janvier 1996 ¹
Methyl Bromide:	— Freeze at base level beginning January 1, 1995	Bromure de méthyle	— Gel au niveau de base commençant le 1 ^{er} janvier 1995
	— 25 percent reduction beginning January 1, 1998		— réduction de 25 p. 100 commençant le 1 ^{er} janvier 1998
HCFCs:	— Freeze at base level beginning January 1, 1996	HCFC	— Gel au niveau de base commençant le 1 ^{er} janvier 1996
	— 35 percent reduction beginning January 1, 2004		— réduction de 35 p. 100 commençant le 1 ^{er} janvier 2004
	— 65 percent reduction beginning January 1, 2010		— réduction de 65 p. 100 commençant le 1 ^{er} janvier 2010
	— 90 percent reduction beginning January 1, 2015		— réduction de 90 p. 100 commençant le 1 ^{er} janvier 2015
	— 100 percent elimination beginning January 1, 2020 ²		— élimination à 100 p. 100 commençant le 1 ^{er} janvier 2020 ²

As well, the ODS Regulations prohibit the use or sale of controlled substances that would have been illegally imported or manufactured after the phase-out date. They also require that permits be obtained to import or export used, recovered, recycled, and reclaimed ozone-depleting substances.

A second regulation, the *Ozone-depleting Substances Products Regulations* (ODSP Regulations), controls the use of ODSs in specific products.

Since the proposed requirements listed below will affect ODSs used in industrial operations as well as the manufacture of products containing ODSs, it has been decided to merge the two existing regulations to simplify their compliance requirements as well as their enforcement. As previously stated, these two regulations are the *Ozone-depleting Substances Regulations*, covering ozone depleting substances and the *Ozone-depleting Substances Products Regulations*, covering products containing ODSs.

The proposed requirements are intended to further reduce ODS emissions. These requirements are as follows:

Requirements to further reduce HCFC emissions

1. Ban HCFCs in uses where alternatives exist
2. Limit HCFC uses to the replacement of ODSs
3. Implement an HCFC reduction schedule similar to the United States¹

HCFCs, which have ozone-depleting potentials (ODP) 10 to 50 times lower than CFCs, are being used as transitional substances, but only until substitutes with no ozone depleting potential become available.

De même, le Règlement sur les SACO interdit l'utilisation ou la vente de substances contrôlées qui auraient été illégalement importées or manufacturées après l'échéancier d'élimination. Ce règlement exige également l'obtention de permis pour importer ou exporter des SACO déjà utilisées, récupérées, recyclées et régénérées.

Un deuxième règlement intitulé le *Règlement sur les produits contenant des substances appauvrissant la couche d'ozone* (Règlement sur les PSACO) contrôle l'utilisation des SACO dans des produits spécifiques.

Parce que les mesures proposées qui sont listées ci-après auront un impact sur l'utilisation des SACO dans les exploitations industrielles ainsi que dans la fabrication de produits contenant des SACO, il a été décidé de fusionner les deux règlements existants afin d'en simplifier la mise en application et l'inspection. Tel qu'ils sont mentionnés précédemment, ces règlements sont : le *Règlement sur les substances appauvrissant la couche d'ozone*, couvrant les substances et le *Règlement sur les produits contenant des substances appauvrissant la couche d'ozone*, couvrant les produits contenant des SACO.

Les mesures proposées visent à réduire davantage les émissions de SACO. Ces mesures sont comme suit :

Mesures pour réduire davantage les émissions des HCFC

1. Éliminer les HCFC dans les utilisations pour lesquelles des produits substitués existent
2. Limiter l'utilisation des HCFC aux produits de substitution des SACO
3. Mettre en place un calendrier de réduction des HCFC similaire à celui des États-Unis

Les HCFC, qui ont un potentiel d'appauvrissant de la couche d'ozone (PACO) de 10 à 50 fois inférieur à celui des CFC, sont utilisés comme substances intermédiaires et ce, seulement jusqu'à ce que des produits de substitution n'ayant aucun PACO soient trouvés.

¹ The Parties to the Montreal Protocol have agreed to grant, following elimination, possible exemptions for "essential uses", which are to be identified at the international level on the basis of essential-use criteria adopted by the Parties. Canada will consider these exemptions on a case-by-case basis.

² Under the Montreal Protocol, up to 0.5 percent of the consumption for service of refrigeration and air-conditioning equipment is allowed only until 2030.

¹ Les pays signataires du Protocole de Montréal se sont entendus pour accorder, après élimination, des exemptions possibles pour les utilisations essentielles. Ces utilisations seront déterminées au niveau international d'après les critères d'utilisations essentielles adoptés par les pays signataires. Le Canada considérera ces exemptions cas par cas.

² En vertu du Protocole de Montréal, jusqu'à 0,5 p. 100 de la consommation desservant les équipements de réfrigération et d'air climatisé est permise seulement jusqu'en 2030.

The first two requirements are intended to implement principles agreed to by the Parties to the Montreal Protocol at their meeting in Copenhagen in 1992. Their intent is to reduce the use of HCFCs in products and applications for which substitutes to HCFCs are available, mainly in the aerosol, non-insulating foam and solvent sectors. They will also ensure that no new applications of HCFCs are developed, except in rare cases for the protection of human life or human health.

The third requirement is intended to implement additional commitments made by the Canadian government to implement further controls on ODSs with the objective of maximizing the recovery of the ozone layer. This requirement will accelerate the phase-out of dispersive uses of HCFCs and the phase-out of HCFCs that have the highest ozone-depleting potential. Because Canada and the United States (U.S.A.) are an integrated market, adopting a Canadian reduction schedule similar to that of the U.S.A. will create a level playing field for the industry. It will minimize trade concerns and associated expenditures.

Requirements to further reduce emissions of other ODSs

4. Require permits to export products containing CFCs, methyl chloroform, halons and carbon tetrachloride to developing countries

This requirement flows out of the recommendation of the 1995 meeting of the Parties in Vienna. At this meeting, the Parties agreed that measures should be adopted to monitor and control the export of equipment containing ODSs that have become obsolete in developed countries. The intent of this requirement is to meet the concerns of developing countries that benefit from a longer schedule to phase out these substances but do not wish to increase their reliance on substances that they will have to phase out eventually. Used refrigeration or air conditioning equipment using CFCs as refrigerant as well as halon fire extinguishers/systems provide examples of equipment that might be exported to developing countries.

5. Ban the import of products containing CFCs, halons, methyl chloroform and carbon tetrachloride

This requirement is also intended to implement additional commitments made by the Canadian government to further reduce ODS emissions. In Canada, regulatory requirements have prohibited the supply (production plus import) of these substances and thus the manufacture of products containing these substances was also halted. However, developing countries can continue to manufacture CFCs, halons and carbon tetrachloride until 2010, and methyl chloroform until 2015, and could export products containing these substances to Canada. The intent of this requirement is to eliminate that possibility.

These Regulations will come into effect at the date of their registration by the Clerk of the Privy Council.

Alternatives

No other alternatives to amending the existing regulations have been judged appropriate to ensure that the commitments made by the Canadian government under the Montreal Protocol will be met. Existing regulations control ODSs as substances and products containing ODSs. Other measures such as voluntary

Les deux premières mesures visent la mise en application des ententes consenties par les pays signataires du Protocole de Montréal lors de leur rencontre tenue à Copenhague en 1992. L'intention est de réduire l'utilisation des HCFC dans les produits et les applications pour lesquels des substituts aux HCFC sont disponibles, principalement dans les secteurs des aérosols, des mousses non isolantes et des solvants. Ces mesures assurent également qu'aucune nouvelle application utilisant des HCFC soit développée, sauf pour les cas très limités reliés à la protection de la santé et la vie humaines.

La troisième mesure vise la mise en application d'engagements additionnels endossés par le gouvernement canadien afin de mettre en place des contrôles supplémentaires ayant pour objectif de maximiser le recouvrement de la couche d'ozone. Cette mesure accélérera l'élimination des utilisations dispersives des HCFC et l'élimination des HCFC ayant le potentiel d'appauvrissement de la couche d'ozone le plus élevé. En raison de l'intégration des marchés canadiens et américains, l'adoption au Canada d'un calendrier de réduction similaire à celui des États-Unis créera une uniformité au niveau des contraintes environnementales pour les industries touchées. Ceci minimisera les problèmes commerciaux et les dépenses qui y sont associées.

Mesures pour réduire davantage les émissions des autres SACO

4. Exiger un permis pour exporter des produits contenant des CFC, du méthylchloroforme, des halons et du tétrachlorure de carbone vers les pays en voie de développement

Cette mesure est tirée des recommandations de la rencontre des Parties tenue à Vienne en 1995. À cette rencontre, les Parties se sont entendues sur des mesures devant être adoptées pour mesurer et contrôler les exportations d'équipements contenant des SACO qui sont éliminés par les pays développés. L'intention de cette mesure est de répondre aux préoccupations des représentants des pays en voie de développement qui bénéficient d'un échéancier plus long pour éliminer ces substances et qui ne veulent pas augmenter leur consommation de SACO qu'ils auront à éliminer éventuellement. Des exemples de ces équipements sont les réfrigérateurs et les climatiseurs d'occasion utilisant des CFC comme substance réfrigérante ainsi que des systèmes d'extinction de feu utilisant des halons qui pourraient être exportés aux pays en développement.

5. Éliminer l'importation de produits contenant des CFC, des halons, du méthylchloroforme et du tétrachlorure de carbone

Cette mesure vise à mettre en place les engagements additionnels du gouvernement canadien visant à réduire davantage les émissions de SACO. Au Canada, on a procédé par voie réglementaire à une élimination de l'approvisionnement (production plus importation) de ces substances. Par conséquent, la production de produits contenant ces substances a également été arrêtée. Toutefois, étant donné que les pays en voie de développement peuvent continuer de produire des CFC, des halons et du tétrachlorure de carbone jusqu'en 2010 et du méthylchloroforme jusqu'en 2015, ils pourraient exporter des produits contenant ces substances au Canada. L'intention de cette exigence est d'éliminer cette possibilité.

Le Règlement entrera en vigueur à la date de son enregistrement par le greffier du Conseil privé.

Solutions envisagées

Mise à part les modifications aux règlements existants, aucune autre solution de rechange n'a été jugée appropriée pour assurer que les engagements pris par le gouvernement canadien en vertu du Protocole de Montréal soient réalisés. Les règlements existants sont reliés aux contrôles des SACO et des produits contenant des

approches would not ensure that the expected emission reduction would be met as required by the Montreal Protocol.

Benefits and Costs

This section will analyze the benefits and the costs resulting from the implementation of the amendments to these regulations. It should be noted that for each initiative, an assessment of the present value of the costs and the benefits has been performed. The present value is defined as the sum of money that is required today to cover future expenses given a 7.5 percent discount rate. The net present value is the present value of benefits minus the present value of costs.

Benefits

Three categories of benefits have been quantified:

1. The benefits of reduced operating costs to the private sector resulting from avoided costs related to recycling and destroying ozone depleting substances.
2. The benefits of reduced health care costs and the number of deaths. These benefits are defined as the monetary value associated with the avoided health care costs resulting from a reduction in the number of cases of cataract and non-fatal skin cancers. For the reduction of the number of morbidity cases (skin cancer), the benefits have been assessed by using a value of seven million dollars for each avoided death.
3. Benefits of reduced damages to fisheries, agriculture and material (buildings and equipment) have also been quantified. To assess these, results from a study conducted by Applied Research Consultants have been used. This study established that for each dollar in health-related benefits, there are additional benefits of \$0.76 in fisheries, \$1.19 in agriculture and \$0.20 for materials.

There are other benefits that have not been quantified. These benefits are related to a reduction in damages to the immune system, as well as a reduction in climate change impacts. Finally, the last benefit that has not been quantified is related to the bequest value resulting from environmental improvement. The bequest value is defined as the monetary value the current population is willing to pay to ensure that future generations will benefit from an environment that is either as good as now or better.

Since ODSs have various ozone-depleting potential (ODP), benefit assessment has been standardized and is expressed in dollars per tonne of ODP.

1. Ban HCFCs in uses where alternatives exist

This measure will affect three sectors: non-insulating foams, aerosols and solvents. HCFCs will no longer be used in these sectors, resulting in an emission reduction of HCFCs. The benefits resulting from such a ban are quantified by assessing the reduction of health care costs (number of cases of cataracts and health care costs associated with non-fatal skin cancer) and the number of morbidity cases (fatal skin cancer). A reduction in damages to fisheries, agriculture and material has also been quantified. It has been estimated that these benefits will amount to \$14,660 per year for each tonne of ODP that will be prevented from being emitted. Evaluated from 1999 to 2003 and using 7.5 percent as discount rate, the corresponding present value will total \$1,907,808 (1997 \$).

SACO. D'autres mesures telles que des approches volontaires n'assureraient pas que les objectifs prévus en terme de réduction des émissions de SACO soient atteints tels qu'ils sont requis par le Protocole de Montréal.

Avantages et coûts

Cette section analysera les bénéfices et les coûts qui seront encourus suite à la mise en place des modifications au Règlement. Il faut noter que pour chacune des initiatives, une évaluation de la valeur actuelle a été effectuée. La valeur actuelle est définie comme la somme monétaire nécessaire aujourd'hui pour couvrir les dépenses futures en utilisant un taux de rendement de 7,5 p. 100. La valeur actuelle nette est la valeur actuelle des bénéfices moins la valeur actuelle des coûts.

Bénéfices

Trois catégories de bénéfices ont été évalués :

1. Les bénéfices reliés à la réduction des frais d'exploitation du secteur privé en raison de coûts évités relativement à la destruction et à la réutilisation des SACO.
2. Les bénéfices reliés à une réduction des coûts de soin de santé et du nombre de cas de mortalité. Ces bénéfices sont évalués en quantifiant les coûts de soin de santé qui seront évités suite à une réduction du nombre de cas de cataractes et de cancer de la peau qui ne sont pas fatals. Pour la réduction du nombre de cas de mortalité (cas fatals de cancer de la peau), les bénéfices sont évalués en utilisant la valeur monétaire de 7 000 000 \$ pour chaque décès évité.
3. Les bénéfices reliés à une réduction des dommages aux pêches, à l'agriculture et au matériel (édifices et équipements) ont aussi été évalués. Pour quantifier ces derniers, les résultats d'une étude faite par la société Applied Research Consultant ont été utilisés. Cette étude a établi que pour chaque dollar en bénéfice relié à la santé, il y a 0,76 \$ en bénéfice additionnel pour les pêches, 1,19 \$ en bénéfice additionnel pour l'agriculture et 0,20 \$ en bénéfice additionnel pour le matériel.

Il y a d'autres bénéfices qui n'ont pas été quantifiés. Ces bénéfices sont reliés à la réduction des dommages au système immunitaire de même qu'une réduction des impacts du changement climatique. Finalement, les derniers bénéfices qui n'ont pas été évalués sont reliés à la valeur de legs pour les générations futures résultant d'améliorations environnementales. La valeur de legs est définie comme étant la valeur monétaire que la population présente est prête à payer pour assurer que les générations futures bénéficient d'un environnement qui est aussi sain ou plus sain que présentement.

Étant donné que les substances appauvrissant la couche d'ozone ont un potentiel d'appauvrissement de la couche d'ozone (PACO) différent, l'évaluation des bénéfices a été uniformisée et est exprimée en dollars par tonne exprimée en PACO.

1. Éliminer les HCFC dans les utilisations pour lesquelles des produits substitués existent

Cette mesure touchera trois secteurs : les mousses non isolantes, les aérosols, et les solvants. L'élimination des HCFC par ces secteurs occasionnera une réduction des émissions de ces substances. Les bénéfices d'une telle élimination sont quantifiés en évaluant la réduction des coûts des soins de santé (le nombre de cas de cataractes et de cas non fatals de cancer de la peau) et le nombre de cas de mortalité (cas fatals de cancer de la peau). Une réduction des dommages reliés aux pêcheries, à l'agriculture et au matériel a également été quantifiée. On a estimé que ces bénéfices s'élèveront annuellement à 14 660 \$ par tonne de PACO qui ne sera pas émise. La valeur actuelle de ces bénéfices, actualisée de 1999 à 2003 et utilisant 7,5 p. 100 comme taux d'actualisation,

Table 1 provides a summary of annual benefits and the present value of these benefits that will result from implementing such a control.

Table 1: Annual benefits and present value of benefits of a ban of HCFCs in uses where alternatives exist

Affected Sector	Annual Benefits (1997 \$)	Present Value of Benefits 1999 to 2003; 7.5% (1997 \$)
Non-insulating foams	193,513	602,920
Aerosols	322,522	652,444
Solvents	322,522	652,444
TOTAL	838,588	1,907,808

2. Limit HCFC uses to the replacement of ODSs

After consultation with affected industries, it appears that present, HCFC uses are limited to the replacement of ODSs. Even though HCFCs are not likely to have new uses between now and 2020, it would be possible that without this measure, the private sector could invest to find other HCFC uses than to replace ODSs. The benefits are thus all avoided costs. These benefits are as follows:

- Research and development (R&D) expenses to find new HCFC uses (other than ODS replacements) will be avoided as well as expenditures to apply these new uses in industrial processes.
- Since HCFCs contribute to depleting the ozone layer, the Montreal Protocol will require that the use of HCFCs in these new applications be phased out. The compliance costs to the private sector (investment and operating costs) will be avoided as well as the enforcement costs to governments.

Not knowing which industrial sectors would use HCFCs other than to replace ODSs, it is not possible to estimate the quantity that would be consumed without these Regulations, as well as the associated benefits in terms of avoided expenditures mentioned above. It should also be mentioned that this restricted use would contribute to preventing damages to health and the environment. These damages are: fatal and non-fatal skin cancer cases, weakening of immune systems, cataract cases, damages to fisheries, agriculture, materials such as buildings and equipment as well as impacts from climate change and the bequest value for future generations.

3. Implement an HCFC reduction schedule similar to the U.S.A.'s

The American HCFC reduction schedule plans to accelerate the phase-out of HCFC-141b in 2003, HCFC-22 and HCFC-142b in 2010 and HCFC-124 in 2015.

To quantify the benefit related to this initiative, the reduction of emitted tonnes of HCFC (ODP) had to be assessed further to the implementation of the American reduction schedule in Canada. This reduction is assessed, for each year, by calculating the volume of HCFC Canada would not be able to consume. This can be calculated by adding the American reduction schedule of HCFC to the current Canadian system of transferable allowances.

This initiative will ensure that Canadian HCFC controls are consistent with those of the U.S.A., except for the substance HCFC-141b used as rigid foam blowing agent. This application

s'élèvera à 1 907 808 \$ (\$ de 1997). Le tableau 1 fournit un sommaire des bénéfices annuels et de la valeur actuelle des bénéfices qui seront générés grâce à la mise en place de cette mesure.

Tableau 1 : Bénéfices annuels et valeurs actuelles des bénéfices résultant d'une élimination des HCFC dans les utilisations pour lesquelles des produits substitués existent

Secteur touché	Bénéfices annuels (\$ de 1997)	Valeur actuelle des bénéfices 1999 à 2003; 7,5% (\$ de 1997)
Mousse non isolante	193 513	602 920
Aérosols	322 522	652 444
Solvants	322 522	652 444
Total	838 588	1 907 808

2. Limiter l'utilisation des HCFC aux produits de substitution des SACO

À la suite des consultations avec les firmes touchées, il apparaît que présentement, l'utilisation des HCFC est limitée à remplacer les CFC. Bien qu'aucune autre nouvelle utilisation d'ici l'an 2020 ne soit prévisible, il serait possible que sans cette mesure, le secteur privé investisse afin de trouver, pour les HCFC, des utilisations autres que pour remplacer les SACO. Les bénéfices sont donc tous des coûts évités. Les bénéfices sont comme suit :

- Les dépenses de recherche et développement (R-D) pour trouver de nouvelles utilisations aux HCFC (autres que pour remplacer les SACO) seront évitées de même que les dépenses reliées à l'application de ces nouvelles utilisations dans les opérations industrielles.
- Étant donné que les HCFC contribuent à l'appauvrissement de la couche d'ozone, le Protocole de Montréal exigera une élimination des HCFC dans ces nouvelles utilisations. Les coûts d'observation pour le secteur privé (investissements et frais d'exploitation) seront évités de même que les coûts d'application pour le gouvernement.

Ne sachant pas quel secteur industriel pourrait utiliser des HCFC pour des utilisations autres que pour remplacer des SACO, il est impossible d'évaluer le volume qui serait utilisé sans cette mesure, de même que les bénéfices reliés aux dépenses évitées qui sont mentionnées ci-dessus. Il faut aussi mentionner que cette restriction contribuera à la prévention des dommages à la santé et à l'environnement. Ces dommages sont les cas fatals et non fatals de cancer de la peau, un affaiblissement du système immunitaire, les cas de cataractes, les dommages pour les pêches, l'agriculture, le matériel (édifices et équipements) ainsi que les dommages reliés au changement climatique et les valeurs de legs pour les générations futures.

3. Mettre en place un calendrier de réduction des HCFC similaire à celui des États-Unis

Le calendrier américain de réduction des HCFC planifie l'élimination du HCFC-141b en 2003, du HCFC-22 et du HCFC-142b en 2010 et du HCFC-124 en 2015.

Pour obtenir les bénéfices reliés à cette mesure, il a fallu évaluer le volume de HCFC (exprimé en PACO) qui ne sera pas émis par des installations canadiennes à la suite de la mise en place du calendrier américain. Ce volume est obtenu en évaluant pour chaque année, le volume de HCFC que le Canada ne pourra utiliser si l'on ajoute au système existant d'allocations transférables, un calendrier de réduction des HCFC similaire à celui des États-Unis.

Cette initiative assurera que les mesures canadiennes sont uniformisées avec celles des États-Unis sauf en ce qui concerne la substance HCFC-141b, utilisée comme agent de gonflement des

will be phased out under a voluntary agreement in Canada. Consequently, this measure will not take into consideration benefits related to HCFC-141b.

There has been an integration of the North American market further to the implementation of the North American Free Trade Agreement (NAFTA). This integration resulted in that both countries use the same equipment requiring HCFC-22. Consequently, a reduction schedule similar to that of the U.S.A. will have no incremental impact for HCFC-22.

The implementation of this measure will prevent emissions of HCFC-142b and HCFC-124. This measure will thus contribute to reducing health care costs as well as fatal skin cancer cases; it will also reduce damages to fisheries, agriculture and material (buildings and equipment). The above-mentioned benefits are expected to total \$14,660 per year for each tonne of ODP that will not be emitted. The annual benefits for each substance are as follows:

- HCFC-142b: \$733,006 in 2010 and 2011;
- HCFC-124: \$60,106 in 2015 and an average of \$64,500 from 2016 to 2019;
- HCFC-22: no impacts are expected; consequently, benefits are zero.

The present value of these benefits, discounted from 1999 to 2019 and using a 7.5 percent discount rate, will total \$674,619 (1997 \$) as shown in Table 2. For reasons mentioned above, these benefits are underestimated since they do not consider the reduced damages to the human immune system, climate change and the bequest value.

Table 2: Present value of benefits resulting from the implementation of an HCFC reduction schedule similar to the U.S.A.'s

Affected Chemical Compounds	Present Value of Benefits (22 years, 7.5%) (1997 \$)
HCFC-142b	594,039
HCFC-124	80,580
HCFC-22	0
TOTAL	674,619

In addition to providing the above-mentioned benefits, Canadian environmental controls similar to American measures will require Canadian firms to further reduce their use of HCFCs as well as related products containing them. Such a measure will minimize trade concerns and associated expenditures.

4. Require permits to export products containing CFCs, methyl chloroform, halons and carbon tetrachloride to developing countries

Based on interviews with potential exporters, this control will not affect any exports; consequently, benefits are zero.

5. Ban the import of products containing CFCs, halons, methyl chloroform and carbon tetrachloride

There are no benefits from controlling carbon tetrachloride and methyl chloroform in imported products, since there will be no imports of such products.

For halons, recycled halons 1211 and 1301 are being used in new portable fire extinguishers and in new total-flooding systems.

mousses rigides. Cette application sera éliminée au Canada en utilisant une mesure volontaire. Donc, cette mesure ne tiendra pas compte des bénéfices reliés au HCFC-141b.

Il y a eu une intégration du marché nord-américain à la suite de la mise en place de l'Accord de libre-échange nord-américain (ALÉNA). Cette intégration a fait que le Canada et les États-Unis utilisent les mêmes équipements nécessitant du HCFC-22. Un calendrier de réduction similaire à celui des États-Unis n'aura donc pas d'impact en ce qui concerne la substance HCFC-22.

La mise en place de cette mesure préviendra les émissions de HCFC-142b et de HCFC-124. Cette mesure contribuera donc à réduire les coûts de soins de santé et le nombre de cas fatals de cancer de la peau; cette mesure réduira également les dommages aux pêches, à l'agriculture et au matériel (édifices et équipements). Les bénéfices sont estimés à 14 660 \$ annuellement pour chaque tonne non émise exprimée en PACO. Les bénéfices annuels pour chacune des substances touchées sont comme suit :

- HCFC-142b : 733 006 \$ en 2010 et en 2011;
- HCFC-124 : 60 106 \$ en 2015 et une moyenne de 64 500 \$ de 2016 à 2019;
- HCFC-22 : aucun impact n'est prévu, donc les bénéfices sont nuls.

La valeur actuelle de ces bénéfices, actualisée de 1999 à 2019 et utilisant un taux d'actualisation de 7,5 p. 100, totalisera 674 619 \$ (\$ de 1997), comme on peut le voir au tableau 2. Pour les raisons mentionnées ci-dessus, ces bénéfices sont sous-estimés, étant donné qu'ils ne tiennent pas compte des dommages au système immunitaire, au changement climatique et à la valeur de legs pour les générations à venir.

Tableau 2 : Valeur actuelle des bénéfices résultant de la mise en place d'un calendrier de réduction des HCFC similaire à celui des États-Unis

Composés chimiques touchés	Valeur actuelle des bénéfices (22 ans et 7,5 %) (\$ de 1997)
HCFC-142b	594 039
HCFC-124	80 580
HCFC-22	0
TOTAL	674 619

En plus de générer les bénéfices mentionnés précédemment, l'application de mesures environnementales canadiennes similaires à celles des États-Unis obligeront les entreprises canadiennes à réduire leur utilisation des HCFC ainsi que des produits qui en contiennent. Une telle mesure contribuera à minimiser les problèmes reliés aux échanges commerciaux et les coûts qui y sont associés.

4. Exiger un permis pour exporter des produits contenant des CFC, du méthylchloroforme, des halons et du tétrachlorure de carbone vers les pays en voie de développement

D'après des entretiens avec des exportateurs potentiels, cette mesure n'aura pas d'impact sur les exportations; par conséquent les bénéfices sont nuls.

5. Bannir l'importation de produits contenant des CFC, des halons, du méthylchloroforme et du tétrachlorure de carbone

Il n'y aura pas de bénéfice découlant du contrôle du tétrachlorure de carbone et du méthylchloroforme dans les produits importés étant donné qu'aucune importation des ces produits n'est prévue.

En ce qui a trait aux halons, les halons recyclés 1211 et 1301 sont utilisés dans les nouveaux extincteurs d'incendie portatifs

However, these uses are confined in both cases to aircraft applications, that are exempt for the purpose of this analysis.

In the case of CFCs, such a control will prevent import of products containing CFCs and will thus contribute to reducing CFC emissions. The benefits are then quantified by assessing prevented damages to the ozone layer and avoided recovery costs of these substances because of the reduction in CFCs used.

Representatives of the CFC industry mentioned that this measure will only affect the import of small refrigerators. They stated that in 1998, without this control, there would be 84 250 refrigerators imported into Canada, containing CFC-12 as a refrigerant and CFC-11 as a blowing agent, and the number of these imported refrigerators would gradually decrease to reach 0 by 2010. The benefits will then be proportional to the reduction of CFC emissions resulting from a ban of these imported refrigerators. To quantify health and environmental benefits, we associate \$14,660 per year for each tonne of ODP that will not be emitted. The corresponding annual benefits are expected to fluctuate from \$69,098 in 1999 to \$6,910 in 2009. The corresponding present value of these benefits would amount to \$333,130, using 7.5 percent as the discount rate.

In addition to these benefits, a ban on the import of products containing CFCs will also generate economic benefits in the form of avoided costs. These costs would be related to the recovery and destruction of remaining CFCs in targeted products at the end of their lives if there were no import ban. Since the recovery and destruction costs are estimated to amount to \$13,000 per tonne of ODP, the corresponding annual avoided costs vary from \$561,600 in 1999 to \$56,160 in 2009. The corresponding present value of these benefits evaluated for the period from 1999 to 2009 totals \$2,706,769, using 7.5 percent as the discount rate.

As shown in Table 3, the resulting total present value of these benefits will then total \$3,039,898, using 7.5 percent as the discount rate.

Table 3: Present value of benefits resulting from a ban on the import of products containing CFCs

Discount rate	Present Value of Benefits Related to Prevented Damages to Health and the Environment (1997 \$)	Present Value of Benefits Related to Avoided Operating Costs (1997 \$)	Present Value of Total Benefits (1997 \$)
7.5%	333,130	2,706,769	3,039,898

Since these benefits do not include reduced damages to the human immune system, the bequest value for future generations and reduced damages related to climate change, they are likely underestimated.

Costs

1. Ban HCFCs in uses where alternatives exist

This measure will affect aerosols, solvents and non-insulating foams.

This measure will impact flexible foam manufacturers who use HCFC-141b. To be in compliance with this control, manufacturers will have to invest an average of \$2 million per plant. It is estimated that six of the ten plants now operating in Canada will

ainsi que les systèmes par saturation de l'air ambiant. Toutefois, dans ces deux cas, ces utilisations sont limitées aux applications reliées aux aéronefs, lesquelles sont exemptées aux fins de cette étude.

Dans le cas des CFC, un tel contrôle empêchera l'importation de produits contenant des CFC et contribuera donc à prévenir les émissions de CFC. Les bénéfices sont donc quantifiés en estimant les dommages évités à la couche d'ozone et les coûts évités relativement au recouvrement de ces substances en raison de la réduction du volume des CFC qui sera utilisé.

Des représentants de l'industrie des CFC ont mentionné que cette mesure affectera seulement l'importation de petits réfrigérateurs. Ils ont soulevé qu'en 1998, sans cette mesure, 84 250 réfrigérateurs contenant des CFC-12 comme substance réfrigérante et des CFC-11 comme agent de gonflement, seraient importés au Canada et que le volume de ces importations diminuerait graduellement pour atteindre zéro en 2010. Les bénéfices seront donc proportionnels à la réduction des émissions de CFC résultant d'un interdit d'importation de ces réfrigérateurs. Pour quantifier les bénéfices reliés à l'environnement et à la santé, on a utilisé 14 660 \$ par année pour chaque tonne de PACO qui ne sera pas émise. Il en résulte des bénéfices annuels totaux qui fluctueront de 69 098 \$ en 1999 à 6 910 \$ en 2009. La valeur actuelle de ces bénéfices, actualisée de 1999 à 2009 à un taux de rendement de 7,5 p. 100, totalisera 333 130 \$.

En plus de ces bénéfices, un interdit des importations de produits contenant des CFC générera également des bénéfices économiques sous la forme de coûts évités. Ces coûts sont reliés au recouvrement et à la destruction des CFC qui demeureraient dans les produits visés à la fin de leur vie active s'ils n'étaient pas interdits d'importation. Étant donné que ces coûts sont estimés à 13 000 \$ par tonne de PACO, les coûts annuels qui seront évités varieront de 561 600 \$ en 1999 à 56 160 \$ en 2009. La valeur actuelle de ces bénéfices, actualisée de 1999 à 2009 à un taux de rendement de 7,5 p. 100, totalisera 2 706 769 \$.

Comme on peut le voir au tableau 3, la valeur actuelle totale de ces bénéfices totalisera 3 039 898 \$ en utilisant un taux de rendement de 7,5 p. 100.

Tableau 3 : Valeur actuelle des bénéfices résultant d'une interdiction d'importer des produits contenant des CFC

Taux de rendement	Valeur actuelle des bénéfices reliés aux dommages à la santé et à l'environnement qui sont évités (\$ de 1997)	Valeur actuelle des bénéfices reliés à des frais d'exploitation évités (\$ de 1997)	Valeur actuelle totale des bénéfices (\$ de 1997)
7,5 %	333 130	2 706 769	3 039 898

Étant donné que ces bénéfices ne couvrent pas la réduction des dommages reliés au système immunitaire, à la valeur de legs pour les générations futures ainsi que la réduction des dommages reliés au changement climatique, ils peuvent donc être considérés comme étant sous-estimés.

Coûts

1. Éliminer les HCFC dans les utilisations pour lesquelles des produits substitués existent

Cette mesure visera les aérosols, les solvants et les mousses non isolantes.

Cette mesure touchera les manufacturiers de mousses flexibles qui utilisent le HCFC-141b. Afin de respecter ce contrôle, ces manufacturiers devront investir en moyenne 2 millions de dollars par site d'exploitation. Il est prévu que six des dix sites

require such an investment for a total investment of \$12 million to be incurred by the year 2000. It should be noted that without this control, conversion away from HCFC-141b will be necessary after 2003, because it is expected that Canadian manufacturers will not be able to be supplied with this substance. Consequently, the incremental costs are restricted to the costs of converting earlier, that is, in the year 2000 instead of in 2003. The corresponding present value of these costs, assessed from 1999 to 2003, will amount to \$2,025,288, using 7.5 percent as the discount rate.

In the case of aerosols, a prohibition on the use of HCFCs will cost the private sector an additional \$2 per kilogram that will not be used. Since it is estimated that 200 000 kg of HCFCs would have been used in each year from 1999 to 2003, the total annual cost will amount to \$400,000 per year. The present value of these costs evaluated from 1999 to 2003 and using 7.5 percent as a discount rate will amount to \$1,618,354 (1997 \$).

For solvents, a prohibition on the use of HCFCs will also cost the private sector an additional \$2 per kilogram that will not be used. Since 200 000 kg of HCFCs would have been used in each year from 1999 to 2003, the total annual cost is identical to that for aerosols and will amount to \$400,000 per year. The present value of these costs evaluated from 1999 to 2003 and using 7.5 percent as a discount rate will amount to \$1,618,354 (1997 \$).

Table 4: Present value of costs resulting from a ban of HCFCs where alternatives exist

Sectors	Present Value of Costs (6 years, 7.5 percent) (1997 \$)
Non-insulating foams	2,025,288
Aerosols	1,618,354
Solvents	1,618,354
TOTAL	5,261,996

2. Limit HCFC uses to the replacement of ODSs

Since there are no expected uses for HCFCs other than to replace ODSs, there are no expected expenditures to the private sector. It should be noted that these Regulations are proactive, since they prevent the private sector from investing to find HCFC applications other than ODS substitutes.

3. Implement an HCFC reduction schedule similar to the U.S.A.'s

The private sector will have to account for additional costs to comply with this measure. The cost assessment took into consideration additional expenses for adding American reduction schedule to the current Canadian system of transferable allowances.

HCFC-141b used in rigid foam blowing applications is not part of these Regulations, since the use of HCFC-141b for this application will be phased out on a voluntary basis in Canada; consequently, the compliance costs to the private sector will not be taken into consideration.

In the case of HCFC-142b, a reduction schedule similar to that of the U.S.A. is expected to cost \$2 per kg of HCFC that will not be used. It has been estimated that affected firms will face a reduction of 769 tonnes, creating an annual incremental cost of \$1,538,000 for 2010 and 2011.

maintenant en exploitation au Canada exigeront un tel investissement, ce qui donnera 12 millions de dollars à investir d'ici l'an 2000. Il faut noter qu'en l'absence de ce contrôle, les manufacturiers devraient arrêter d'utiliser le HCFC-141b après 2003 parce que cette substance ne sera pas disponible après cette date. Par conséquent, les coûts additionnels sont limités à ceux d'accélérer l'utilisation d'une substance de substitution, c'est-à-dire en l'an 2000 au lieu de l'an 2003. La valeur actuelle de ces coûts, actualisée de 1999 à 2003, totalisera 2 025 288 \$ en utilisant un taux d'actualisation de 7,5 p. 100.

Dans le cas des aérosols, l'interdiction d'utiliser les HCFC coûtera au secteur privé deux dollars additionnels par kilogramme qui ne sera pas utilisé. Étant donné que 200 000 kg de HCFC auraient été utilisés annuellement et ce, de 1999 à 2003, le coût total annuel totalisera 400 000 \$. La valeur actuelle de ces coûts, actualisée de 1999 à 2003 et utilisant un taux d'actualisation de 7,5 p. 100, totalisera 1 618 354 \$ (\$ de 1997).

Pour les solvants, l'interdiction d'utiliser des HCFC coûtera au secteur privé deux dollars additionnels par kilogramme qui ne sera pas utilisé. Comme 200 000 kg de HCFC auraient été utilisés annuellement de 1999 à 2003, le coût total annuel sera identique à celui des aérosols et totalisera 400 000 \$ par année. La valeur actuelle de ces coûts, évaluée de 1999 à 2003 avec un taux d'actualisation de 7,5 p. 100, totalisera 1 618 354 \$ (\$ de 1997).

Tableau 4 : Valeur actuelle des coûts résultant d'une interdiction d'utiliser des HCFC dans les utilisations pour lesquelles des produits substitués existent

Secteurs	Valeur actuelle des coûts (6 années, 7,5 p. 100) (\$ de 1997)
Mousses non isolantes	2 025 288
Aérosols	1 618 354
Solvants	1 618 354
TOTAL	5 261 996

2. Limiter l'utilisation des HCFC aux produits de substitution des SACO

Étant donné que les seules utilisations prévues pour les HCFC sont limitées aux produits de substitution des SACO, il n'y a pas de dépenses prévues pour le secteur privé. Il faut noter que cette mesure est proactive parce qu'elle empêche le secteur privé d'investir pour trouver des applications aux HCFC autres que pour remplacer les SACO.

3. Mettre en place un calendrier de réduction des HCFC similaire à celui des États-Unis

Le secteur privé devra assumer des coûts additionnels pour assurer la mise en place de cette mesure. L'évaluation de ces coûts a été effectuée en quantifiant les dépenses additionnelles résultant de l'ajout du calendrier américain de réduction des HCFC au système canadien d'allocations transférables déjà en place.

Le HCFC-141b, utilisé comme agent de gonflement des mousses rigides, ne fait pas partie de ce règlement étant donné qu'au Canada, l'utilisation du HCFC-141b dans cette application sera éliminé sur une base volontaire; les coûts de mise en application pour le secteur privé ne seront donc pas pris en considération.

Dans le cas du HCFC-142b, le coût résultant d'un calendrier de réduction similaire à celui des États-Unis coûtera 2 \$ par kg de HCFC qui ne sera pas utilisé. On estime que les firmes touchées auront à faire face à une réduction de 769 tonnes, ce qui créera des coûts additionnels de 1 538 000 \$ par année en 2010 et en 2011.

For HCFC-124, the private sector will need to reduce its use by an additional 200 tonnes per year from 2015 to 2019; using \$2 per kg that will not be used, this corresponds to an incremental cost of \$400,000 per year.

Since Canada and the U.S.A. use the same equipment requiring HCFC-22 because of the integrated North American market, a Canadian reduction schedule similar to the U.S.A. will have no incremental impact for HCFC-22.

As shown in Table 5, the present value of these costs discounted from 1999 to 2019 and using a 7.5 percent discount rate will total \$1,748,830 (1997 \$).

Table 5: Present value of costs resulting from an HCFC reduction schedule similar to that of the U.S.A.

Affected Substances	Present Value of Costs (22 years, 7.5 percent) (1997 \$)
HCFC-142b	1,246,420
HCFC-124	502,410
HCFC-22	0
TOTAL	1,748,830

4. Require permits to export products containing CFCs, methyl chloroform, halons and carbon tetrachloride to developing countries

After having consulted with manufacturers in the air conditioning sector as well as in the halon-based fire-protection sector, it appears that there is very limited trade for this type of equipment since when it is replaced, it is scrapped.

It should however be noted that even though it has not been possible to find a potential trading market, it might be possible that some equipment be exported in the future. This might happen because it may be impossible for Canadian firms to be supplied with ODSs to service such equipment. Companies would therefore have to replace this equipment before the end of their expected life span and could export the used equipment to developing countries, where CFCs and halons will still be available for several years. Under such a scenario, the cost of this measure would deal with the expenses to obtain an export permit if such equipment could be exported or to ensure the remaining ODSs are recycled and/or disposed of if the export is not possible. However, it has not been possible to quantify these costs since we have no information on the quantity of equipment that could be involved.

5. Ban the import of products containing CFCs, halons, methyl chloroform and carbon tetrachloride

Even though a ban on products containing CFCs and halons could affect air conditioning, refrigeration and fire extinguishers, it appears that this measure will only affect small refrigerators which could be imported between 1999 and 2010. Based on interviews with industrial representatives, such a control is expected to increase the cost of small refrigerators by 5 percent. Based on the average price of refrigerators and the number of refrigerators that are sold each year, this price increase will total \$995,682 per year from 1999 to 2010. The resulting present value of these costs, estimated from 1999 to 2010 and using 7.5 percent as the discount rate, will total \$8,121,270 (1997 \$).

Pour le HCFC-124, le secteur privé devra faire face à des réductions d'environ 200 tonnes par année de 2015 à 2019; en utilisant un coût additionnel de 2 \$ par kg qui ne sera pas utilisé, ceci correspond à des coûts additionnels de 400 000 \$ par année.

L'intégration du marché nord-américain a fait que le Canada et les États-Unis utilisent les mêmes équipements nécessitant du HCFC-22. Un calendrier de réduction similaire à celui des États-Unis n'aura donc pas d'impact en ce qui concerne la substance HCFC-22.

Telle qu'elle est démontrée au tableau 5, la valeur actuelle de ces coûts, actualisée de 1999 à 2019 en utilisant un taux d'actualisation de 7,5 p. 100, totalisera 1 748 830 \$ (\$ de 1997).

Tableau 5 : Valeur actuelle des coûts suite à la mise en application d'un calendrier de réduction des HCFC similaire à celui des États-Unis

Substances	Valeur actuelle des coûts (22 ans, 7,5 p. 100) (\$ de 1997)
HCFC-142b	1 246 420
HCFC-124	502 410
HCFC-22	0
TOTAL	1 748 830

4. Exiger un permis pour exporter des produits contenant des CFC, du méthylchloroforme, des halons et du tétrachlorure de carbone vers les pays en voie de développement

Après avoir consulté les manufacturiers œuvrant dans le secteur de l'air climatisé ainsi que dans le secteur des équipements d'extincteurs à base de halons, il apparaît que le commerce de ces équipements est très limité parce que lorsqu'ils sont remplacés, ils sont détruits.

Il faut toutefois mentionner que bien qu'il soit impossible de trouver un marché commercial pour ce type d'équipements, il se pourrait qu'à l'avenir il y ait des exportations et ce, parce que les firmes canadiennes pourraient être incapables de s'approvisionner en SACO pour assurer l'entretien de ce type d'équipements. Ces firmes devraient donc remplacer ces équipements avant que leur période d'utilisation utile soit terminée et pourraient ainsi exporter ces équipements usagés vers des pays en voie de développement où les CFC et les halons sont disponibles pour encore plusieurs années. En vertu d'un tel scénario, les coûts de cette mesure tiendraient compte des dépenses reliées à l'obtention d'un permis d'exportation si de tels équipements peuvent être exportés ou du fait que les SACO restants doivent être recyclés et détruits si l'exportation n'est pas admissible. Toutefois, il n'a pas été possible de quantifier ces coûts parce qu'aucun renseignement n'est disponible sur le nombre d'équipement qui pourrait être touché et le volume de SACO restant dans ces équipements.

5. Éliminer l'importation de produits contenant des CFC, des halons, du méthylchloroforme et du tétrachlorure de carbone

Bien que l'élimination des produits contenant des CFC puisse toucher les secteurs de l'air climatisé, de la réfrigération et des extincteurs de feu, il s'avère que cette mesure affectera seulement les petits réfrigérateurs qui pourraient être importés entre 1999 et 2010. Suite à des entretiens avec des représentants de l'industrie, on estime qu'un tel contrôle haussera le prix de ces petits réfrigérateurs de 5 p. 100. En se basant sur un prix moyen et le nombre de réfrigérateurs vendus annuellement, cette mesure occasionnera une augmentation des prix des réfrigérateurs. Cette hausse de prix totalisera 995 682 \$ par année pour la période de 1999 à 2010. La valeur actuelle de ces coûts, actualisée de 1999 à 2010 en utilisant un taux d'actualisation de 7,5 p. 100, totalisera 8 121 270 \$ (\$ de 1997).

For halons, recycled halons 1211 and 1301 are being used in new portable extinguishers and in new total flooding systems. However, these uses are confined in both cases to aircraft applications, which are exempt in these proposed amendments.

In the case of methyl chloroform and carbon tetrachloride, there are no recorded data available on actual imports, which imply that if such imports exist, they are negligible. Consequently, the cost associated with a ban on import products containing methyl chloroform and carbon tetrachloride will also be negligible.

6. Enforcement costs to the Government

The cost prior to the promulgation of these amendments is estimated to \$150,000 and covers expenses related to the development of the Regulations, which include consultations, drafting of the Regulations and preparation of training material for inspectors. From 1999, the Government will have to ensure the enforcement of these Regulations which will require an incremental one person-year at \$70,000 per year. The present value of these costs, evaluated from 1999 to 2019 and using 7.5 percent as the discount rate, will total \$878,944 (1997 \$)

Table 6 provides a summary of the present values of costs and benefits as well as the net present value which is defined as the present value of the benefits minus the present value of the costs.

En ce qui a trait aux halons, les halons 1211 et 1301 recyclés sont utilisés dans les nouveaux extincteurs portatifs ainsi que dans les nouveaux systèmes d'extinction par protection d'ambiance. Toutefois, ces utilisations sont limitées aux applications reliées aux avions lesquelles sont exclues de cette étude.

Pour le méthylchloroforme et le tétrachlorure de carbone, il n'y a pas de données disponibles sur des importations réelles, ce qui implique que si ces importations existent, elles sont négligeables. Par conséquent, le coût associé à une élimination des importations de produits contenant du méthylchloroforme et du tétrachlorure de carbone est aussi négligeable.

6. Coûts de mise en application pour le Gouvernement

Avant sa promulgation, on estime qu'une somme de 150 000 \$ a été dépensée pour le développement du Règlement, ce qui inclut les dépenses reliées aux consultations, aux ébauches du Règlement et à la préparation du matériel pour la formation des inspecteurs. À partir de 1999, le Gouvernement devra assurer la mise en application de ce Règlement et ceci exigera une année-personne additionnelle, c'est-à-dire 70 000 \$ annuellement. La valeur actuelle de ces coûts, actualisée de 1999 à 2019 en utilisant un taux d'actualisation de 7,5 p. 100, totalisera 878 944 \$ (\$ de 1997).

Le tableau 6 résume les valeurs actuelles des coûts et des bénéfices ainsi que la valeur actuelle nette définie comme étant la valeur actuelle des bénéfices moins la valeur actuelle des coûts.

Table 6: Present value of costs and benefits as well as net present values

Initiatives	Present Value of Costs (1997 \$)	Present Value of Benefits (1997 \$)	Net Present Value (1997 \$)
1. Ban HCFCs in uses where alternatives exist	5,261,996	1,907,808	(3,354,188)
2. Limit HCFC uses to the replacement of ODSs	0	0	0
3. Implement an HCFC phase-out schedule similar to that of the U.S.A.	1,748,830	674,619	(1,074,211)
4. Require permits to export products containing CFCs, MCF, halons and CTC to developing countries	0	0	0
5. Ban the import of products containing CFCs, halons, MCF and CTC	8,121,270	3,039,898	(5,081,372)
6. Enforcement costs to government	878,944	N/A	(878,944)
TOTAL	16,011,040	5,622,325	(10,388,715)

Tableau 6 : Valeur actuelle des coûts et des bénéfices ainsi que les valeurs actuelles nettes

Initiatives	Valeur actuelle des coûts (\$ de 1997)	Valeur actuelle des bénéfices (\$ de 1997)	Valeur actuelle nette (\$ de 1997)
1. Éliminer les HCFC dans les utilisations pour lesquelles des produits substitués existent	5 261 996	1 907 808	(3 354 188)
2. Limiter l'utilisation des HCFC aux produits de substitution des SACO	0	0	0
3. Mettre en place un calendrier de réduction des HCFC similaire à celui des États-Unis	1 748 830	674 619	(1 074 211)
4. Exiger un permis pour exporter des produits contenant des CFC, du méthylchloroforme et du tétrachlorure de carbone vers les pays en voie de développement	0	0	0
5. Éliminer l'importation de produits contenant des CFC, des halons, du méthylchloroforme et du tétrachlorure de carbone	8 121 270	3 039 898	(5 081 372)
6. Les coûts de mise en application par le Gouvernement	878 944	S/O	(878 944)
TOTAL	16 011 040	5 622 325	(10 388 715)

As shown in Table 6, the present value of the costs exceeds the present value of the benefits. However, it should be noted that the benefits are underestimated since they do not consider the benefits resulting from avoided damages to the human immune system, climate change and the bequest value.

Telle qu'elle démontrée au tableau 6, la valeur actuelle des coûts dépasse la valeur actuelle des bénéfices. Toutefois, il faut noter que les bénéfices sont sous évalués étant donné qu'ils ne tiennent pas compte des bénéfices reliés à la valeur de legs, à la réduction des dommages aux systèmes immunitaires et aux conséquences du changement climatique.

Consultation

Environment Canada recognizes that consultation with all concerned parties, including those directly affected by these Regulations, as well as non-governmental organizations and the general public, ensures that effective and realistic measures are developed for the protection of the environment. The Ozone Layer Protection Program has held consultations with representatives of industry, environmental groups, the provinces, and other federal departments.

A discussion document was distributed in June 1996 and a consultation meeting was held in October of the same year. Proposed amendments were also distributed in June 1997 and April 1998. The comments raised were as follows:

1. Ban HCFCs in uses where alternatives exist

Since such a requirement is in force in the U.S.A., most of the comments agree with this initiative because of positive economic impacts related to a level playing field of environmental measures between the integrated market of Canada and the United States. However, some industrial sectors were concerned by the lack of adequate alternatives to HCFCs and the proposed time-frame to eliminate HCFC uses.

Environment Canada recognizes the importance of having a level playing field between Canada and the United States. At the same time, it must be recognized that additional alternatives have been made available since the U.S.A. ban of non-essential uses was put in place in 1994. For this reason, the list of Canadian exempted end uses differs from the American list.

2. Limit HCFC uses to the replacement of ODSs

Most of the comments are in agreement with this initiative as long as a mechanism exists to guarantee that new applications that could be beneficial for society would be approved.

Environment Canada recognizes that such flexibility is required to exempt applications that could have a positive result in protecting life and human health as recommended by the Montreal Protocol.

3. Implement an HCFC phase-out schedule similar to the U.S.A.

Most of the comments support this initiative since it provides a level playing field between Canada and the United States and will contribute to facilitating trade with the U.S.A. The initial proposal for this measure was to adopt the American phase-out schedule in its entirety. However, major concerns were raised by the rigid polyurethane foam blowing sector regarding the phase-out of HCFC-141b in 2003, because of the lack of alternatives and belief that the American deadline might get changed. Given the uncertainty surrounding the use of HCFC-141b in this sector, Environment Canada proposed to achieve the phase-out of this substance in foam blowing under a voluntary agreement.

4. Require permits to export products containing CFCs, methyl chloroform, halons and carbon tetrachloride to developing countries

All comments that have been raised support this measure.

Consultations

Environnement Canada reconnaît qu'une consultation avec toutes les parties pouvant être touchées, incluant celles qui sont directement visées par le Règlement ainsi que les groupes non gouvernementaux et le public en général, assure que des mesures efficaces et réalistes sont proposées dans le cadre de la protection de l'environnement. Le Programme de protection de la couche d'ozone a donné lieu à des rencontres avec les représentants de l'industrie, des groupes environnementaux, des provinces et des autres ministères fédéraux.

Un document de discussion a été distribué en juin 1996 et une rencontre de consultation a été tenue en octobre de la même année. Les modifications proposées ont également été distribuées en juin 1997 et en avril 1998. Les commentaires soulevés étaient comme suit :

1. Éliminer les HCFC dans les utilisations pour lesquelles des produits substitués existent

La majorité des commentaires sont en accord avec cette mesure, en raison des conséquences économiques positives reliées à une uniformisation des contrôles environnementaux entre le Canada et les États-Unis, lesquels ont un marché intégré. Certains secteurs industriels étaient toutefois préoccupés par le manque de produits de substitution adéquats pour les HCFC et le calendrier d'élimination proposé pour les utilisations des HCFC.

Environnement Canada reconnaît l'importance d'avoir une uniformisation des contrôles entre le Canada et les États-Unis. En même temps, on doit reconnaître que des produits substitués additionnels sont disponibles étant donné qu'en 1994 les États-Unis ont mis en place un interdit sur les utilisations non essentielles. Pour cette raison, la liste des utilisations canadiennes exemptées diffère de la liste américaine.

2. Limiter l'utilisation des HCFC aux produits de substitution des SACO

La majorité des commentaires sont en accord avec cette mesure pourvu qu'un mécanisme d'application soit en place pour garantir que toutes nouvelles applications qui pourraient être bénéfiques pour la société soient approuvées.

Tel qu'il est recommandé par le Protocole de Montréal, Environnement Canada reconnaît la nécessité d'une telle flexibilité pour exempter les applications qui pourraient avoir un effet positif sur la vie et la santé humaines.

3. Mettre en place un calendrier de réduction des HCFC similaire à celui des États-Unis

La majorité des commentaires encouragent cette initiative parce qu'elle fournit une uniformisation des contrôles environnementaux entre le Canada et les États-Unis et qu'elle facilitera le commerce avec les États-Unis. Initialement, l'objectif était d'adopter un calendrier de réduction identique à celui des États-Unis. Cependant, des préoccupations majeures ont été soulevées par les représentants du secteur des mousses rigides de polyuréthane en ce qui a trait à l'élimination du HCFC-141b en 2003. Ces derniers ont soulevé le manque de produits substitués et croient que le calendrier américain pourrait être changé. Étant donné l'incertitude reliée à l'utilisation de HCFC-141b par ce secteur, Environnement Canada propose d'utiliser une mesure volontaire pour éliminer cette substance.

4. Exiger un permis pour exporter des produits contenant des CFC, du méthylchloroforme, des halons et du tétrachlorure de carbone vers les pays en voie de développement

Tous les commentaires rapportés appuient cette mesure.

5. Ban the import of products containing CFCs, halons, methyl chloroform and carbon tetrachloride

Most of the comments raised are supportive of this measure because it puts the same restrictions on importers as exist for Canadian manufacturers. Raised concerns were expressed regarding the need to provide exemptions for halon fire extinguishers used on aircrafts, and to include critical use exemptions that exist under provincial regulations; the proposed Regulations include some exemptions for uses that are considered critical.

Compliance and Enforcement

Since the Regulations are promulgated under the *Canadian Environmental Protection Act* (CEPA), the Enforcement and Compliance Policy implemented under the Act will be applied by CEPA enforcement officers. Among other things, the policy outlines measures designed to promote compliance, including education and information, and to promote technical development and consultation on the preparation of regulations.

In verifying compliance with these Regulations, CEPA inspectors will abide by the Enforcement and Compliance Policy, which sets out a range of possible responses to offenses: warnings, inspector's guidelines, ticketing, ministerial orders, injunctions, prosecution, and civil suits by the Crown for the recovery of costs in specified circumstances. If, on inspection or following the report of a suspected offense, a CEPA inspector confirms that an offense has been committed, the inspector will select the appropriate response, based on the following criteria:

- Nature of the offense: This includes consideration of the damage, the intent of the alleged offender, whether it is a repeat offense, and whether an attempt has been made to conceal information or otherwise subvert the objectives and requirements of the Act.
- Effectiveness in achieving the desired result with the offender: The desired result is compliance within the shortest possible time and with no further repetition of the offense. Factors to be considered include the offender's history of compliance with the Act, willingness to cooperate with enforcement officials, and evidence of corrective action already taken.
- Consistency: Inspectors will consider how similar situations have been handled in determining the measures to be taken to enforce the Act.

Contacts

Bernard Madé, Commercial Chemicals Evaluation Branch, Toxic Pollution Prevention Directorate, Department of the Environment, Ottawa, Ontario K1A 0H3, (819) 994-3249 (Telephone), bernard.made@ec.gc.ca (Electronic Mail); or Arthur Sheffield, Options Analysis Division, Economic and Regulatory Affairs Directorate, Department of the Environment, Ottawa, Ontario K1A 0H3, (819) 953-1172 (Telephone), arthur.sheffield@ec.gc.ca (Electronic Mail).

5. Éliminer l'importation de produits contenant des CFC, des halons, du méthylchloroforme et du tétrachlorure de carbone

La plupart des commentaires soulevés appuient cette mesure parce qu'elle impose une restriction identique tant aux importateurs qu'aux producteurs canadiens. Des préoccupations ont été soulevées en ce qui a trait au besoin d'avoir des exemptions pour les extincteurs à halon qui sont utilisés dans les avions et pour les utilisations critiques qui sont couvertes par les règlements provinciaux; le règlement proposé inclut certaines exemptions pour des utilisations qui sont jugées critiques.

Respect et exécution

Étant donné que le Règlement est pris en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* (LCPE), la politique de mise en application sera appliquée par les agents chargés de l'exécuter. Entre autres, la politique décrit les mesures propres à promouvoir la conformité à la Loi, y compris l'éducation et l'information ainsi que la mise au point de techniques et les consultations au sujet de l'élaboration de règlements.

Lorsqu'ils vérifieront la conformité au Règlement, les inspecteurs de la LCPE suivront la Politique d'application qui énonce une série de mesures à prendre en cas d'infraction : avertissement, directives de l'inspecteur, contraventions, arrêtés ministériels, injonctions, poursuites et procès civils par la Couronne pour récupérer les coûts dans des situations particulières. Si pendant une inspection ou par suite de la déclaration d'un soupçon, un inspecteur de la LCPE confirme qu'une infraction a été commise, il choisira la mesure appropriée en fonction des critères suivants :

- La nature de l'infraction : il faut examiner le préjudice, l'intention du contrevenant présumé, à savoir s'il s'agit d'une récidive, s'il y a eu tentative pour cacher des renseignements ou détourner autrement les objectifs et les exigences de la Loi.
- L'obtention du résultat auquel est tenu le contrevenant : Le résultat visé est la conformité dans les plus brefs délais et sans récidive. Les facteurs à considérer comprennent le dossier du contrevenant en ce qui concerne la conformité à la Loi, sa volonté de collaborer avec les agents chargés d'exécuter la Loi et la preuve qu'il a pris des mesures correctives.
- L'uniformité : Les inspecteurs examineront ce qui a été fait lors de situations semblables avant de décider des mesures à prendre pour faire respecter la Loi.

Personnes-ressources

Bernard Madé, Direction de l'évaluation des produits chimiques commerciaux, Direction générale de la prévention de la pollution par des toxiques, Ministère de l'Environnement, Ottawa (Ontario) K1A 0H3, (819) 994-3249 (téléphone), bernard.made@ec.gc.ca (courrier électronique); ou Arthur Sheffield, Direction des analyses des options, Direction générale des affaires économiques et réglementaires, Ministère de l'Environnement, Ottawa (Ontario) K1A 0H3, (819) 953-1172 (téléphone), arthur.sheffield@ec.gc.ca (courrier électronique).

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given, pursuant to subsection 48(1) of the *Canadian Environmental Protection Act*^a, that the Governor in

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est par les présentes donné, conformément au paragraphe 48(1) de la *Loi canadienne sur la protection de*

^a R.S., 1985, c. 16 (4th Supp.)

Council, pursuant to sections 22 and 34^b of the Act, proposes to make the annexed *Ozone-depleting Substances Regulations, 1998*.

Any person may, pursuant to subsection 48(2) of the Act, file a notice of objection in respect of the proposed Regulations with the Minister of the Environment within 60 days after the date of publication of this notice requesting that a board of review be established under section 89 of the Act and stating the reasons for the objection. All such notices of objection must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be sent to the Director, Commercial Chemicals Evaluation Branch, Department of the Environment, Ottawa, Ontario K1A 0H3.

August 26, 1998

MICHEL GARNEAU
Assistant Clerk of the Privy Council

OZONE-DEPLETING SUBSTANCES REGULATIONS, 1998

INTERPRETATION

1. The definitions in this section apply in these Regulations.

“Act” means the *Canadian Environmental Protection Act*. (*Loi*)

“authorized sector” means, in respect of the use of an HCFC, one of two categories of use, namely,

(a) for cooling, whether in refrigeration or air-conditioning and

(b) for use in any other application. (*domaine autorisé*)

“baseline consumption allowance”, in respect of a group of controlled substances set out in column 1 of an item of Schedule 1 and a year set out in column 2 of that item, means the quantity of those controlled substances that is determined in accordance with subsection 10(4) or (6) with respect to a person. (*allocation de consommation de base*)

“bromofluorocarbon” means a fully halogenated bromofluorocarbon each molecule of which contains one, two or three carbon atoms and at least one atom each of bromine and fluorine. (*bromofluorocarbure*)

“calculated level”, in respect of

(a) a controlled substance that is produced, imported, exported or consumed during a given period, means the quantity of the controlled substance, determined in accordance with one of the following formulas, namely,

(i) in the case of production, $P \times ODP$,

(ii) in the case of importation, $I \times ODP$,

(iii) in the case of exportation, $E \times ODP$, and

(iv) in the case of consumption, $(P \times ODP) + (I \times ODP) - (E \times ODP)$

where

P is the quantity manufactured during the period,

I is the quantity imported during that period,

E is the quantity exported during that period, and

ODP is the ozone-depleting potential for the controlled substance, set out in column 3 of an item of Schedule 2, and

(b) a group of controlled substances set out in column 1 of Schedule 2 that are produced, imported, exported or

l'environnement^a, que le Gouverneur en conseil, en vertu des articles 22 et 34^b de cette loi, se propose de prendre le *Règlement sur les substances appauvrissant la couche d'ozone (1998)*, ci-après.

Les intéressés peuvent, en vertu du paragraphe 48(2) de cette loi, déposer auprès de la ministre de l'Environnement, dans les 60 jours suivant la date de publication du présent avis, un avis d'opposition motivé demandant la constitution de la commission de révision prévue à l'article 89 de cette loi. Ils sont priés d'y citer la Partie I de la *Gazette du Canada*, ainsi que la date de publication et d'envoyer le tout au Directeur, Direction de l'évaluation des produits chimiques commerciaux, Ministère de l'Environnement, Ottawa (Ontario) K1A 0H3.

Le 26 août 1998

Le greffier adjoint du Conseil privé
MICHEL GARNEAU

RÈGLEMENT SUR LES SUBSTANCES APPAUVRISSANT LA COUCHE D'OZONE (1998)

DÉFINITIONS

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

« agent de gonflement » Produit chimique qui est ajouté à un plastique au cours du procédé de fabrication d'une mousse plastique pour que des cellules gazeuses se forment dans le plastique. (*foaming agent*)

« allocation de consommation » Allocation de consommation initiale ou allocation de consommation de base, même augmentée ou diminuée aux termes des articles 11 à 14. (*consumption allowance*)

« allocation de consommation de base » Relativement à un groupe de substances contrôlées visé à la colonne 1 de l'annexe 1 et pour l'année indiquée à la colonne 2, la quantité des substances contrôlées qui est déterminée à l'égard d'une personne conformément aux paragraphes 10(4) ou (6). (*baseline consumption allowance*)

« allocation de consommation initiale » Quantité d'hydrochlorofluorocarbures déterminée à l'égard d'une personne conformément aux paragraphes 10(1) ou (3). (*initial consumption allowance*)

« allocation de consommation restante » La fraction de l'allocation de consommation qui n'a pas été utilisée au cours d'une année. (*unexpended consumption allowance*)

« année » S'entend de l'année civile. (*year*)

« bromofluorocarbure » Bromofluorocarbure entièrement halogéné dont chaque molécule est formée de un, deux ou trois atomes de carbone et d'au moins un atome de brome et un atome de fluor. (*bromofluorocarbon*)

« cédant » Personne qui cède ou se propose de céder à un cessionnaire la totalité ou une fraction de son allocation de consommation. (*transferor*)

« cessionnaire » Personne à qui le cédant cède ou propose de céder la totalité ou une fraction de son allocation de consommation. (*transferee*)

« chlorofluoroalcane » ou « CFC » Chlorofluoroalcane entièrement halogéné dont chaque molécule est formée de un, deux ou trois atomes de carbone. (*chlorofluorocarbon or CFC*)

« consommation » À l'égard d'une période donnée et d'une substance contrôlée ou d'un groupe de substances contrôlées, la somme de la quantité produite et de la quantité importée du-

^b S.C., 1992, c. 1, s. 144 (Sch. VII, s. 15)

^a L.R. (1985), ch. 16 (4^e suppl.)

^b L.C. (1992), ch. 1, art. 144, ann. VII, art. 15

- consumed during a given period, means the sum of the calculated levels of production, importation, exportation or consumption, as the case may be, of the controlled substances within the group during that period, determined in accordance with the applicable formula set out in paragraph (a). (*niveau calculé*)
- “Canada’s maximum consumption”, in respect of a group of controlled substances set out in column 1 of an item of Schedule 1 and a year set out in column 2 of that item, means Canada’s total allowable calculated level of consumption of those controlled substances according to the Protocol multiplied by the percentage set out in column 3 of that item. (*consommation canadienne maximale*)
- “chlorofluorocarbon” or “CFC” means a fully halogenated chlorofluorocarbon each molecule of which contains one, two or three carbon atoms. (*chlorofluoroalcane ou CFC*)
- “consumption”, in respect of a given period and a controlled substance or group of controlled substances, means the sum of the quantities produced and imported during that period less the quantity exported and, for the purpose of determining a calculated level of consumption, excludes any quantity of the controlled substance that, when imported or exported, was a recovered, recycled, reclaimed or already used controlled substance. (*consommation*)
- “consumption allowance” means an initial consumption allowance or baseline consumption allowance, whether or not increased or decreased under sections 11 to 14. (*allocation de consommation*)
- “controlled substance” means a substance set out in column 2 of an item of Schedule 2, whether existing alone or in a mixture, and includes isomers of any such substance unless otherwise indicated. (*substance contrôlée*)
- “Decision” means a decision taken at a meeting of the Parties under Article 11 of the Protocol. (*Décision*)
- “essential use” means a use that is agreed by the Parties, by a Decision, to be essential. (*utilisation essentielle*)
- “feedstock” means any controlled substance that is used and transformed in the manufacture of another chemical substance. (*matière première*)
- “foam insulation product” means a product that contains or consists of any of the following types of foam:
- closed cell rigid polyurethane foam, including one and two component froth, pour, spray, injected and bead-applied foam and polyisocyanurate foam;
 - closed cell rigid polystyrene boardstock foam;
 - closed cell rigid phenolic foam; and
 - closed cell rigid polyethylene foam when such foam is suitable in shape, thickness and design to be used as a product that provides thermal insulation around pipes used in heating, plumbing, refrigeration or industrial process systems. (*produit d’isolation en mousse*)
- “foaming agent” means any chemical that is added to any plastic during the process of manufacturing plastic foam so that gas cells are formed throughout the plastic. (*agent de gonflement*)
- “heel”, in respect of a controlled substance, means a quantity left in a container after its use and that does not exceed 10% of the total capacity in weight of the container for that controlled substance. (*quantité résiduelle*)
- “hydrobromofluorocarbon” means a hydrobromofluorocarbon each molecule of which contains one, two or three carbon atoms and at least one atom each of hydrogen, bromine and fluorine. (*hydrobromofluorocarbure*)
- rant cette période moins la quantité exportée. Aux fins de détermination d’un niveau calculé de consommation, la présente définition exclut toute quantité de la substance contrôlée qui, au moment de son importation ou exportation, est une substance contrôlée récupérée, recyclée, régénérée ou déjà utilisée. (*consumption*)
- « consommation canadienne maximale » À l’égard d’un groupe de substances contrôlées visé à la colonne 1 de l’annexe 1 et pour l’année indiquée à la colonne 2, le niveau calculé de consommation totale admissible au Canada pour ces substances contrôlées, selon le Protocole, multiplié par le pourcentage visé à la colonne 3. (*Canada’s maximum consumption*)
- « Décision » Toute décision adoptée aux réunions des Parties en vertu de l’article 11 du Protocole. (*Decision*)
- « domaine autorisé » A l’égard de l’utilisation des HCFC, l’une des deux catégories d’utilisation suivantes :
- pour le refroidissement, soit la réfrigération soit la climatisation;
 - pour les autres utilisations. (*authorized sector*)
- « hydrobromofluorocarbure » Hydrobromofluorocarbure dont chaque molécule est formée de un, deux ou trois atomes de carbone et d’au moins un atome d’hydrogène, un atome de brome et un atome de fluor. (*hydrobromofluorocarbon*)
- « hydrochlorofluorocarbure » ou « HCFC » Hydrochlorofluorocarbure dont chaque molécule est formée de un, deux ou trois atomes de carbone et d’au moins un atome d’hydrogène, un atome de chlore et un atome de fluor. (*hydrochlorofluorocarbon or HCFC*)
- « Loi » La *Loi canadienne sur la protection de l’environnement*. (*Act*)
- « matière première » Toute substance contrôlée qui est utilisée et transformée dans la fabrication d’une autre substance chimique. (*feedstock*)
- « mousse plastique » Plastique dont le poids par unité de volume est substantiellement réduit par l’utilisation d’un agent de gonflement au cours du procédé de fabrication. (*plastic foam*)
- « nettoyage industriel » Utilisation d’un solvant pour le nettoyage à froid ou le dégraissage à vapeur, pour les applications de nettoyage de matériel électronique, de nettoyage de métaux ou de nettoyage de précision. La présente définition exclut le nettoyage manuel, le nettoyage pour entretien et les autres applications à faible utilisation. (*industrial cleaning*)
- « niveau calculé »
- À l’égard d’une substance contrôlée qui est produite, importée, exportée ou consommée durant une période donnée, la quantité de la substance contrôlée déterminée selon l’une des formules suivantes :
 - dans le cas de la production, $P \times \text{PACO}$,
 - dans le cas de l’importation, $I \times \text{PACO}$,
 - dans le cas de l’exportation, $E \times \text{PACO}$,
 - dans le cas de la consommation, $(P \times \text{PACO}) + (I \times \text{PACO}) - (E \times \text{PACO})$,
- où :
- P représente la quantité fabriquée durant cette période,
- I la quantité importée durant cette période,
- E la quantité exportée durant cette période,
- PACO le potentiel d’appauvrissement de la couche d’ozone indiqué pour la substance contrôlée à la colonne 3 de l’annexe 2;

“hydrochlorofluorocarbon” or “HCFC” means a hydrochlorofluorocarbon each molecule of which contains one, two or three carbon atoms and at least one atom each of hydrogen, chlorine and fluorine. (*hydrochlorofluorocarbure ou HCFC*)

“industrial cleaning” means use of a solvent for cold cleaning or vapour degreasing, whether for electronics cleaning, metal cleaning or precision cleaning, and excludes wipe cleaning, maintenance cleaning and other small use applications. (*nettoyage industriel*)

“initial consumption allowance” means the quantity of HCFCs that is determined in accordance with subsection 10(1) or (3) with respect to a person. (*allocation de consommation initiale*)

“Party” means

(a) a Party to the Protocol; or

(b) any State not party to the Protocol but that meets the conditions referred to in paragraph 8 of Article 4 of the Protocol. (*Partie*)

“pest” means pest as defined in section 2 of the *Pest Control Products Act* and includes any organism that could cause disease in humans or animals. (*parasite*)

“plastic foam” means a plastic the weight per unit of volume of which is decreased substantially by the use of a foaming agent during the manufacturing process. (*mousse plastique*)

“pre-shipment application” means the treatment, with methyl bromide, of a commodity or product that is to be entirely exported to a country, or of a means of conveyance, where such treatment is required by the importing country or in support of Canada’s sanitary or phytosanitary export programs. (*traitement préalable à l’expédition*)

“production”, in respect of a controlled substance or group of controlled substances, means the quantity manufactured. (*production*)

“Protocol” means *The 1987 Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer*, published by the United Nations Environment Programme, signed by Canada on September 16, 1987, as amended from time to time. (*Protocole*)

“quarantine application” means the treatment, with methyl bromide, of a commodity, product, facility or means of conveyance where the treatment is intended to prevent the spread of, or to control or eradicate, pests of quarantine significance and is required by the laws of an importing country as a condition of entry or by or under Canadian law. (*traitement en quarantaine*)

“reclaimed”, in respect of a controlled substance, means recovered, re-processed and upgraded through processes such as filtering, drying, distillation and chemical treatment in order to restore the controlled substance to industry-accepted reuse standards. (*régénérée*)

“recovered”, in respect of a controlled substance, means

(a) collected after it has been used; or

(b) collected from machinery, equipment or a container during servicing or before disposal of the machinery, equipment or container. (*recupérée*)

“recycled”, in respect of a controlled substance, means recovered, cleaned by a process such as filtering or drying, and reused, including reused to recharge equipment. (*recyclée*)

“transferee” means a person who acquires or proposes to acquire from a transferor all or a portion of the transferor’s consumption allowance. (*cessionnaire*)

“transferor” means a person who transfers or proposes to transfer to a transferee all or a portion of the person’s consumption allowance. (*cédant*)

b) à l’égard d’un groupe de substances contrôlées visé à la colonne 1 de l’annexe 2, qui sont produites, importées, exportées ou consommées durant une période donnée, la somme des niveaux calculés de production, d’importation, d’exportation ou de consommation, selon le cas, des substances contrôlées comprises dans le groupe durant cette période, déterminés selon la formule applicable visée à l’alinéa a). (*calculated level*)

« parasite » S’entend au sens de l’article 2 de la *Loi sur les produits antiparasitaires*. Est assimilé au parasite tout organisme susceptible de causer une maladie chez les humains ou les animaux. (*pest*)

« Partie » Selon le cas :

a) une Partie au Protocole;

b) tout État non Partie au Protocole mais qui satisfait aux conditions énoncées au paragraphe 8 de l’article 4 du Protocole. (*Partie*)

« production » À l’égard d’une substance contrôlée ou d’un groupe de substances contrôlées, la quantité fabriquée. (*production*)

« produit d’isolation en mousse » Produit qui contient l’un des types de mousse suivants ou qui en est composé :

a) mousse rigide à alvéoles fermées de polyuréthane, notamment la mousse à une et deux composantes appliquée en écume, en coulée, pulvérisée, injectée et en cordon et la mousse de polyisocyanurate;

b) panneaux de mousse rigide à alvéoles fermées de polystyrène;

c) mousse phénolique rigide à alvéoles fermées;

d) mousse rigide à alvéoles fermées de polyéthylène, lorsqu’une telle mousse possède la forme, l’épaisseur et le design permettant son utilisation comme produit d’isolation thermique autour de conduites utilisées pour les systèmes de chauffage, de plomberie, de réfrigération ou de procédés industriels. (*foam insulation product*)

« Protocole » Le *Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d’ozone (1987)*, publié par le Programme des Nations Unies pour l’environnement et signé par le Canada le 16 septembre 1987, avec ses modifications successives. (*Protocole*)

« quantité résiduelle » À l’égard d’une substance contrôlée, quantité qui reste dans un contenant après son utilisation et qui ne dépasse pas 10 % de la capacité totale en poids du contenant pour cette substance contrôlée. (*heel*)

« récupérée » Qualifie une substance contrôlée qui est :

a) soit recueillie après utilisation;

b) soit extraite de machines, d’équipements ou de contenants durant leur entretien ou avant leur élimination. (*recovered*)

« recyclée » Qualifie une substance contrôlée qui est récupérée, nettoyée au moyen d’une opération telle que le filtrage ou le séchage et réutilisée. Est comprise dans la présente définition la réutilisation pour recharger des équipements. (*recycled*)

« régénérée » Qualifie une substance contrôlée qui est récupérée, retraitée et améliorée au moyen d’opérations telles que le filtrage, le séchage, la distillation et le traitement chimique afin qu’elle puisse correspondre aux normes de réutilisation acceptées dans l’industrie. (*reclaimed*)

« substance contrôlée » Toute substance contrôlée indiquée à la colonne 2 de l’annexe 2, y compris ses isomères, sauf indication contraire, qu’elle se présente isolément ou dans un mélange. (*controlled substance*)

“unexpended consumption allowance” means the portion of a consumption allowance that has not been used during a year. (*allocation de consommation restante*)

“year” means a calendar year. (*année*)

« traitement en quarantaine » Application de bromure de méthyle sur une marchandise, un produit, une installation ou un moyen de transport afin d'empêcher la propagation de parasites justiciables de quarantaine, de les contrôler ou de les éliminer, lorsque cette application est une condition d'entrée imposée par la législation du pays importateur ou une exigence d'une loi canadienne. (*quarantine application*)

« traitement préalable à l'expédition » Application de bromure de méthyle sur une marchandise ou un produit entièrement destinés à l'exportation, ou sur un moyen de transport, qui est exigée par le pays importateur ou dans le cadre des programmes sanitaires ou phytosanitaires canadiens applicables aux exportations. (*pre-shipment application*)

« utilisation essentielle » Utilisation dont les Parties conviennent par Décision qu'elle est essentielle. (*essential use*)

NON-APPLICATION

2. These Regulations do not apply to a controlled substance if the controlled substance is produced incidentally in the manufacture of other chemical substances.

NON-APPLICATION

2. Le présent règlement ne s'applique pas aux substances contrôlées qui sont produites accidentellement dans la fabrication d'autres substances chimiques.

PART 1

CONTROLLED SUBSTANCES

Application

3. This Part applies to a controlled substance that is included in the definition of controlled substance in paragraph 4 of Article 1 of the Protocol as clarified by Decision I/12A as amended from time to time, and to methyl bromide even if contained in a manufactured product.

Prohibition

4. No person shall import or export a controlled substance other than HCFCs from or to a State that is not a Party.

Restrictions

5. (1) No person shall import a recovered, recycled, reclaimed or already used controlled substance or a controlled substance for destruction without a permit issued under paragraph 33(1)(a).

(2) A person in possession of a quantity of a recovered, recycled, reclaimed or already used controlled substance that was imported for reclamation in Canada and that cannot be exported back to the country of origin shall, within a reasonable time, destroy that quantity by using an efficient destruction technique in accordance with the *Code of Good Housekeeping Procedures* set out in section 5.5 of the Report of the Ad Hoc Technical Advisory Committee on Destruction Technologies or export it for destruction.

6. (1) No person shall export a controlled substance without a permit issued under paragraph 33(1)(b).

(2) Subsection (1) does not apply to a controlled substance that is a heel.

7. (1) No person shall manufacture, use, sell, offer for sale, import or export a controlled substance within a group set out in column 1 of an item of Schedule 4, on or after the date of prohibition set out in column 2 of that item.

(2) Subsection (1) does not apply if

(a) the controlled substance is recovered, recycled, reclaimed, already used or for destruction;

PARTIE 1

SUBSTANCES CONTRÔLÉES

Application

3. La présente partie s'applique aux substances contrôlées qui se retrouvent dans la définition de substance réglementée au paragraphe 4 de l'article 1 du Protocole, précisée par la Décision I/12A avec ses modifications successives, et au bromure de méthyle même contenu dans un produit fabriqué.

Interdiction

4. Il est interdit d'importer ou d'exporter une substance contrôlée autre qu'un HCFC en provenance ou à destination d'un État non Partie.

Restrictions

5. (1) Il est interdit d'importer une substance contrôlée récupérée, recyclée, régénérée ou déjà utilisée ou une substance contrôlée pour destruction, à moins d'être titulaire d'un permis délivré en vertu de l'alinéa 33(1)a).

(2) Quiconque possède une quantité d'une substance contrôlée récupérée, recyclée, régénérée ou déjà utilisée qui a été importée pour régénération au Canada et qui ne peut être exportée vers le pays d'origine doit, dans un délai raisonnable, la détruire au moyen d'une technique de destruction efficace selon le *Code of Good Housekeeping Procedures* énoncé à la section 5.5 du rapport du Comité consultatif technique spécial chargé des techniques de destruction ou l'exporter pour destruction.

6. (1) Il est interdit d'exporter une substance contrôlée à moins d'être titulaire d'un permis délivré en vertu de l'alinéa 33(1)b).

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une substance contrôlée qui est une quantité résiduelle.

7. (1) Il est interdit de fabriquer, d'utiliser, de vendre, de mettre en vente, d'importer ou d'exporter une substance contrôlée comprise dans un groupe visé à la colonne 1 de l'annexe 4, à compter de la date d'interdiction indiquée à la colonne 2.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) à une substance contrôlée récupérée, recyclée, régénérée ou déjà utilisée ou pour destruction;

- (b) the person uses, sells or offers for sale
- (i) a controlled substance that was manufactured or imported before the date of its prohibition,
 - (ii) a controlled substance that is set out in column 2 of an item of Schedule 3 for a purpose set out in column 3 of that item, if
 - (A) the substance was manufactured or imported under a permit issued under paragraph 33(1)(c), and
 - (B) the person has completed a declaration, in the form approved by the Minister, in which the person undertakes to use the substance for that purpose only and to sell or otherwise supply any of the substance only to another person who has also completed a declaration, or
 - (iii) carbon tetrachloride that was manufactured or imported in 1995
 - (A) for use in chlor-alkali plants as diluent for nitrogen trichloride to prevent explosions, or
 - (B) for use in a laboratory, as feedstock or as an analytical standard;
- (c) the person manufactures or imports, under a permit issued under paragraph 33(1)(c), a controlled substance set out in column 2 of an item of Schedule 3 for a purpose set out in column 3 of that item;
- (d) the person exports for a purpose set out in column 3 of Schedule 3, under a permit issued under paragraph 33(1)(b), a controlled substance that was previously manufactured or imported under a permit issued under paragraph 33(1)(c);
- (e) the person exports a controlled substance under a permit issued under paragraph 33(1)(b) and the substance was imported by mistake or without the importer's consent; or
- (f) the person exports a controlled substance that is a heel.

8. (1) Subject to subsections (3) and (5), no person shall manufacture HCFCs or methyl bromide.

(2) Subject to subsections (3) to (5), no person shall import HCFCs or methyl bromide unless it is recovered, recycled, reclaimed or already used or for destruction.

- (3) A person may manufacture or import HCFCs in a year if
- (a) the person has been informed in writing by the Minister of their initial consumption allowance of HCFCs and the authorized sector for the year;
 - (b) the person has been issued a permit for the year under paragraph 33(1)(d) and has been informed in writing by the Minister as to the authorized sector;
 - (c) the person has been informed in writing by the Minister of their baseline consumption allowance of HCFCs and the authorized sector for the year; or
 - (d) the person has been informed in writing by the Minister that a transfer to them of unexpended consumption allowance of HCFCs for the year is allowed under subsection 12(3).
- (4) A person may import methyl bromide during a year if
- (a) the person
 - (i) during 1991, 1992 or 1993, applied methyl bromide as a fumigant, used methyl bromide for non-fumigant purposes or used the services of a foreign applicator who applied the methyl bromide as a fumigant on the person's behalf, and

b) à une personne qui utilise, vend ou met en vente une substance contrôlée qui :

- (i) soit était fabriquée ou importée avant la date d'interdiction,
- (ii) soit figure à la colonne 2 de l'annexe 3, à l'une des fins visées à la colonne 3, lorsque :

(A) cette substance contrôlée est fabriquée ou importée aux termes d'un permis délivré en vertu de l'alinéa 33(1)c),

(B) la personne a rempli une déclaration présentée en la forme approuvée par le ministre dans laquelle elle s'engage à n'utiliser cette substance qu'à cette fin et à ne fournir la substance par la vente ou autrement qu'aux personnes ayant rempli une telle déclaration,

(iii) soit est du tétrachlorure de carbone fabriqué ou importé en 1995 à l'une des fins suivantes :

(A) utilisation dans les fabriques de chlore en tant que diluant du trichlorure d'azote pour prévenir les explosions,

(B) utilisation dans les laboratoires, en tant que matière première ou en tant qu'étalon analytique;

c) à une personne qui fabrique ou importe une substance contrôlée figurant à la colonne 2 de l'annexe 3, à l'une des fins visées à la colonne 3, aux termes d'un permis délivré en vertu de l'alinéa 33(1)c);

d) à une personne qui exporte aux termes d'un permis délivré en vertu de l'alinéa 33(1)b) une substance qui a été fabriquée ou importée aux termes d'un permis délivré en vertu de l'alinéa 33(1)c), lorsque cette substance est exportée à l'une des fins visées à la colonne 3 de l'annexe 3;

e) à une personne qui exporte une substance contrôlée aux termes d'un permis délivré en vertu de l'alinéa 33(1)b), lorsque cette substance a été importée par erreur ou sans le consentement de l'importateur;

f) à une personne qui exporte une substance contrôlée qui est une quantité résiduelle.

8. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (5), il est interdit de fabriquer des HCFC ou du bromure de méthyle.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), il est interdit d'importer des HCFC ou du bromure de méthyle sauf pour une substance contrôlée récupérée, recyclée, régénérée ou déjà utilisée ou pour destruction.

(3) Toute personne peut fabriquer ou importer des HCFC au cours d'une année si, selon le cas :

a) elle a été informée par écrit par le ministre de son allocation de consommation initiale et du domaine autorisé pour l'année;

b) elle est titulaire d'un permis délivré pour l'année en vertu de l'alinéa 33(1)d) et a été informée par écrit par le ministre et du domaine autorisé;

c) elle a été informée par écrit par le ministre de son allocation de consommation de base de HCFC et du domaine autorisé pour l'année;

d) elle a été informée par écrit par le ministre qu'une cession d'allocation de consommation restante de HCFC lui est accordée pour l'année en vertu du paragraphe 12(3).

(4) Toute personne peut importer du bromure de méthyle au cours d'une année si, selon le cas :

a) elle satisfait aux conditions suivantes :

- (i) en 1991, 1992 ou 1993, elle a appliqué du bromure de méthyle comme fumigant, l'a utilisé autrement que comme fumigant ou a chargé une personne d'un pays étranger de l'appliquer, pour son compte, comme fumigant,

(ii) has been informed in writing by the Minister of their baseline consumption allowance of methyl bromide for the year; or

(b) the person has been informed in writing by the Minister that a transfer to them of unexpended consumption allowance of methyl bromide for the year is allowed under subsection 12(3).

(5) A person may manufacture or import a controlled substance referred to in column 2 of item 5 or 6 of Schedule 3 for a purpose set out in column 3 of that item if the person has been issued a permit under paragraph 33(1)(c).

9. A person in possession of a quantity of a controlled substance that is set out in column 2 of an item of Schedule 3, that was manufactured or imported under a permit issued under paragraph 33(1)(c) and is no longer needed for a purpose set out in column 3 of that item shall, within a reasonable time,

(a) destroy that quantity by using an efficient destruction technique referred to in subsection 5(2);

(b) export that quantity for destruction or for use for a purpose set out in column 3 of that item; or

(c) include that quantity as part of their calculated level of consumption, where doing so would not result in their consumption allowance being exceeded.

Consumption Allowance

10. (1) Subject to subsection (2), a person's initial consumption allowance of HCFCs for an authorized sector for each year that falls within the period that begins January 1, 1996 and ends December 31, 1999 is the sum of

(a) the person's calculated level of consumption of HCFCs for that sector for 1994, and

(b) the calculated level of the quantity of HCFCs that is equivalent to the person's consumption of CFCs for that sector in 1994 for which it was determined by the Minister, based on the information received in response to a notice published or sent under section 16 or 18 of the Act, that those CFCs will be replaced by HCFCs.

(2) A person's initial consumption allowance of HCFCs for a year referred to in subsection (1) is zero unless the person provides, before December 1 in the previous year, information about the manufacture, importation and use of HCFCs and CFCs for 1994 as required by a notice published or sent under section 16 or 18 of the Act.

(3) A person's initial consumption allowance of HCFCs for an authorized sector for each year that falls within the period that begins

(a) on January 1, 2000 and ends on December 31, 2003 is the average of their calculated level of consumption of HCFCs for that sector for 1997 and 1998;

(b) on January 1, 2004 and ends on December 31, 2009 is the average of their calculated level of consumption of HCFCs for that sector for 2001 and 2002 multiplied by 65%;

(c) on January 1, 2010 and ends on December 31, 2014 is the average of their calculated level of consumption of HCFCs for that sector for 2007 and 2008 multiplied by 35%;

(d) on January 1, 2015 and ends on December 31, 2019 is the average of their calculated level of consumption of HCFCs for that sector for 2012 and 2013 multiplied by 10%; and

(e) on January 1, 2020 and ends on December 31, 2029 is the average of their calculated level of consumption of HCFCs for that sector for 2017 and 2018 multiplied by 0.5%.

(ii) elle a été informée par écrit par le ministre de son allocation de consommation de base de bromure de méthyle pour l'année;

b) elle a été informée par écrit par le ministre qu'une cession d'allocation de consommation restante de bromure de méthyle lui est accordée pour l'année en vertu du paragraphe 12(3).

(5) Toute personne peut fabriquer ou importer une substance contrôlée qui figure aux articles 5 ou 6 de la colonne 2 de l'annexe 3, à l'une des fins visées à la colonne 3, si elle est titulaire d'un permis délivré en vertu de l'alinéa 33(1)c).

9. Quiconque possède une quantité d'une substance contrôlée qui figure à la colonne 2 de l'annexe 3, qui a été fabriquée ou importée aux termes d'un permis délivré en vertu de l'alinéa 33(1)c) et qui n'est plus nécessaire à l'une des fins visées à la colonne 3 doit, dans un délai raisonnable :

a) soit la détruire au moyen d'une technique de destruction efficace visée au paragraphe 5(2);

b) soit l'exporter pour destruction ou pour utilisation à l'une des fins visées à la colonne 3;

c) soit l'inclure dans son niveau calculé de consommation sans toutefois que celui-ci excède son allocation de consommation.

Allocation de consommation

10. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'allocation de consommation initiale de HCFC d'une personne à l'égard d'un domaine autorisé pour chaque année comprise dans la période commençant le 1^{er} janvier 1996 et se terminant le 31 décembre 1999 est la somme :

a) de son niveau calculé de consommation de HCFC à l'égard du domaine autorisé pour l'année 1994;

b) du niveau calculé de la quantité de HCFC qui est équivalent à sa consommation de CFC à l'égard du domaine autorisé pour l'année 1994, pour laquelle le ministre détermine, selon les renseignements reçus en réponse à un avis rendu public ou envoyé en vertu des articles 16 ou 18 de la Loi, que ces CFC seront remplacés par des HCFC.

(2) L'allocation de consommation initiale de HCFC d'une personne pour une année visée au paragraphe (1) est de zéro, sauf si elle a fourni, avant le 1^{er} décembre de l'année précédente, les renseignements à l'égard de la fabrication, de l'importation et de l'utilisation des HCFC et des CFC pour l'année 1994 qui sont exigés par un avis rendu public ou envoyé en vertu des articles 16 ou 18 de la Loi.

(3) L'allocation de consommation initiale de HCFC d'une personne à l'égard d'un domaine autorisé pour chaque année comprise dans la période :

a) commençant le 1^{er} janvier 2000 et se terminant le 31 décembre 2003 est la moyenne de ses niveaux calculés de consommation de HCFC à l'égard du domaine autorisé pour les années 1997 et 1998;

b) commençant le 1^{er} janvier 2004 et se terminant le 31 décembre 2009 est la moyenne de ses niveaux calculés de consommation de HCFC à l'égard du domaine autorisé pour les années 2001 et 2002 multipliée par 65 %;

c) commençant le 1^{er} janvier 2010 et se terminant le 31 décembre 2014 est la moyenne de ses niveaux calculés de consommation de HCFC à l'égard du domaine autorisé pour les années 2007 et 2008 multipliée par 35 %;

d) commençant le 1^{er} janvier 2015 et se terminant le 31 décembre 2019 est la moyenne de ses niveaux calculés de consommation de HCFC à l'égard du domaine autorisé pour les années 2012 et 2013 multipliée par 10 %;

(4) When the sum of all initial consumption allowances of HCFCs and all calculated levels of consumption allowed under permits issued under paragraph 33(1)(d) reaches 90% of Canada's maximum consumption of HCFCs for a year within one of the periods described in subsection (1) or (3), the baseline consumption allowance of HCFCs for a person for an authorized sector for the year and each subsequent year in that period is the sum of

- (a) the person's initial consumption allowance of HCFCs for that sector for the year,
- (b) the person's calculated level of consumption for the year allowed under permits issued under paragraph 33(1)(d) for that sector, and
- (c) the result obtained by multiplying the remainder of Canada's maximum consumption of HCFCs for the year by the ratio of
 - (i) the sum of the person's initial consumption allowance of HCFCs for the year and the person's calculated level of consumption for the year allowed under permits issued under paragraph 33(1)(d) for that sector

to

- (ii) the sum of all initial consumption allowances of HCFCs and all calculated levels of consumption allowed under permits issued under paragraph 33(1)(d) for the year.

(5) Where a person has an initial consumption allowance of HCFCs or a permit issued under paragraph 33(1)(d) for an authorized sector for a year, the baseline consumption allowance under subsection (4) for that sector for the year replaces that initial consumption allowance or that permit.

(6) Subject to subsection (7), a person's baseline consumption allowance of methyl bromide for a year is the product obtained by multiplying Canada's maximum consumption of methyl bromide for that year by the ratio of

- (a) the average amount of methyl bromide applied or used by that person or applied as a fumigant by a foreign applicator on that person's behalf in 1991, 1992 and 1993

to

- (b) the difference between
 - (i) the average amount of methyl bromide applied or used in Canada in those years, not including in the calculation any quantities used for quarantine applications, pre-shipment applications or feedstock, and
 - (ii) any quantities applied or used by, or applied as a fumigant by foreign applicators on behalf of, persons referred to in subsection (7) in those years.

(7) A person's baseline consumption allowance of methyl bromide for a year is zero if

- (a) the person has not provided, before December 1 in the previous year, information about the importation, distribution, application and use of methyl bromide for 1991, 1992 and 1993 as required by a notice published or sent under section 16 or 18 of the Act;
- (b) the person has not provided, before December 1 in the previous year, the annual report about methyl bromide referred to in subsection 16(1) for the year preceding the previous year; or

e) commençant le 1^{er} janvier 2020 et se terminant le 31 décembre 2029 est la moyenne de ses niveaux calculés de consommation de HCFC à l'égard du domaine autorisé pour les années 2017 et 2018 multipliée par 0,5 %.

(4) Lorsque la somme de toutes les allocations de consommation initiales de HCFC et de tous les niveaux calculés de consommation autorisés par les permis délivrés en vertu de l'alinéa 33(1)d) atteint 90 % de la consommation canadienne maximale de HCFC pour une année comprise dans l'une des périodes visées aux paragraphes (1) ou (3), l'allocation de consommation de base de HCFC d'une personne à l'égard du domaine autorisé pour l'année et chaque année subséquente comprise dans cette période est la somme :

- a) de son allocation de consommation initiale de HCFC à l'égard du domaine autorisé pour l'année;
- b) de son niveau calculé de consommation pour l'année autorisé par les permis délivrés en vertu de l'alinéa 33(1)d) à l'égard du domaine autorisé;
- c) du produit du reste de la consommation canadienne maximale de HCFC pour l'année par le rapport entre :

- (i) la somme de son allocation de consommation initiale de HCFC pour l'année et de son niveau calculé de consommation pour cette même année qui est autorisé par les permis délivrés en vertu de l'alinéa 33(1)d) à l'égard du domaine autorisé,
- (ii) la somme de toutes les allocations de consommation initiales de HCFC et de tous les niveaux calculés de consommation autorisés par les permis délivrés en vertu de l'alinéa 33(1)d) pour l'année.

(5) Dans le cas où la personne dispose d'une allocation de consommation initiale de HCFC ou est titulaire d'un permis délivré en vertu de l'alinéa 33(1)d) à l'égard d'un domaine autorisé pour une année, son allocation de consommation de base selon le paragraphe (4) à l'égard de ce domaine pour cette année remplace son allocation de consommation initiale ou son permis, selon le cas.

(6) Sous réserve du paragraphe (7), l'allocation de consommation de base de bromure de méthyle d'une personne pour une année est le produit de la consommation canadienne maximale de bromure de méthyle pour cette année par le rapport entre :

- a) la quantité moyenne de bromure de méthyle appliquée ou utilisée par elle ou appliquée comme fumigant pour son compte par une personne d'un pays étranger au cours des années 1991, 1992 et 1993;
- b) la différence entre :

- (i) la quantité moyenne de bromure de méthyle appliquée ou utilisée au Canada au cours de ces années, abstraction faite dans ce calcul des quantités utilisées pour les traitements en quarantaine, pour les traitements préalables à l'expédition ou comme matière première,
- (ii) les quantités appliquées ou utilisées par les personnes visées au paragraphe (7) ou appliquées comme fumigant pour leur compte par des personnes d'un pays étranger de celles-ci au cours de ces années.

(7) L'allocation de consommation de base de bromure de méthyle d'une personne pour une année est de zéro si, selon le cas :

- a) elle n'a pas fourni, avant le 1^{er} décembre de l'année précédente, les renseignements à l'égard de l'importation, de la distribution, de l'application et de l'utilisation du bromure de méthyle pour les années 1991, 1992, 1993 qui sont exigés dans un avis rendu public ou envoyé en vertu des articles 16 ou 18 de la Loi;
- b) elle n'a pas fourni, avant le 1^{er} décembre de l'année précédente, le rapport annuel à l'égard du bromure de méthyle

(c) the person has provided to the Minister, before December 1 in the previous year, notice in writing in the form approved by the Minister in which the person states their intention to give up their allowance.

Adjustments to Consumption Allowance

11. (1) Subject to subsection (2), the Minister shall, on application for an adjustment in the form approved by the Minister by a person who has a consumption allowance for a group of controlled substances mentioned in a schedule to these Regulations, increase that consumption allowance for a year and inform the person in writing of the increase, if

- (a) during the year, a quantity of a controlled substance within the group has been exported by a person who does not have a consumption allowance for that group;
- (b) the controlled substance exported was not a recovered, recycled, reclaimed or already used controlled substance;
- (c) the increase will not affect Canada's ability to meet its obligations under Article 2 of the Protocol; and
- (d) the controlled substances within the group are needed for use in Canada.

(2) The amount by which a person's consumption allowance is increased for a year under subsection (1), or the total of all such amounts where more than one person's consumption allowance is increased, shall not exceed the sum of the calculated levels of exportation of all controlled substances within the group that are exported during the year by persons who do not have a consumption allowance for that group.

Transfers of Consumption Allowance

12. (1) No person who has a consumption allowance for a group of controlled substances for a year shall transfer all or any portion of the person's consumption allowance for that year unless the Minister allows the transfer under subsection (3) and so informs the transferor and the transferee in writing.

(2) Where a transfer is proposed, the transferor and transferee shall apply to the Minister in the form approved by the Minister.

(3) The Minister shall allow a transfer

- (a) if the transferor's unexpended consumption allowance is not less than the quantity of the proposed transfer;
- (b) in the case of HCFCs, if the transferee undertakes to use the consumption allowance for the same authorized sector as the transferor used it; and
- (c) in the case of HCFCs, if the transferor has
 - (i) an initial consumption allowance, or
 - (ii) a baseline consumption allowance that replaces their initial consumption allowance.

(4) Where the Minister has allowed a transfer and discovers that the transferor did not comply with paragraph (3)(a) or (c) or that the transferee breached the undertaking referred to in paragraph (3)(b), the Minister shall transfer from the transferee back to the transferor any of the unexpended consumption allowance unused by the transferee.

13. No person who has a consumption allowance for a group of controlled substances for a year shall transfer all or any portion of the person's consumption allowance in excess of the person's unexpended consumption allowance for the year.

visé au paragraphe 16(1) pour l'année précédant l'année précédente;

c) elle a renoncé à son allocation en faisant parvenir au ministre par écrit en la forme approuvée par celui-ci, avant le 1^{er} décembre de l'année précédente, un avis de renonciation.

Rajustement de l'allocation de consommation

11. (1) Sous réserve du paragraphe (2), sur réception de la demande de rajustement en la forme approuvée par le ministre, celui-ci augmente l'allocation de consommation relativement à un groupe de substances contrôlées du demandeur pour une année et l'en informe par écrit dans les cas suivants :

- a) une quantité d'une substance contrôlée comprise dans le groupe est exportée au cours de l'année par une personne ne disposant pas d'une allocation de consommation relativement à ce groupe;
- b) la substance contrôlée exportée n'est pas une substance contrôlée récupérée, recyclée, régénérée ou déjà utilisée;
- c) l'augmentation n'a pas d'incidence sur la capacité du Canada de s'acquitter de ses obligations découlant de l'article 2 du Protocole;
- d) les substances contrôlées comprises dans le groupe sont nécessaires aux fins d'utilisation au Canada.

(2) L'augmentation de l'allocation de consommation d'une personne pour une année en vertu du paragraphe (1), ou le total des augmentations si l'allocation de consommation de plus d'une personne est augmentée, ne doit pas dépasser la somme des niveaux calculés d'exportation de toutes les substances contrôlées comprises dans le groupe et exportées au cours de cette année par des personnes ne disposant pas d'une allocation de consommation relativement à ce groupe.

Cession de l'allocation de consommation

12. (1) Il est interdit de céder la totalité ou une fraction d'une allocation de consommation relativement à un groupe de substances contrôlées pour une année sans l'autorisation écrite du ministre en vertu du paragraphe (3) au cédant et au cessionnaire.

(2) Le cédant et le cessionnaire présentent au ministre leur projet de cession en la forme approuvée par celui-ci.

(3) Le ministre autorise la cession si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le cédant dispose d'une allocation de consommation restante au moins égale à la quantité visée par la cession proposée;
- b) s'il s'agit de HCFC, le cessionnaire s'engage à utiliser l'allocation de consommation dans le même domaine autorisé que le cédant;
- c) s'il s'agit de HCFC, le cédant dispose :
 - (i) soit d'une allocation de consommation initiale,
 - (ii) soit d'une allocation de consommation de base qui a remplacé son allocation de consommation initiale.

(4) Lorsqu'il constate, après avoir autorisé la cession, que le cédant ne s'est pas conformé aux alinéas (3)a) ou c) ou que le cessionnaire ne respecte pas l'engagement visé à l'alinéa (3)b), le ministre retourne au cédant toute allocation de consommation restante inutilisée par le cessionnaire.

13. Il est interdit à toute personne de céder la totalité ou une fraction de son allocation de consommation relativement à un groupe de substances contrôlées pour une année qui est supérieure à son allocation de consommation restante pour l'année.

14. When the Minister allows the transfer of a consumption allowance under subsection 12(3),

(a) the consumption allowance of the transferor for a group of controlled substances is the transferor's consumption allowance before the transfer less the portion of consumption allowance transferred; and

(b) the consumption allowance of the transferee for a group of controlled substances is the sum of the transferee's consumption allowance, if any, before the transfer and the portion of the consumption allowance transferred.

Restrictions on Manufacture, Import and Export

15. (1) No person who has a consumption allowance or who holds a permit issued under paragraph 33(1)(d) for a group of controlled substances shall have, during a year, a calculated level of consumption for the group that exceeds the consumption allowance or the calculated level of consumption allowed under the permit for the year.

(2) If a person destroys a controlled substance within a group by using an efficient destruction technique referred to in subsection 5(2), or uses a controlled substance within a group as feed-stock, the person's calculated level of production for the group is reduced by the quantity so destroyed or used.

(3) If a person imports or exports a recovered, recycled, reclaimed or already used controlled substance within a group, the quantity imported or exported shall not be included in the person's calculated level of consumption for the group.

(4) No person shall, for a year, add to a consumption allowance any unexpended consumption allowance from a previous year.

Reporting

16. (1) Every person who in a year has a consumption allowance or has been issued a permit referred to in this Part shall submit to the Minister, in the form approved by the Minister, an annual report.

(2) After December 31, 1998, a person who imports or exports a recovered, recycled, reclaimed or already used substance, other than methyl bromide or HCFCs, shall submit to the Minister a quarterly report in the form approved by the Minister and a copy of Canada Customs Coding Forms B3 and B13.

(3) An annual report referred to in subsection (1) shall be submitted within 30 days after the last day of the previous year whether or not manufacturing, importing or exporting took place during the year.

(4) A quarterly report referred to in subsection (2) shall be submitted within 30 days after the last day of the previous quarter whether or not importing or exporting took place during the quarter.

(5) A person who manufactures, uses, sells, offers for sale, imports or exports a controlled substance shall, if the Minister requests it, provide to the Minister any information required to meet Canada's obligations under the Protocol within the time mentioned in the request.

Maintenance of Records

17. (1) Every person who, during a year, manufactures, imports or exports a controlled substance shall

14. Lorsque le ministre autorise la cession d'une allocation de consommation visée au paragraphe 12(3) :

a) l'allocation de consommation du cédant relativement à un groupe de substances contrôlées pour l'année correspond à celle dont il disposait avant la cession moins la fraction de l'allocation cédée;

b) l'allocation de consommation du cessionnaire relativement à un groupe de substances contrôlées pour l'année correspond à la somme de celle dont il disposait, le cas échéant, avant la cession, et de la fraction de l'allocation cédée.

Restrictions relatives à la fabrication, à l'importation et à l'exportation

15. (1) Il est interdit à quiconque dispose d'une allocation de consommation relativement à un groupe de substances contrôlées ou est titulaire d'un permis délivré à l'égard de celui-ci en vertu de l'alinéa 33(1)d) de posséder, au cours d'une année, un niveau calculé de consommation relativement à ce groupe supérieur à cette allocation de consommation ou au niveau calculé de consommation autorisé par ce permis pour cette année.

(2) Lorsqu'une personne détruit une substance contrôlée comprise dans un groupe au moyen d'une technique de destruction efficace visée au paragraphe 5(2) ou l'utilise comme matière première, son niveau calculé de production relativement à ce groupe est réduit de la quantité ainsi détruite ou utilisée.

(3) Lorsqu'une personne importe ou exporte une substance contrôlée comprise dans un groupe qui est récupérée, recyclée, régénérée ou déjà utilisée, la quantité importée ou exportée ne peut être incluse dans son niveau calculé de consommation relativement à ce groupe.

(4) Il est interdit d'ajouter à son allocation de consommation, pour une année, toute allocation de consommation restante d'une année précédente.

Rapports

16. (1) Quiconque dispose d'une allocation de consommation ou est titulaire d'un permis mentionné dans la présente partie présente au ministre un rapport annuel, en la forme approuvée par celui-ci.

(2) À compter du 1^{er} janvier 1999, quiconque importe ou exporte une substance contrôlée récupérée, recyclée, régénérée ou déjà utilisée, autre que des HCFC ou du bromure de méthyle, présente au ministre un rapport trimestriel, en la forme approuvée par celui-ci, et une copie des formules de codage B3 et B13 de Douanes Canada.

(3) Le rapport annuel prévu au paragraphe (1) doit être présenté dans les 30 jours suivant le dernier jour de l'année précédente, qu'il y ait eu ou non fabrication, importation ou exportation au cours de l'année.

(4) Le rapport trimestriel prévu au paragraphe (2) doit être présenté dans les 30 jours suivant le dernier jour du trimestre précédent, qu'il y ait eu ou non importation ou exportation au cours du trimestre.

(5) Quiconque fabrique, utilise, vend, met en vente, importe ou exporte une substance contrôlée fournit au ministre, sur demande, dans un délai imparti, tout renseignement exigé dans la demande pour satisfaire aux obligations du Canada en vertu du Protocole.

Tenue des registres

17. (1) Quiconque, au cours d'une année, fabrique, importe ou exporte une substance contrôlée doit :

(a) maintain records for the year containing the applicable information specified in Schedule 6; and

(b) keep the records at a place in Canada for a period of five years after the records are made.

(2) Where a controlled substance set out in column 2 of an item of Schedule 3 was manufactured or imported under a permit issued under paragraph 33(1)(c) for a purpose set out in column 3 of that item, every person who, during a year, uses, sells or offers for sale that controlled substance for that purpose shall

(a) maintain records for the year containing the applicable information specified in Schedule 6; and

(b) keep the records at a place in Canada for a period of five years after the records are made.

(3) Every person who, during a year, imports or exports a controlled substance shall provide a copy of their permit, or of the Minister's written confirmation of their consumption allowance to an officer as defined under the *Customs Act* who requests it.

(4) Every person referred to in subsections (1) and (2) shall, on request from the Minister, submit to the Minister the applicable information specified in Schedule 6.

a) tenir, pour l'année, des registres renfermant les renseignements pertinents visés à l'annexe 6;

b) conserver ces registres au Canada pendant cinq ans après l'inscription des renseignements.

(2) Dans le cas où une substance contrôlée figurant à la colonne 2 de l'annexe 3 a été fabriquée ou importée à l'une des fins visées à la colonne 3 aux termes d'un permis délivré en vertu de l'alinéa 33(1)c), quiconque, au cours d'une année, utilise, vend ou met en vente cette substance contrôlée à cette fin doit :

a) tenir, pour l'année, des registres renfermant les renseignements pertinents visés à l'annexe 6;

b) conserver ces registres au Canada pendant cinq ans après l'inscription des renseignements.

(3) Quiconque, au cours d'une année, importe ou exporte une substance contrôlée doit remettre aux agents des douanes au sens de la *Loi sur les douanes*, à leur demande, une copie de son permis ou de la lettre du ministre confirmant son allocation de consommation.

(4) Toute personne visée aux paragraphes (1) et (2) doit, à la demande du ministre, lui transmettre les renseignements pertinents visés à l'annexe 6.

PART 2

SPECIFIC USES OF CONTROLLED SUBSTANCES

Restrictions on CFCs, Bromofluorocarbons, Tetrachloromethane or 1,1,1-trichloroethane

18. (1) No person shall manufacture or import a product that contains or is intended to contain any CFC, bromofluorocarbon, tetrachloromethane or 1,1,1-trichloroethane.

(2) No person shall manufacture or import any plastic foam product in which any CFC has been used as a foaming agent.

19. No person shall sell or offer for sale

(a) a pressurized container that contains 10 kg or less of any CFC; or

(b) a container or packaging material for food or beverages that is made of plastic foam in which any CFC has been used as a foaming agent.

20. (1) Subsection 18(1) does not apply in respect of

(a) a military vessel, boat, or craft before January 1, 2003; or

(b) fire extinguishing equipment that contains or is intended to contain any bromofluorocarbon and is for use in aircraft or military ships or vehicles if the equipment is imported from a Party.

(2) Subsection 18(1) does not apply in respect of aircraft, ships or any vehicle acquired before the coming into force of these Regulations.

(3) Section 18 does not apply in respect of a product imported in a consignment of personal or household effects and intended for the importer's personal use only.

(4) Subsection 18(1) and paragraph 19(a) do not apply in respect of a product that is an animal or human health care product, including any bronchial dilator, inhalable steroid, topical anaesthetic and veterinary powder wound spray.

PARTIE 2

UTILISATIONS SPÉCIFIQUES DE SUBSTANCES CONTRÔLÉES

Restrictions sur les CFC, les bromofluorocarbures, le tétrachlorométhane et le 1,1,1-trichloroéthane

18. (1) Il est interdit de fabriquer ou d'importer tout produit qui contient ou est destiné à contenir des CFC, des bromofluorocarbures, du tétrachlorométhane ou du 1,1,1-trichloroéthane.

(2) Il est interdit de fabriquer ou d'importer tout produit de mousse plastique dans la fabrication duquel des CFC servent d'agent de gonflement.

19. Il est interdit de vendre ou de mettre en vente :

a) tout récipient sous pression qui contient 10 kg ou moins de CFC;

b) tout contenant ou produit d'emballage de mousse plastique pour aliments ou boissons dans la fabrication duquel des CFC servent d'agent de gonflement.

20. (1) Le paragraphe 18(1) ne s'applique pas :

a) aux bâtiments, bateaux ou embarcations militaires avant le 1^{er} janvier 2003;

b) à l'équipement d'extinction d'incendie qui contient ou est destiné à contenir des bromofluorocarbures pour utilisation dans un navire ou un véhicule militaire ou les aéronefs, si cet équipement est importé d'une Partie.

(2) Le paragraphe 18(1) ne s'applique pas aux aéronefs, navires ou véhicules acquis avant l'entrée en vigueur du présent règlement.

(3) L'article 18 ne s'applique pas aux produits importés contenus dans un envoi d'effets personnels ou ménagers et destinés à l'usage personnel de l'importateur.

(4) Le paragraphe 18(1) et l'alinéa 19a) ne s'appliquent pas aux produits destinés aux soins des êtres humains ou des animaux, y compris les dilateurs de bronches, les stéroïdes pris par inhalation, les anesthésiques locaux et les vaporisateurs de poudre utilisée en médecine vétérinaire sur les blessures.

(5) Subsection 18(1) and paragraph 19(a) do not apply in respect of a CFC or a product, as the case may be, that is contained in a container of 3 L or less and that is to be used for an essential use that is a laboratory or analytical use.

(6) Subsection 18(1) and paragraph 19(a) do not apply in respect of a CFC contained in a pressurized container where the CFC is

(a) in any of the following azeotropic mixtures, namely,

- (i) refrigerant 500 (CFC-12/HFC-152a),
- (ii) refrigerant 501 (CFC-12/HCFC-22),
- (iii) refrigerant 502 (HCFC-22/CFC-115), and
- (iv) refrigerant 504 (HFC-32/CFC-115); or

(b) a recovered CFC that is sold to be recycled or reclaimed and that will be used as a refrigerant.

21. (1) No person shall export to a Party operating under paragraph 1 of Article 5 of the Protocol, a product that contains or is intended to contain any CFC, bromofluorocarbon, tetrachloromethane or 1,1,1-trichloroethane without a permit issued under paragraph 33(1)(e).

(2) Subsection (1) does not apply in respect of fire extinguishing equipment that is to be used in aircraft, military ships or vehicles.

Restrictions on HCFCs

22. No person shall manufacture, use, sell, offer for sale or import any HCFC or any product that contains or is intended to contain any HCFC if the HCFC or the product is for use in areas of application in which a controlled substance has never been used in Canada.

23. (1) On or after January 1, 1999, no person shall manufacture or import a pressurized container that contains 2 kg or less of any HCFC.

(2) On or after January 1, 2000, no person shall offer for sale or sell a pressurized container that contains 2 kg or less of any HCFC.

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of an HCFC or a product that is

- (a) a mold release agent used in the production of plastic and elastomeric materials;
- (b) a spinnerette lubricant or cleaning spray used in the production of synthetic fibers;
- (c) a document preservation spray;
- (d) fire extinguishing equipment used for non-residential applications;
- (e) a wasp and hornet spray for use near power lines; or
- (f) a foam insulation product.

(4) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of a product that is an animal or human health care product, including any bronchial dilator, inhalable steroid, topical anaesthetic and veterinary powder wound spray.

(5) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of an HCFC or a product that is to be used in a laboratory or for analysis.

24. (1) On or after January 1, 1999, no person shall manufacture or import any plastic foam product in which any HCFC has been used as a foaming agent.

(2) Subsection (1) does not apply to a product that is

- (a) a foam insulation product; or

(5) Le paragraphe 18(1) et l'alinéa 19a) ne s'appliquent pas aux CFC et aux produits qui sont contenus dans un récipient de 3 L ou moins et qui sont pour des utilisations essentielles par les laboratoires ou à des fins d'analyse.

(6) Le paragraphe 18(1) et l'alinéa 19a) ne s'appliquent pas aux CFC contenus dans un récipient sous pression qui :

a) se trouvent dans l'un des mélanges azéotropes suivants :

- (i) frigorigène 500 (CFC-12/HFC-152a),
- (ii) frigorigène 501 (CFC-12/HCFC-22),
- (iii) frigorigène 502 (HCFC-22/CFC-115),
- (iv) frigorigène 504 (HFC-32/CFC-115);

b) sont des CFC récupérés qui sont vendus pour être recyclés ou régénérés et qui serviront de frigorigènes.

21. (1) Il est interdit d'exporter vers une Partie visée au paragraphe 1 de l'article 5 du Protocole tout produit qui contient ou est destiné à contenir des CFC, des bromofluorocarbures, du tétrachlorométhane ou du 1,1,1-trichloroéthane, à moins d'être titulaire d'un permis délivré en vertu de l'alinéa 33(1)e).

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'équipement d'extinction d'incendie pour utilisation dans les aéronefs ou les navires ou véhicules militaires.

Restrictions sur les HCFC

22. Il est interdit de fabriquer, d'utiliser, de vendre, de mettre en vente ou d'importer tout HCFC ou tout produit qui en contient ou est destiné à en contenir dans les domaines où une substance contrôlée n'a jamais été utilisée au Canada.

23. (1) À compter du 1^{er} janvier 1999, il est interdit de fabriquer ou d'importer un récipient sous pression qui contient 2 kg ou moins de HCFC.

(2) À compter du 1^{er} janvier 2000, il est interdit de vendre ou de mettre en vente un récipient sous pression qui contient 2 kg ou moins de HCFC.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux HCFC et aux produits qui sont :

- a) un agent de démoulage utilisé dans la production de matières de plastiques et d'élastomères;
- b) un lubrifiant de buse à filer ou pulvérisateur de nettoyage utilisé dans la production de fibres synthétiques;
- c) un pulvérisateur de préservation de documents;
- d) de l'équipement d'extinction d'incendie utilisé pour des applications non résidentielles;
- e) un pulvérisateur pour guêpes et frelons pour utilisation près des lignes de distribution d'électricité;
- f) un produit d'isolation en mousse.

(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux produits destinés aux soins des êtres humains ou des animaux, y compris les dilateurs de bronches, les stéroïdes pris par inhalation, les anesthésiques locaux et les vaporisateurs de poudre utilisée en médecine vétérinaire sur les blessures.

(5) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux HCFC et aux produits qui sont destinés à être utilisés en laboratoire ou à des fins d'analyse.

24. (1) À compter du 1^{er} janvier 1999, il est interdit de fabriquer ou d'importer tout produit de mousse plastique dans la fabrication duquel des HCFC servent d'agent de gonflement.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un produit :

- a) d'isolation en mousse;

(b) a flexible polyurethane boardstock foam product.

25. On or after January 1, 2000, no person shall manufacture or import any flexible polyurethane boardstock foam product in which any HCFC has been used as a foaming agent.

26. (1) On or after January 1, 1999, no person shall manufacture or import for use in industrial cleaning HCFC-141b or any product that contains HCFC-141b.

(2) On or after January 1, 2000, no person shall

(a) use in industrial cleaning HCFC-141b or any product that contains HCFC-141b; or

(b) sell or offer for sale for use in industrial cleaning HCFC-141b or any product that contains HCFC-141b.

27. (1) On or after January 1, 2010 and until December 31, 2014, no person shall manufacture, use, sell, offer for sale or import HCFC-141b, HCFC-142b or HCFC-22.

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the use of HCFC-141b, HCFC-142b or HCFC-22 as a refrigerant in a product manufactured before January 1, 2010.

(3) Subsection (1) does not apply in respect of the manufacture, sale, offer for sale or import of HCFC-141b, HCFC-142b or HCFC-22 for exportation or for use as a refrigerant in a product manufactured before January 1, 2010.

28. On or after January 1, 2010 and until December, 2019, no person shall manufacture or import any product that contains or is intended to contain HCFC-141b, HCFC-142b or HCFC-22.

29. (1) On or after January 1, 2015, no person shall manufacture, use, sell, offer for sale or import any HCFC.

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the use of any HCFC, other than HCFC-141b, HCFC-142b and HCFC-22, as a refrigerant in a product manufactured before January 1, 2020.

(3) Subsection (1) does not apply in respect of the manufacture, sale, offer for sale or import of any HCFC, other than HCFC-141b, HCFC-142b and HCFC-22, for exportation or for use as a refrigerant in a product manufactured before January 1, 2020.

30. On or after January 1, 2020, no person shall manufacture or import any product that contains or is intended to contain any HCFC.

Permit Exempting from Part 2

31. Despite any provision of this Part, a person may manufacture, use, sell, offer for sale, import or export a controlled substance or a product that contains or is intended to contain a controlled substance, if the person has been issued a permit to do so under paragraph 33(1)(f) for a use that is essential to the protection of human life or health.

PART 3

ISSUANCE OF PERMITS

32. A person may apply to the Minister, in the form approved by the Minister, for

b) de pain de mousse flexible de polyuréthane.

25. À compter du 1^{er} janvier 2000, il est interdit de fabriquer ou d'importer tout produit de pain de mousse flexible de polyuréthane dans la fabrication duquel des HCFC servent d'agent de gonflement.

26. (1) À compter du 1^{er} janvier 1999, il est interdit de fabriquer ou d'importer du HCFC-141b ou tout produit qui en contient pour utilisation dans le nettoyage industriel.

(2) À compter du 1^{er} janvier 2000, il est interdit :

a) d'utiliser du HCFC-141b ou tout produit qui en contient dans le nettoyage industriel;

b) de vendre ou de mettre en vente du HCFC-141b ou tout produit qui en contient pour utilisation dans le nettoyage industriel.

27. (1) À compter du 1^{er} janvier 2010 jusqu'au 31 décembre 2014, il est interdit de fabriquer, d'utiliser, de vendre, de mettre en vente ou d'importer du HCFC-141b, du HCFC-142b ou du HCFC-22.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'utilisation du HCFC-141b, du HCFC-142b ou du HCFC-22 comme réfrigérant dans un produit fabriqué avant le 1^{er} janvier 2010.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la fabrication, à la vente, à la mise en vente ou à l'importation du HCFC-141b, du HCFC-142b ou du HCFC-22 pour exportation ou utilisation comme réfrigérant dans un produit fabriqué avant le 1^{er} janvier 2010.

28. À compter du 1^{er} janvier 2010 jusqu'au 31 décembre 2019, il est interdit de fabriquer ou d'importer tout produit qui contient ou est destiné à contenir du HCFC-141b, du HCFC-142b ou du HCFC-22.

29. (1) À compter du 1^{er} janvier 2015, il est interdit de fabriquer, d'utiliser, de vendre, de mettre en vente ou d'importer des HCFC.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'utilisation des HCFC, autres que le HCFC-141b, le HCFC-142b et le HCFC-22, comme réfrigérant dans un produit fabriqué avant le 1^{er} janvier 2020.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la fabrication, à la vente, à la mise en vente ou à l'importation des HCFC, autres que le HCFC-141b, le HCFC-142b et le HCFC-22, pour exportation ou pour utilisation comme réfrigérant dans un produit fabriqué avant le 1^{er} janvier 2020.

30. À compter du 1^{er} janvier 2020, il est interdit de fabriquer ou d'importer tout produit qui contient ou est destiné à contenir des HCFC.

Exemption

31. Malgré toute autre disposition de la présente partie, toute personne peut fabriquer, utiliser, vendre, mettre en vente, importer ou exporter une substance contrôlée ou un produit qui contient ou est destiné à contenir une substance contrôlée, si elle y est autorisée par un permis délivré en vertu de l'alinéa 33(1)f) pour une utilisation qui est essentielle à la protection de la vie ou de la santé humaines.

PARTIE 3

DÉLIVRANCE DE PERMIS

32. Toute personne peut présenter au ministre une demande de permis, en la forme approuvée par celui-ci, dans les cas suivants :

- (a) a permit to import a recovered, recycled, reclaimed or already used controlled substance or a controlled substance for destruction, as referred to in subsection 5(1);
- (b) a permit to export a controlled substance as referred to in section 6 or paragraph 7(2)(d) or (e);
- (c) a permit to manufacture or import a controlled substance set out in column 2 of an item of Schedule 3 for a purpose set out in column 3 of that item, as referred to in paragraph 7(2)(c) or subsection 8(5);
- (d) a permit to manufacture or import HCFCs, as referred to in paragraph 8(3)(b);
- (e) a permit to export a product referred to in subsection 21(1); and
- (f) a permit to manufacture, use, sell, offer for sale, import or export any controlled substance or product that contains or is intended to contain a controlled substance, as referred to in section 31.

33. (1) The Minister shall

- (a) issue the permit referred to in paragraph 32(a) unless the application alleges that the controlled substance is recovered, recycled, reclaimed or already used, in which case the permit shall be issued if the applicant submits documentation in support of the allegation and if
 - (i) the controlled substance is imported for reclamation in Canada and exportation back to the country of origin within six months after the importation,
 - (ii) the controlled substance that is imported was previously exported to the country of origin for reclamation, or
 - (iii) the controlled substance that is imported will be used as feedstock or for a use that the Minister considers essential according to the criteria established under paragraphs 1(a) and (b) of Decision IV/25 of the Protocol, as amended from time to time;
- (b) issue the permit referred to in paragraph 32(b) unless the application alleges that the controlled substance is recovered, recycled, reclaimed or already used, in which case the permit shall be issued if the applicant submits documentation in support of the allegation;
- (c) issue the permit referred to in paragraph 32(c) if the applicant undertakes not to sell or otherwise supply any of the controlled substance to any person who has not completed a declaration in the form approved by the Minister;
- (d) issue the permit referred to in paragraph 32(d), allowing a calculated level of consumption of HCFCs for an authorized sector that does not exceed, for a quarter within a year, the greater of 2t and 33% of the person's calculated level of consumption of HCFCs for that sector during the previous year, if the applicant has used all of their initial consumption allowance and any calculated level of consumption allowed under previous permits issued under this paragraph;
- (e) issue the permit referred to in paragraph 32(e);
- (f) issue the permit referred to in paragraph 32(f) if the applicant provides reasonable evidence that the use of the controlled substance or the product is essential to the protection of human life or human health.

(2) The Minister shall not issue a permit under this section if its issuance contravenes the Protocol or a Decision, as amended from time to time.

(3) The Minister may refuse to issue a permit if the Minister has reasonable grounds to believe that the applicant is not able to manufacture, use, sell, offer for sale, import or export a controlled substance or a product containing or intended to contain a

- a) l'importation d'une substance contrôlée récupérée, recyclée, régénérée ou déjà utilisée ou pour destruction, tel qu'il est mentionné au paragraphe 5(1);
- b) l'exportation d'une substance contrôlée, tel qu'il est mentionné à l'article 6 ou aux alinéas 7(2)d) ou e);
- c) la fabrication ou l'importation d'une substance contrôlée figurant à la colonne 2 de l'annexe 3 à l'une des fins visées à la colonne 3, tel qu'il est mentionné à l'alinéa 7(2)c) ou au paragraphe 8(5);
- d) la fabrication ou l'importation des HCFC, tel qu'il est mentionné à l'alinéa 8(3)b);
- e) l'exportation du produit mentionné au paragraphe 21(1);
- f) la fabrication, l'utilisation, la vente, la mise en vente, l'importation ou l'exportation d'une substance contrôlée ou d'un produit qui contient ou est destiné à contenir une substance contrôlée, tel qu'il est mentionné à l'article 31.

33. (1) Le ministre :

- a) délivre le permis visé à l'alinéa 32a) à condition, s'il s'agit d'une substance contrôlée récupérée, recyclée, régénérée ou déjà utilisée, que le demandeur lui fournisse les documents attestant la nature de la substance et que, selon le cas :
 - (i) la substance contrôlée soit importée pour être régénérée au Canada et exportée vers le pays d'origine au plus tard six mois après l'importation,
 - (ii) la substance contrôlée qui est importée ait auparavant été exportée vers le pays d'origine pour régénération,
 - (iii) la substance contrôlée qui est importée sera utilisée comme matière première ou pour une utilisation que le ministre qualifie d'essentielle en appliquant les critères des paragraphes 1a) et b) de la Décision IV/25 du Protocole, avec leurs modifications successives;
- b) délivre le permis visé à l'alinéa 32b) à condition, s'il s'agit d'une substance contrôlée récupérée, recyclée ou déjà utilisée, que le demandeur lui fournisse les documents attestant la nature de la substance;
- c) délivre le permis visé à l'alinéa 32c), lorsque le demandeur s'engage à ne fournir par la vente ou autrement une substance contrôlée qu'aux clients qui auront rempli une déclaration en la forme approuvée par le ministre;
- d) délivre le permis visé à l'alinéa 32d) autorisant un niveau calculé de consommation de HCFC à l'égard d'un domaine autorisé qui n'excède pas, pour un trimestre, la quantité la plus élevée de deux tonnes ou de 33 % du niveau calculé de consommation de HCFC du demandeur à l'égard de ce domaine, au cours de l'année précédente, à condition que le demandeur ait utilisé toute son allocation de consommation initiale et tout niveau calculé de consommation autorisé par les permis antérieurs délivrés en vertu du présent alinéa;
- e) délivre le permis demandé à l'alinéa 32e);
- f) délivre le permis demandé à l'alinéa 32f), lorsque le demandeur démontre que l'utilisation de la substance contrôlée ou du produit est essentielle à la protection de la vie ou la santé humaines.

(2) Le ministre ne peut délivrer un permis en vertu du présent article si la délivrance du permis contrevient au Protocole ou à une Décision avec ses modifications successives.

(3) Le ministre peut refuser de délivrer un permis s'il a des motifs raisonnables de croire que le demandeur n'est pas en mesure de fabriquer, d'utiliser, de vendre, de mettre en vente, d'importer ou d'exporter une substance contrôlée ou un produit

controlled substance, as the case may be, in compliance with applicable Canadian law.

(4) The permit issued under this section shall expire at the end of the year in which it is issued.

PART 4

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Applications and Reports

34. (1) Any application for an adjustment, transfer or permit and any report submitted under these Regulations shall

(a) in the case of a corporation, be signed by an officer of the corporation authorized to do so;

(b) in any other case, be signed by the person making the application or submitting the report, or by a person authorized to act on behalf of that person; and

(c) contain the information set out in Schedule 5, as applicable, and, on request by the Minister, any other information that is reasonably necessary for the purposes of these Regulations.

(2) If a person who submits a report or an application referred to in subsection (1) requests that the information contained in it be treated as confidential under subsection 19(1) of the Act, the person shall include the reasons for that request.

35. The Minister may refuse to increase a consumption allowance under section 11 or to allow a transfer under section 12 if the Minister has reasonable grounds to believe that the applicant is not able to manufacture, use, sell, offer for sale, import or export the controlled substance or the product that contains or is intended to contain a controlled substance, as the case may be, in compliance with applicable Canadian law.

36. Any adjustment or transfer allowed under these Regulations shall expire at the end of the year in which it is granted.

Requirement to Provide Exact Information

37. No person shall provide the Minister with any false or misleading information or make a false or misleading declaration in purported compliance with these Regulations.

38. (1) The Minister may refuse to issue or may cancel a permit or authorization issued under these Regulations if any false or misleading information has been submitted in support of the application for the permit or authorization.

(2) The Minister shall not cancel a permit unless the Minister

(a) has provided the person with written reasons for the cancellation; and

(b) has given the person an opportunity to be heard, either by written or oral representations in respect of the cancellation.

TRANSITIONAL PROVISION

39. Any permit or authorization granted under the *Ozone-depleting Substances Regulations* and in effect on the day on which these Regulations come into force is cancelled, effective fifteen days after that day.

qui contient ou est destiné à contenir une substance contrôlée, selon le cas, conformément aux lois canadiennes applicables.

(4) Le permis délivré en vertu du présent article expire à la fin de l'année où il est délivré.

PARTIE 4

DISPOSITIONS DIVERSES

Présentation des demandes et rapports

34. (1) Toute demande de rajustement, de cession ou de permis et tout rapport présenté en vertu du présent règlement doit :

a) être signé, dans le cas d'une personne morale, par un dirigeant de celle-ci autorisé à le faire;

b) être signé, dans tout autre cas, par le demandeur ou la personne qui présente le rapport, selon le cas, ou la personne habilitée à agir en son nom;

(c) renfermer les renseignements pertinents figurant à l'annexe 5 et, à la demande du ministre, tout autre renseignement qui est raisonnablement nécessaire pour l'application du présent règlement.

(2) Quiconque présente une demande ou un rapport visé au paragraphe (1) et demande que les renseignements y figurant soient considérés comme confidentiels en vertu du paragraphe 19(1) de la Loi doit en inclure les motifs dans la demande ou dans le rapport.

35. Le ministre peut refuser d'augmenter l'allocation de consommation en vertu de l'article 11 ou d'autoriser une cession en vertu de l'article 12, s'il a des motifs raisonnables de croire que le demandeur n'est pas en mesure de fabriquer, de vendre, de mettre en vente, d'importer ou d'exporter une substance contrôlée ou un produit qui contient ou est destiné à contenir une substance contrôlée, selon le cas, conformément aux lois canadiennes applicables.

36. Toute autorisation de rajustement d'allocation ou de cession accordée en vertu du présent règlement expire à la fin de l'année où elle a été accordée.

Obligation de fournir des renseignements exacts

37. Il est interdit de communiquer au ministre des renseignements faux ou trompeurs ou faire une déclaration fausse ou trompeuse en vue de se conformer aux obligations imposées par le présent règlement.

38. (1) Le ministre peut refuser de délivrer un permis ou une autorisation en vertu du présent règlement ou peut annuler un tel permis ou autorisation, lorsque des renseignements faux ou trompeurs ont été donnés à l'appui de la demande de permis ou d'autorisation.

(2) Le permis ne peut être annulé que si le ministre :

a) a avisé par écrit la personne des motifs de l'annulation;

b) a donné à la personne la possibilité de formuler, oralement ou par écrit, des observations à l'égard de l'annulation.

DISPOSITION TRANSITOIRE

39. Tout permis ou autorisation délivré en vertu du *Règlement sur les substances appauvrissant la couche d'ozone* et en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent règlement est annulé le quinzième jour suivant cette date.

REPEALS

40. The *Chlorofluorocarbon Regulations, 1989*¹ are repealed.

41. The *Ozone-depleting Substances Regulations*² are repealed.

42. The *Ozone-depleting Substances Products Regulations*³ are repealed.

COMING INTO FORCE

43. These Regulations come into force on the date on which they are registered.

SCHEDULE 1
(Section 1)PERCENTAGES FOR THE DETERMINATION
OF CONSUMPTION ALLOWANCES

Item	Column 1 Group of Controlled Substances	Column 2 Year	Column 3 Percentage
1.	Group 8 Methyl bromide	(a) 1996 and 1997 (b) 1998 and each year after 1998	100% 75%
2.	Group 9 HCFCs	(a) 1996, 1997, 1998, 1999, 2000, 2001, 2002 and 2003 (b) 2004, 2005, 2006, 2007, 2008 and 2009 (c) 2010, 2011, 2012, 2013 and 2014 (d) 2015, 2016, 2017, 2018 and 2019 (e) 2020, 2021, 2022, 2023, 2024, 2025, 2026, 2027, 2028 and 2029	100% 65% 35% 10% 0.5%

ABROGATIONS

40. Le *Règlement de 1989 sur les chlorofluoroalcanes*¹ est abrogé.

41. Le *Règlement sur les substances appauvrissant la couche d'ozone*² est abrogé.

42. Le *Règlement sur les produits contenant des substances appauvrissant la couche d'ozone*³ est abrogé.

ENTRÉE EN VIGUEUR

43. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

ANNEXE 1
(article 1)POURCENTAGES POUR LA DÉTERMINATION
DES ALLOCATIONS DE CONSOMMATION

Article	Colonne 1 Groupe de substances contrôlées	Colonne 2 Année	Colonne 3 Pourcentage
1.	Groupe 8 Bromure de méthyle	a) 1996 et 1997 b) 1998 et chaque année après 1998	100 % 75 %
2.	Groupe 9 HCFC	a) 1996, 1997, 1998, 1999, 2000, 2001, 2002 et 2003 b) 2004, 2005, 2006, 2007, 2008 et 2009 c) 2010, 2011, 2012, 2013 et 2014 d) 2015, 2016, 2017, 2018 et 2019 e) 2020, 2021, 2022, 2023, 2024, 2025, 2026, 2027, 2028 et 2029	100 % 65 % 35 % 10 % 0,5 %

SCHEDULE 2
(Section 1)

DATA FOR THE DETERMINATION OF CALCULATED LEVELS

Item	Column 1 Group of Controlled Substances	Column 2 Controlled Substance	Column 3 Ozone-depleting Potential
1.	1	Tetrachloromethane (carbon tetrachloride)	1.1
2.	2	1,1,1-trichloroethane (methyl chloroform), not including 1,1,2-trichloroethane	0.1
3.	3	Trichlorofluoromethane (CFC-11)	1.0
4.	3	Dichlorodifluoromethane (CFC-12)	1.0
5.	3	Trichlorotrifluoroethane (CFC-113)	0.8
6.	3	Dichlorotetrafluoroethane (CFC-114)	1.0
7.	3	Chloropentafluoroethane (CFC-115)	0.6
8.	4	Chlorofluorocarbons other than those set out in items 3 to 7	1.0
9.	5	Bromochlorodifluoromethane (Halon 1211)	3.0
10.	5	Bromotrifluoromethane (Halon 1301)	10.0
11.	5	Dibromotetrafluoroethane (Halon 2402)	6.0
12.	6	Bromofluorocarbons other than those set out in items 9 to 11	N/A
13.	7	Hydrobromofluorocarbons	Note 1

¹ SOR/90-127² SOR/95-576³ SOR/95-584¹ DORS/90-127² DORS/95-576³ DORS/95-584

Item	Column 1 Group of Controlled Substances	Column 2 Controlled Substance	Column 3 Ozone-depleting Potential
14.	8	Methyl bromide	0.6
15.	9	Hydrochlorofluorocarbons:	
	9	(a) Dichlorofluoromethane (HCFC-21)	0.04
	9	(b) Chlorodifluoromethane (HCFC-22)	0.055
	9	(c) Chlorofluoromethane (HCFC-31)	0.02
	9	(d) Tetrachlorofluoroethane (HCFC-121)	0.04
	9	(e) Trichlorodifluoroethane (HCFC-122)	0.08
	9	(f) 2,2-dichloro-1,1,1-trifluoroethane (HCFC-123)	0.02
	9	(g) 1,2-dichloro-1,1,2-trifluoroethane (HCFC-123a)	0.06
	9	(h) 1,1-dichloro-1,2,2-trifluoroethane (HCFC-123b)	0.06
	9	(i) 2-chloro-1,1,1,2-tetrafluoroethane (HCFC-124)	0.022
	9	(j) 1-chloro-1,1,2,2-tetrafluoroethane (HCFC-124a)	0.04
	9	(k) Trichlorofluoroethane (HCFC-131)	0.05
	9	(l) Dichlorodifluoroethane (HCFC-132)	0.05
	9	(m) Chlorotrifluoroethane (HCFC-133)	0.06
	9	(n) Dichlorofluoroethane (HCFC-141), not including HCFC-141b	0.07
	9	(o) 1,1-dichloro-1-fluoroethane (HCFC-141b)	0.11
	9	(p) Chlorodifluoroethane (HCFC-142), not including HCFC-142b	0.07
	9	(q) 1-chloro-1,1-difluoroethane (HCFC-142b)	0.065
	9	(r) Chlorofluoroethane (HCFC-151)	0.005
	9	(s) Hexachlorofluoropropane (HCFC-221)	0.07
	9	(t) Pentachlorodifluoropropane (HCFC-222)	0.09
	9	(u) Tetrachlorotrifluoropropane (HCFC-223)	0.08
	9	(v) Trichlorotetrafluoropropane (HCFC-224)	0.09
	9	(w) Dichloropentafluoropropane (HCFC-225), not including HCFC-225ca and HCFC-225cb	0.07
	9	(x) 1,1-dichloro-2,2,3,3,3-pentafluoropropane (HCFC-225ca)	0.025
	9	(y) 1,3-dichloro-1,2,2,3,3-pentafluoropropane (HCFC-225cb)	0.033
	9	(z) Chlorohexafluoropropane (HCFC-226)	0.10
	9	(z.1) Pentachlorofluoropropane (HCFC-231)	0.09
	9	(z.2) Tetrachlorodifluoropropane (HCFC-232)	0.10
	9	(z.3) Trichlorotrifluoropropane (HCFC-233)	0.23
	9	(z.4) Dichlorotetrafluoropropane (HCFC-234)	0.28
	9	(z.5) Chloropentafluoropropane (HCFC-235)	0.52
	9	(z.6) Tetrachlorofluoropropane (HCFC-241)	0.09
	9	(z.7) Trichlorodifluoropropane (HCFC-242)	0.13
	9	(z.8) Dichlorotrifluoropropane (HCFC-243)	0.12
	9	(z.9) Chlorotetrafluoropropane (HCFC-244)	0.14
	9	(z.10) Trichlorofluoropropane (HCFC-251)	0.01
	9	(z.11) Dichlorodifluoropropane (HCFC-252)	0.04
	9	(z.12) Chlorotrifluoropropane (HCFC-253)	0.03
	9	(z.13) Dichlorofluoropropane (HCFC-261)	0.02
	9	(z.14) Chlorodifluoropropane (HCFC-262)	0.02
	9	(z.15) Chlorofluoropropane (HCFC-271)	0.03

Note 1: The ozone-depleting potential of each hydrobromofluorocarbon is the value indicated for it in Annex C of the Protocol or, where a range of values is indicated, the highest value in the range.

ANNEXE 2
(*article 1*)

DONNÉES POUR LA DÉTERMINATION DES NIVEAUX CALCULÉS

Article	Colonne 1 Groupe de substances contrôlées	Colonne 2 Substance contrôlée	Colonne 3 Potentiel d'appauvrissement de la couche d'ozone
1.	1	Tétrachlorométhane (tétrachlorure de carbone)	1,1
2.	2	1,1,1-trichloroéthane (méthylchloroforme), à l'exclusion du 1,1,2-trichloroéthane	0,1
3.	3	Trichlorofluorométhane (CFC-11)	1,0
4.	3	Dichlorodifluorométhane (CFC-12)	1,0
5.	3	Trichlorotrifluoroéthane (CFC-113)	0,8
6.	3	Dichlorotétrafluoroéthane (CFC-114)	1,0
7.	3	Chloropentafluoroéthane (CFC-115)	0,6
8.	4	Chlorofluoroalcanes autres que ceux visés aux articles 3 à 7	1,0
9.	5	Bromochlorodifluorométhane (Halon 1211)	3,0
10.	5	Bromotrifluorométhane (Halon 1301)	10,0
11.	5	Dibromotétrafluoroéthane (Halon 2402)	6,0
12.	6	Bromofluorocarbures autres que ceux visés aux articles 9 à 11	S/O
13.	7	Hydrobromofluorocarbures	Note 1

Colonne 1		Colonne 2	Colonne 3
Article	Groupe de substances contrôlées	Substance contrôlée	Potentiel d'appauvrissement de la couche d'ozone
14.	8	Bromure de méthyle	0,6
15.	9	Hydrochlorofluorocarbures :	
	9	a) Dichlorofluorométhane (HCFC-21)	0,04
	9	b) Chlorodifluorométhane (HCFC-22)	0,055
	9	c) Chlorofluorométhane (HCFC-31)	0,02
	9	d) Tétrachlorofluoroéthane (HCFC-121)	0,04
	9	e) Trichlorodifluoroéthane (HCFC-122)	0,08
	9	f) 2,2-dichloro-1,1,1-trifluoroéthane (HCFC-123)	0,02
	9	g) 1,2-dichloro-1,1,2-trifluoroéthane (HCFC-123a)	0,06
	9	h) 1,1-dichloro-1,2,2-trifluoroéthane (HCFC-123b)	0,06
	9	i) 2-chloro-1,1,1,2-tétrafluoroéthane (HCFC-124)	0,022
	9	j) 1-chloro-1,1,2,2-tétrafluoroéthane (HCFC-124a)	0,04
	9	k) Trichlorofluoroéthane (HCFC-131)	0,05
	9	l) Dichlorodifluoroéthane (HCFC-132)	0,05
	9	m) Chlorotrifluoroéthane (HCFC-133)	0,06
	9	n) Dichlorofluoroéthane (HCFC-141), à l'exclusion du HCFC-141b	0,07
	9	o) 1,1-dichloro-1-fluoroéthane (HCFC-141b)	0,11
	9	p) Chlorodifluoroéthane (HCFC-142), à l'exclusion du HCFC-142b	0,07
	9	q) 1-chloro-1,1-difluoroéthane (HCFC-142b)	0,065
	9	r) Chlorofluoroéthane (HCFC-151)	0,005
	9	s) Hexachlorofluoropropane (HCFC-221)	0,07
	9	t) Pentachlorodifluoropropane (HCFC-222)	0,09
	9	u) Tétrachlorotrifluoropropane (HCFC-223)	0,08
	9	v) Trichlorotétrafluoropropane (HCFC-224)	0,09
	9	w) Dichloropentafluoropropane (HCFC-225), à l'exclusion du HCFC-225ca et du HCFC-225cb	0,07
	9	x) 1,1-dichloro-2,2,3,3,3-pentafluoropropane (HCFC-225ca)	0,025
	9	y) 1,3-dichloro-1,2,2,3,3-pentafluoropropane (HCFC-225cb)	0,033
	9	z) Chlorohexafluoropropane (HCFC-226)	0,10
	9	z.1) Pentachlorofluoropropane (HCFC-231)	0,09
	9	z.2) Tétrachlorodifluoropropane (HCFC-232)	0,10
	9	z.3) Trichlorotrifluoropropane (HCFC-233)	0,23
	9	z.4) Dichlorotétrafluoropropane (HCFC-234)	0,28
	9	z.5) Chloropentafluoropropane (HCFC-235)	0,52
	9	z.6) Tétrachlorofluoropropane (HCFC-241)	0,09
	9	z.7) Trichlorodifluoropropane (HCFC-242)	0,13
	9	z.8) Dichlorotrifluoropropane (HCFC-243)	0,12
	9	z.9) Chlorotétrafluoropropane (HCFC-244)	0,14
	9	z.10) Trichlorofluoropropane (HCFC-251)	0,01
	9	z.11) Dichlorodifluoropropane (HCFC-252)	0,04
	9	z.12) Chlorotrifluoropropane (HCFC-253)	0,03
	9	z.13) Dichlorofluoropropane (HCFC-261)	0,02
	9	z.14) Chlorodifluoropropane (HCFC-262)	0,02
	9	z.15) Chlorofluoropropane (HCFC-271)	0,03

Note 1 : Le potentiel d'appauvrissement de la couche d'ozone de chaque hydrobromofluorocarbure est la valeur indiquée à l'annexe C du Protocole ou, si une fourchette de valeurs y est indiquée, la valeur la plus élevée de cette fourchette.

SCHEDULE 3
(Subsections 7(2) and 8(5), section 9,
subsection 17(2) and section 32)

ANNEXE 3
(paragraphe 7(2) et 8(5), article 9,
paragraphe 17(2) et article 32)

PURPOSES FOR WHICH MANUFACTURE AND IMPORT
ARE ALLOWED UNDER A PERMIT

LISTE DES FINS AUXQUELLES LA FABRICATION ET
L'IMPORTATION SONT AUTORISÉES PAR PERMIS

Item	Column 1	Column 2	Column 3	Article	Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3
	Group of Controlled Substances	Controlled Substance	Purpose		Groupe de substances contrôlées	Substance contrôlée	Fin
1.	1	Tetrachloromethane	(a) essential use (b) feedstock (c) analytical standard	1.	1	Tétrachlorométhane	a) utilisation essentielle b) matière première c) étalon analytique
2.	2	1,1,1-trichloroethane	(a) essential use (b) feedstock (c) analytical standard	2.	2	1,1,1-trichloroéthane	a) utilisation essentielle b) matière première c) étalon analytique
3.	3, 4	Chlorofluorocarbons	(a) essential use (b) feedstock (c) analytical standard	3.	3, 4	Chlorofluoroalcanes	a) utilisation essentielle b) matière première c) étalon analytique

Item	Column 1 Group of Controlled Substances	Column 2 Controlled Substance	Column 3 Purpose	Article	Colonne 1 Groupe de substances contrôlées	Colonne 2 Substance contrôlée	Colonne 3 Fin
4.	5, 6	Bromofluorocarbons	(a) essential use (b) analytical standard	4.	5, 6	Bromofluorocarbons	a) utilisation essentielle b) étalon analytique
5.	8	Methyl bromide	(a) quarantine application (b) pre-shipment application (c) feedstock (d) analytical standard	5.	8	Bromure de méthyle	a) traitement en quarantaine b) traitement préalable à l'expédition c) matière première d) étalon analytique
6.	9	Hydrochlorofluorocarbons	(a) feedstock (b) analytical standard	6.	9	Hydrochlorofluorocarbons	a) matière première b) étalon analytique

SCHEDULE 4
(*Subsection 7(1)*)

DATE OF PROHIBITION

Item	Column 1 Group of Controlled Substances	Column 2 Date of Prohibition
1.	Group 1 Tetrachloromethane (carbon tetrachloride)	Jan. 1, 1995
2.	Group 2 1,1,1-trichloroethane (methyl chloroform)	Jan. 1, 1996
3.	Group 3 (1) Trichlorofluoromethane (CFC-11) (2) Dichlorodifluoromethane (CFC-12) (3) Trichlorotrifluoroethane (CFC-113) (4) Dichlorotetrafluoroethane (CFC-114) (5) Chloropentafluoroethane (CFC-115)	Jan. 1, 1996
4.	Group 4 Chlorofluorocarbons other than those set out in item 3	Jan. 1, 1996
5.	Group 5 (1) Bromochlorodifluoromethane (Halon 1211) (2) Bromotrifluoromethane (Halon 1301) (3) Dibromotetrafluoroethane (Halon 2402)	July 1, 1994
6.	Group 6 Bromofluorocarbons other than those set out in item 5	Jan. 1, 1994
7.	Group 7 Hydrobromofluorocarbons	Jan. 1, 1996
8.	Group 9 Hydrochlorofluorocarbons, not including 2,2-dichloro-1,1,1-trifluoroethane (HCFC-123)	Jan. 1, 2020
9.	2,2-dichloro-1,1,1-trifluoroethane (HCFC-123)	Jan. 1, 2030

SCHEDULE 5
(*Subsections 16(1) and 34(1)*)

INFORMATION TO BE PROVIDED

1. Notice to give up consumption allowance:
 - (a) information respecting the applicant, namely,
 - (i) name, address, and phone and fax numbers,
 - (ii) consumption allowance, and
 - (iii) reasons for confidentiality request.
2. Application for adjustment to consumption allowance:
 - (a) information respecting the applicant, namely,
 - (i) name, address, and phone and fax numbers,

ANNEXE 4
(*paragraphe 7(1)*)

DATE D'INTERDICTION

Article	Colonne 1 Groupe de substances contrôlées	Colonne 2 Date d'interdiction
1.	Groupe 1 Tétrachlorométhane (tétrachlorure de carbone)	1 ^{er} janvier 1995
2.	Groupe 2 1,1,1-trichloroéthane (méthylchloroforme)	1 ^{er} janvier 1996
3.	Groupe 3 (1) Trichlorofluorométhane (CFC-11) (2) Dichlorodifluorométhane (CFC-12) (3) Trichlorotrifluoroéthane (CFC-113) (4) Dichlorotétrafluoroéthane (CFC-114) (5) Chloropentafluoroéthane (CFC-115)	1 ^{er} janvier 1996
4.	Groupe 4 Chlorofluoroalcanes autres que ceux visés à l'article 3	1 ^{er} janvier 1996
5.	Groupe 5 (1) Bromochlorodifluorométhane (Halon 1211) (2) Bromotrifluorométhane (Halon 1301) (3) Dibromotétrafluoroéthane (Halon 2402)	1 ^{er} juillet 1994
6.	Groupe 6 Bromofluorocarbures autres que ceux visés à l'article 5	1 ^{er} janvier 1994
7.	Groupe 7 Hydrobromofluorocarbures	1 ^{er} janvier 1996
8.	Groupe 9 Hydrochlorofluorocarbures, à l'exclusion du 2,2-dichloro-1,1,1-trifluoroéthane (HCFC-123)	1 ^{er} janvier 2020
9.	2,2-dichloro-1,1,1-trifluoroéthane (HCFC-123)	1 ^{er} janvier 2030

ANNEXE 5
(*paragraphe 16(1) et 34(1)*)

RENSEIGNEMENTS EXIGÉS

1. Avis de renonciation d'une allocation de consommation :
 - a) renseignements concernant le demandeur :
 - (i) nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur;
 - (ii) allocation de consommation;
 - (iii) motifs pour demande de confidentialité.
2. Demande de rajustement d'une allocation de consommation :
 - a) renseignements concernant le demandeur :
 - (i) nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur,

- (ii) consumption allowance, and
- (iii) reasons for confidentiality request; and
- (b) information respecting the controlled substance, namely,
 - (i) quantity exported,
 - (ii) country of destination, and
 - (iii) use in Canada for which the controlled substance is needed.
- 3. Application for transfer of consumption allowance:**
 - (a) information respecting transferor/transferee, namely,
 - (i) name, address, and phone and fax numbers,
 - (ii) consumption allowance, and
 - (iii) reasons for confidentiality request; and
 - (b) information respecting the controlled substance, namely,
 - (i) quantity to be transferred, and
 - (ii) authorized sector.
- 4. Application for a permit to import or export a recovered, recycled, reclaimed or already used controlled substance or a controlled substance for destruction:**
 - (a) information respecting the applicant, namely,
 - (i) name, address, and phone and fax numbers, and
 - (ii) reasons for confidentiality request;
 - (b) information respecting the controlled substance, namely,
 - (i) quantity to be imported or exported,
 - (ii) name and address of person who recovered, recycled, reclaimed or already used the controlled substance, and
 - (iii) purpose for which the controlled substance is required;
 - (c) information respecting reclamation or destruction facility, namely,
 - (i) name and address of facility, and
 - (ii) technology used;
 - (d) information respecting the origin or destination, namely,
 - (i) name and address of sender or recipient of each shipment,
 - (ii) country where the substance is to be exported or from which it is to be imported, and
 - (iii) evidence that each sender or recipient is exporting or importing in compliance with the laws of the Party of export or import; and
 - (e) information respecting the release of information to the Party of export or import.
- 5. Application for a permit to export a controlled substance other than a recovered, recycled, reclaimed or already used controlled substance or a controlled substance for destruction:**
 - (a) information respecting applicant, namely,
 - (i) name, address, and phone and fax numbers, and
 - (ii) reasons for confidentiality request;
 - (b) information respecting the controlled substance, namely,
 - (i) quantity to be exported,
 - (ii) source of the controlled substance, and
 - (iii) purpose for which the controlled substance is being exported;
 - (c) information respecting the destination, namely,
 - (i) name and address of the recipient of each shipment,
 - (ii) country of destination, and
 - (iii) evidence that each recipient is importing in compliance with the laws of the Party of import; and
 - (d) information respecting the release of information to the Party of import.

- (ii) allocation de consommation,
- (iii) motifs pour demande de confidentialité;
- b) renseignements concernant la substance contrôlée :
 - (i) quantité exportée,
 - (ii) pays de destination,
 - (iii) utilisation au Canada pour laquelle la substance contrôlée est nécessaire.
- 3. Demande de cession d'une allocation de consommation :**
 - a) renseignements concernant le cédant et le cessionnaire :
 - (i) nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur,
 - (ii) allocation de consommation,
 - (iii) motifs pour demande de confidentialité;
 - b) renseignements concernant la substance contrôlée :
 - (i) quantité à céder,
 - (ii) domaine autorisé.
- 4. Demande de permis d'importer ou d'exporter une substance contrôlée récupérée, recyclée, régénérée ou déjà utilisée ou une substance contrôlée pour destruction :**
 - a) renseignements concernant le demandeur :
 - (i) nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur,
 - (ii) motifs pour demande de confidentialité;
 - b) renseignements concernant la substance contrôlée :
 - (i) quantité à importer ou à exporter,
 - (ii) nom et adresse de la personne qui a récupéré, recyclé, régénéré ou déjà utilisé la substance contrôlée,
 - (iii) fin pour laquelle la substance contrôlée est requise;
 - c) renseignements concernant l'installation de régénération ou de destruction :
 - (i) nom et adresse de l'installation,
 - (ii) technique utilisée;
 - d) renseignements concernant l'origine ou la destination :
 - (i) nom et adresse de l'expéditeur ou du destinataire de chaque expédition,
 - (ii) pays à destination duquel la substance doit être exportée ou en provenance duquel elle doit être importée,
 - (iii) preuve que chaque expéditeur ou destinataire qui exporte ou importe se conforme aux lois de la Partie d'exportation ou d'importation;
 - e) renseignements concernant la divulgation de renseignements à la Partie d'exportation ou d'importation.
- 5. Demande de permis d'exporter une substance contrôlée autre qu'une substance contrôlée récupérée, recyclée, régénérée ou déjà utilisée ou qu'une substance contrôlée pour destruction :**
 - a) renseignements concernant le demandeur :
 - (i) nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur,
 - (ii) motifs pour demande de confidentialité;
 - b) renseignements concernant la substance contrôlée :
 - (i) quantité à exporter,
 - (ii) source de la substance contrôlée,
 - (iii) fin à laquelle la substance contrôlée est exportée;
 - c) renseignements concernant la destination :
 - (i) nom et adresse du destinataire de chaque expédition,
 - (ii) pays de destination,
 - (iii) preuve que chaque destinataire qui importe se conforme aux lois de la Partie d'importation;
 - d) renseignements concernant la divulgation de renseignements à la Partie d'importation.

6. Application for a permit to manufacture or import a controlled substance for a purpose set out in schedule 3:

- (a) information respecting applicant, namely,
 - (i) name, address, and phone and fax numbers,
 - (ii) reasons for confidentiality request, and
 - (iii) past convictions in respect of controlled substances;
- (b) information respecting the controlled substance, namely,
 - (i) quantity to be manufactured or imported, and
 - (ii) purpose for which the controlled substance is required;
- (c) information respecting the country of origin; and
- (d) information respecting the recipient of the controlled substance, namely,
 - (i) name and address, and
 - (ii) undertaking to complete a declaration.

7. Declaration for use for a purpose set out in Schedule 3:

- (a) the name and address of the vendor and supplier;
- (b) information respecting the recipient, namely,
 - (i) name, address, and phone and fax numbers, and
 - (ii) past convictions in respect of controlled substances;
- (c) information respecting the controlled substance, namely
 - (i) quantity to be received, and
 - (ii) purpose for which the controlled substance is required; and
- (d) information respecting clients, namely,
 - (i) name and address, and
 - (ii) undertaking to complete a declaration.

8. Application for a permit to manufacture or import HCFCs:

- (a) information respecting applicant, namely,
 - (i) name, address, and phone and fax numbers,
 - (ii) reasons for confidentiality request, and
 - (iii) past convictions in respect of controlled substances; and
- (b) information respecting the controlled substance, namely,
 - (i) quantity to be manufactured or imported,
 - (ii) authorized sector, and
 - (iii) evidence that initial consumption allowance and quantity allowed under previous permits have been used.

9. Application for a permit to export a product that contains or is intended to contain CFCs, bromofluorocarbons, tetrachloromethane or 1,1,1-trichloroethane

- (a) information respecting applicant, namely,
 - (i) name, address, and phone and fax numbers, and
 - (ii) reasons for confidentiality request;
- (b) information respecting the product, namely,
 - (i) quantity to be exported,
 - (ii) capacity or quantity of controlled substance contained, and
 - (iii) source of the product;
- (c) information respecting the destination, namely
 - (i) name and address of the recipient of each shipment, as earlier
 - (ii) country of destination, and
 - (iii) evidence that each recipient is importing in compliance with the laws of the Party of import; and
- (d) information respecting the release of information to the Party of import.

10. Application for a permit to manufacture, use, sell, offer for sale, import or export a controlled substance or a product for a

6. Demande de permis de fabriquer ou d'importer une substance contrôlée à une fin visée à l'annexe 3 :

- a) renseignements concernant le demandeur :
 - (i) nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur,
 - (ii) motifs pour demande de confidentialité,
 - (iii) infractions passées à l'égard de substances contrôlées;
- b) renseignements concernant la substance contrôlée :
 - (i) quantité à fabriquer ou à importer,
 - (ii) fin à laquelle la substance contrôlée est requise;
- c) renseignements concernant le pays d'origine;
- d) renseignements concernant le destinataire de la substance contrôlée :
 - (i) nom et adresse,
 - (ii) engagement à remplir une déclaration.

7. Déclaration d'utilisation à une fin visée à l'annexe 3 :

- a) nom et adresse du vendeur et du fournisseur;
- b) renseignements concernant le destinataire :
 - (i) nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur,
 - (ii) infractions passées à l'égard de substances contrôlées;
- c) renseignements concernant la substance contrôlée :
 - (i) quantité à recevoir,
 - (ii) fin à laquelle la substance contrôlée est requise;
- d) renseignements concernant les clients :
 - (i) nom et adresse,
 - (ii) engagement à remplir une déclaration.

8. Demande de permis de fabriquer ou d'importer des HCFC :

- a) renseignements concernant le demandeur :
 - (i) nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur,
 - (ii) motifs pour demande de confidentialité,
 - (iii) infractions passées à l'égard de substances contrôlées;
- b) renseignements concernant la substance contrôlée :
 - (i) quantité à fabriquer ou à importer,
 - (ii) domaine autorisé,
 - (iii) preuve que l'allocation de consommation initiale et la quantité autorisée par les permis antérieurs ont été utilisées.

9. Demande de permis d'exporter un produit qui contient ou est destiné à contenir des CFC, des bromofluorocarbures, du tétrachlorométhane ou du 1,1,1-trichloroéthane :

- a) renseignements concernant le demandeur :
 - (i) nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur,
 - (ii) motifs pour demande de confidentialité;
- b) renseignements concernant le produit :
 - (i) quantité à exporter,
 - (ii) capacité ou quantité de substance contrôlée contenue,
 - (iii) source du produit;
- c) renseignements concernant la destination :
 - (i) nom et adresse du destinataire de chaque expédition,
 - (ii) pays de destination,
 - (iii) preuve que chaque destinataire qui importe se conforme aux lois de la Partie d'importation;
- d) renseignements concernant la divulgation de renseignements à la Partie d'importation.

10. Demande de permis de fabriquer, d'utiliser, de vendre, de mettre en vente, d'importer ou d'exporter une substance contrôlée

use that is essential for the protection of human life or human health:

- (a) information respecting applicant, namely,
 - (i) name, address, and phone and fax numbers, and
 - (ii) reasons for confidentiality request; and
- (b) information respecting the controlled substance or product, namely,
 - (i) quantity to be manufactured, used, sold, offered for sale, imported or exported, and
 - (ii) use for which the controlled substance or the product is required.

11. Annual report (controlled substances other than recovered, recycled, reclaimed or already used controlled substances):

- (a) information respecting person submitting the report, namely,
 - (i) name, address, and phone and fax numbers, and
 - (ii) reasons for confidentiality request;
 - (iii) consumption allowance
 - (iv) calculated level of consumption allowed under permit,
 - (v) increases in consumption allowance, and
 - (vi) transfers of consumption allowance;
- (b) information respecting the controlled substance, namely,
 - (i) quantity manufactured, destroyed, used as feedstock, imported or exported,
 - (ii) inventory,
 - (iii) classification and formulation, and
 - (iv) use of the controlled substance;
- (c) information respecting destruction facility, namely,
 - (i) name and address, and
 - (ii) technology used;
- (d) name and address of the facility where the controlled substance is used as feedstock;
- (e) information respecting imports or exports, namely,
 - (i) country of origin or destination of each shipment, and
 - (ii) date of import or export, transaction number of Customs documents; and
- (f) the name and address of the recipient of the controlled substance.

12. Annual or quarterly report (recovered, recycled, reclaimed or already used controlled substances)

- (a) information respecting person submitting the report, namely,
 - (i) name, address, and phone and fax numbers, and
 - (ii) reasons for confidentiality request;
- (b) information respecting the controlled substance, namely,
 - (i) quantity imported, reclaimed, destroyed, used as feedstock or exported, and
 - (ii) use of the controlled substance;
- (c) information respecting destruction facility, namely,
 - (i) name and address, and
 - (ii) technology used;
- (d) the name and address of the facility where the controlled substance is used as feedstock; and
- (e) information respecting imports or exports, namely,
 - (i) country of origin or destination of each shipment, and
 - (ii) date of import or export, transaction number of Customs documents.

ou un produit pour une utilisation qui est essentielle à la protection de la vie ou de la santé humaines :

- a) renseignements concernant le demandeur :
 - (i) nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur,
 - (ii) motifs pour demande de confidentialité;
- b) renseignements concernant la substance contrôlée ou le produit :
 - (i) quantité à fabriquer, utiliser, vendre, mettre en vente, importer ou exporter,
 - (ii) utilisation pour laquelle la substance contrôlée ou le produit est requis.

11. Rapport annuel (substances contrôlées autres que des substances contrôlées récupérées, recyclées, régénérées ou déjà utilisées) :

- a) renseignements concernant la personne qui présente le rapport :
 - (i) nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur,
 - (ii) motifs pour demande de confidentialité,
 - (iii) allocation de consommation,
 - (iv) niveau calculé de consommation autorisé par un permis,
 - (v) augmentations de l'allocation de consommation,
 - (vi) cessions de l'allocation de consommation;
- b) renseignements concernant la substance contrôlée :
 - (i) quantité fabriquée, détruite, utilisée comme matière première, importée ou exportée,
 - (ii) inventaire,
 - (iii) classement et formulation,
 - (iv) utilisation de la substance contrôlée;
- c) renseignements concernant l'installation de destruction :
 - (i) nom et adresse,
 - (ii) technique utilisée;
- d) nom et adresse de l'installation où la substance contrôlée est utilisée comme matière première;
- e) renseignements concernant les importations ou exportations :
 - (i) pays d'origine ou de destination pour chaque expédition,
 - (ii) date d'importation ou d'exportation, numéro de transaction des documents des douanes;
- f) nom et adresse du destinataire de la substance contrôlée;

12. Rapport trimestriel ou annuel (substances contrôlées récupérées, recyclées, régénérées ou déjà utilisées) :

- a) renseignements concernant la personne qui présente le rapport :
 - (i) nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur,
 - (ii) motifs pour demande de confidentialité;
- b) renseignements concernant la substance contrôlée :
 - (i) quantité importée, régénérée, détruite, utilisée comme matière première ou exportée;
 - (ii) utilisation de la substance contrôlée;
- c) renseignements concernant l'installation de destruction :
 - (i) nom et adresse,
 - (ii) technique utilisée;
- d) nom et adresse de l'installation où la substance contrôlée est utilisée comme matière première;
- e) renseignements concernant les importations ou exportations :
 - (i) pays d'origine ou de destination pour chaque expédition,
 - (ii) date d'importation ou d'exportation, numéro de transaction des documents des douanes.

SCHEDULE 6
(Section 17)

ANNEXE 6
(article 17)

INFORMATION TO BE MAINTAINED

RENSEIGNEMENTS À CONSERVER

Information respecting manufacture

Renseignements concernant la fabrication

1. Dated records of

- (a) the actual quantity of each controlled substance manufactured at each manufacturing plant and that quantity expressed as a calculated level;
- (b) the actual quantity of each controlled substance used as feedstock, the other chemical substances manufactured, and that quantity expressed as a calculated level;
- (c) the actual quantity of each controlled substance shipped from each manufacturing plant, the name and address of the recipient of each shipment, and that quantity expressed as a calculated level; and
- (d) the actual quantity of each controlled substance recovered for reclamation at each manufacturing plant and that quantity expressed as a calculated level, the name and address of the individual or company from which the controlled substance is recovered, and, if different, the name and address of the site from which the controlled substance is recovered.

1. Renseignements à inscrire dans les registres avec les dates correspondantes :

- a) la quantité réelle de chaque substance contrôlée fabriquée dans chacune des fabriques et la quantité équivalente exprimée sous forme de niveau calculé;
- b) la quantité réelle de chaque substance contrôlée utilisée en tant que matière première, ainsi que les autres substances chimiques fabriquées, et la quantité équivalente exprimée sous forme de niveau calculé;
- c) la quantité réelle de chaque substance contrôlée expédiée de chacune des fabriques, les nom et adresse du destinataire de chaque expédition et la quantité équivalente exprimée sous forme de niveau calculé;
- d) la quantité réelle de chaque substance contrôlée qui est récupérée dans chacune des fabriques aux fins de régénération et la quantité équivalente exprimée sous forme de niveau calculé, ainsi que les nom et adresse du particulier ou de l'entreprise auprès de qui la substance contrôlée est récupérée et, s'ils diffèrent, les nom et adresse de l'emplacement d'où provient la substance contrôlée récupérée.

Information respecting the use, sale and offer for sale

Renseignements concernant l'utilisation, la vente et la mise en vente

2. Dated records of

- (a) the actual quantity of each controlled substance purchased from Canadian suppliers, that quantity expressed as a calculated level, and the names and addresses of the Canadian suppliers;
- (b) the actual quantity of each controlled substance used, that quantity expressed as a calculated level, and the use; and
- (c) the actual quantity of each controlled substance sold or otherwise supplied, that quantity expressed as a calculated level, the names and addresses of the customers and the declarations referred to in clause 7(2)(b)(ii)(B) and paragraph 33(1)(c).

2. Renseignements à inscrire dans les registres avec les dates correspondantes :

- a) la quantité réelle de chaque substance contrôlée achetée de fournisseurs canadiens et la quantité équivalente exprimée sous forme de niveau calculé, ainsi que les nom et adresse des fournisseurs canadiens;
- b) la quantité réelle de chaque substance contrôlée utilisée et la quantité équivalente exprimée sous forme de niveau calculé, ainsi que l'utilisation;
- c) la quantité réelle de chaque substance contrôlée fournie par la vente ou autrement et la quantité équivalente exprimée sous forme de niveau calculé, ainsi que les nom et adresse des clients et les formulaires visés à la division 7(2)(b)(ii)(B) et à l'alinéa 33(1)(c).

Information respecting import

Renseignements concernant l'importation

3. (1) Dated records of

- (a) the actual quantity of each controlled substance imported in each shipment, that quantity expressed as a calculated level, and whether it is a quantity of a recovered, recycled, reclaimed or already used controlled substance;
- (b) where the controlled substance is shipped to another destination in Canada, the actual quantity of each controlled substance shipped, the name and address of the recipient of each shipment, and that quantity expressed as a calculated level;
- (c) the port of entry through which the controlled substance was imported;
- (d) the Party from which the controlled substance was imported and the name and address of the sender (individual or company);
- (e) the Harmonized Commodity Description and Coding System classification number for the controlled substance imported; and
- (f) the importer number for the shipment of the controlled substance imported.

3. (1) Renseignements à inscrire dans les registres avec les dates correspondantes :

- a) pour chaque expédition, la quantité réelle de chaque substance contrôlée importée et la quantité équivalente exprimée sous forme de niveau calculé, et s'il s'agit d'une quantité d'une substance contrôlée récupérée, recyclée, régénérée ou déjà utilisée;
- b) si la substance contrôlée est expédiée à une autre destination au Canada, la quantité réelle de chaque substance contrôlée expédiée, les nom et adresse du destinataire de chaque expédition et la quantité équivalente exprimée sous forme de niveau calculé;
- c) le point d'entrée de la substance contrôlée importée;
- d) la Partie en provenance de laquelle la substance contrôlée a été importée et les nom et adresse de l'expéditeur (particulier ou entreprise);
- e) le numéro de classification de la substance contrôlée importée, selon le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises;
- f) le numéro de l'importateur de l'expédition de la substance contrôlée importée.

(2) Copies of the bill of lading, the invoice and all documents submitted to the Department of National Revenue for each shipment of a controlled substance.

Information respecting export

4. Dated records of

(a) the actual quantity of each controlled substance exported in each shipment, that quantity expressed as a calculated level and whether it is a quantity of a recovered, recycled, reclaimed or already used controlled substance;

(b) the port of exit through which the controlled substance was exported;

(c) the Party to which the controlled substance was exported and the name and address of the recipient (individual or company); and

(d) the Harmonized Commodity Description and Coding System classification number for the controlled substance exported.

[35-1-o]

(2) Copies du connaissement, de la facture et de tout autre document transmis au ministère du Revenu national, pour chaque expédition d'une substance contrôlée.

Renseignements concernant l'exportation

4. Renseignements à inscrire dans les registres avec les dates correspondantes :

a) pour chaque expédition, la quantité réelle de chaque substance contrôlée exportée et la quantité équivalente exprimée sous forme de niveau calculé, et s'il s'agit d'une quantité d'une substance contrôlée récupérée, recyclée, régénérée ou déjà utilisée;

b) le point de sortie de la substance contrôlée exportée;

c) la Partie à destination de laquelle la substance contrôlée a été exportée et les nom et adresse du destinataire (particulier ou entreprise);

d) le numéro de classification de la substance contrôlée exportée, selon le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises.

[35-1-o]

INDEX

No. 35 — August 29, 1998

(An asterisk indicates a notice previously published.)

COMMISSIONS**Canadian International Trade Tribunal**

- Butteroil blends — Review of tariff classification 2179
 Hot-rolled carbon steel plate and high-strength low-alloy
 plate — Expiry of finding 2178

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

- *Addresses of CRTC offices — Interventions 2181
 Decisions
 98-323 to 98-353 2184
 Public Hearing
 1998-5-1 2181
 Public Notices
 1998-44-2 — Canadian television policy review —
 Revisions to public hearing schedule 2182
 1998-89 2183
 1998-90 2183
 1998-91 2183

GOVERNMENT HOUSE

- Mention-in-Dispatches 2166
 Meritorious Service Decorations 2166

GOVERNMENT NOTICES**Environment, Dept. of the**

- Canadian Environmental Protection Act
 Permit No. 4543-2-03187, amended 2169
 Permit No. 4543-2-03208 2169
 Permit No. 4543-2-05936 2170

Finance, Dept. of

- Statements
 Bank of Canada, balance sheet as at August 12, 1998 2197
 Bank of Canada, balance sheet as at August 19, 1998 2199

Health, Dept. of

- Food and Drugs Act
 Food and Drug Regulations — Amendment 2172

Industry, Dept. of

- Appointments 2174

National Revenue, Dept. of

- Income Tax Act
 Revocation of registration of charities 2175

MISCELLANEOUS NOTICES

- Burlington Northern and Santa Fe Railway Company (The),
 documents deposited 2189

MISCELLANEOUS NOTICES (Conc.)

- *Chinatrust Commercial Bank, letters patent 2189
 Di-Anna Aqua Incorporated, existing aquaculture site —
 lease number 1041, in the Annapolis Basin, N.S. 2190
 DJJ Leasing Ltd. and U.S. Silica Company, documents
 deposited 2190
 *Dominion of Canada General Insurance Company (The),
 letters patent 2190
 Dominion Textile Foundation, surrender of charter 2191
 General American Transportation Corporation, documents
 deposited 2191
 *Glengarry and Stormont Railway Company (The), annual
 general meeting 2191
 *Kingston and Pembroke Railway Company (The), annual
 general meeting 2192
 *Lake Erie and Northern Railway Company (The), annual
 general meeting 2192
 *Manitoba and North Western Railway Company of
 Canada, annual general meeting 2192
 Montell USA Inc., documents deposited 2192
 *Montreal and Atlantic Railway Company (The), annual
 general meeting 2193
 *Napierville Junction Railway Company, annual general
 meeting 2193
 National Railroad Passenger Corporation, documents
 deposited 2193
 National Steel Car Limited/Wagon D'Acier Nationale
 Limitée, document deposited 2194
 *Ontario and Quebec Railway Company, annual general
 meeting 2194
 *Swiss Union General Insurance Company Limited, release
 of assets 2194
 *Toronto, Grey and Bruce Railway Company, annual
 general meeting 2195
 Trygg-Hansa Reinsurance Company of Canada, reduction
 of stated capital 2195

PARLIAMENT**House of Commons**

- *Filing applications for private bills (1st Session,
 36th Parliament) 2177

PROPOSED REGULATIONS**Environment, Dept. of the**

- Canadian Environmental Protection Act
 Federal Halocarbon Regulations 2202
 Ozone-depleting Substances Regulations, 1998 2217

INDEX

N° 35 — Le 29 août 1998

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

AVIS DIVERS

Burlington Northern and Santa Fe Railway Company (The), dépôt de documents.....	2189
*Chemin de fer du Lac Érié et du Nord, assemblée générale annuelle.....	2192
*Chinatrust Commercial Bank, lettres patentes.....	2189
*Compagnie d'assurance générale Dominion du Canada, lettres patentes.....	2190
*Compagnie de chemin de fer de Jonction de Napierville (La), assemblée générale annuelle.....	2193
*Compagnie du chemin de fer de Kingston à Pembroke, assemblée générale annuelle.....	2192
*Compagnie du chemin de fer de Montréal à l'Atlantique, assemblée générale annuelle.....	2193
*Compagnie du chemin de fer d'Ontario et Québec, assemblée générale annuelle.....	2194
*Compagnie du chemin de fer de Toronto, Grey et Bruce, assemblée générale annuelle.....	2195
*Compagnie du chemin de fer du Manitoba et du Nord-Ouest du Canada, assemblée générale annuelle.....	2192
Di-Anna Aqua Incorporated, site d'aquaculture existant (n° 1041) dans le bassin d'Annapolis (N.-É.).....	2190
DJJ Leasing Ltd. et U.S. Silica Company, dépôt de documents.....	2190
Fondation Dominion Textile, abandon de charte.....	2191
General American Transportation Corporation, dépôt de documents.....	2191
*Glengarry and Stormont Railway Company (The), assemblée générale annuelle.....	2191
Montell USA Inc., dépôt de documents.....	2192
National Railroad Passenger Corporation, dépôt de documents.....	2193
National Steel Car Limited/Wagon D'Acier Nationale Limitée, dépôt de document.....	2194
Trygg-Hansa Reinsurance Company of Canada, réduction du capital déclaré.....	2195
*Union Suisse Compagnie Générale d'Assurances Limitée, libération d'actifs.....	2194

AVIS DU GOUVERNEMENT**Environnement, min. de l'**

Loi canadienne sur la protection de l'environnement Permis n° 4543-2-03187, modifié.....	2169
Permis n° 4543-2-03208.....	2169
Permis n° 4543-2-05936.....	2170

AVIS DU GOUVERNEMENT (fin)**Finances, min. des**

Bilans	
Banque du Canada, bilan au 12 août 1998.....	2198
Banque du Canada, bilan au 19 août 1998.....	2200

Industrie, min. de l'

Nominations.....	2174
------------------	------

Revenu national, min. du

Loi de l'impôt sur le revenu	
Annulation d'enregistrement d'organismes de bienfaisance.....	2175

Santé, min. de la

Loi sur les aliments et drogues	
Règlement sur les aliments et drogues — Modification....	2172

COMMISSIONS**Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications
canadiennes**

*Adresses des bureaux du CRTC — Interventions.....	2181
Audience publique	
1998-5-1.....	2181
Avis publics	
1998-44-2 — Examen des politiques du Conseil relatives à la télévision canadienne — Révisions au calendrier de l'audience publique.....	2182
1998-89.....	2183
1998-90.....	2183
1998-91.....	2183

Décisions

98-323 à 98-353.....	2184
----------------------	------

Tribunal canadien du commerce extérieur

Mélanges d'huile de beurre — Réexamen de classement tarifaire.....	2179
Tôles d'acier au carbone laminées à chaud et tôles d'acier allié résistant à faible teneur — Expiration des conclusions.....	2178

PARLEMENT**Chambre des communes**

*Demandes introductives de projets de loi privés (1 ^{re} session, 36 ^e législature).....	2177
---	------

RÈGLEMENTS PROJETÉS**Environnement, min. de l'**

Loi canadienne sur la protection de l'environnement	
Règlement fédéral sur les halocarbores.....	2202
Règlement sur les substances appauvrissant la couche d'ozone (1998).....	2217

RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL

Citations à l'ordre du jour.....	2166
Décorations pour service méritoire.....	2166



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
Public Works and Government Services
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
Les Éditions du gouvernement du Canada
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9